3 1761 08159913 6

DT
549
B38
t.1
fasc.2

A 568

10

PUBLICATIONS DE LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE
TOME XXXIX

MISSION AU SÉNÉGAL

PAR

RENÉ BASSET
DOYEN DE LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

TOME I

ÉTUDE SUR LE DIALECTE ZÉNAGA
NOTES SUR LE HASSANIA
RECHERCHES HISTORIQUES SUR LES MAURES

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, VIe
1910

FASCICULE II.

NOTES SUR LE HASSANIA

LIBRARY
JAN 4 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

DT
549
B38
t.1
Fasc. 2

Au commencement de mon séjour au Sénégal, l'arabe hassania, parlé par les tribus maures de la rive droite du Sénégal[1], fut mon principal moyen de communication pour l'étude du dialecte zénaga et, à cet effet, je voulus me servir du glossaire inséré par le général Faidherbe dans ses *Langues sénégalaises*[2]. Mais je ne tardai pas à reconnaître qu'il renfermait de nombreuses erreurs[3] que je corrigeai au fur et à mesure sur mon exemplaire. Ce sont ces corrections que je donne ici, en attendant qu'une etude d'ensemble nous fournisse sur ce dialecte une œuvre analogue à celle de MM. Marçais, Doutté, Stumme, Kampffmeyer, Meissner, etc., sur les dialectes du Nord-Ouest de l'Afrique (Maroc, Algérie, Tunisie et Tripolitaine). Jusqu'à présent, en effet, le hassania a été peu étudié. Le premier, Durand publia le texte et la traduction des traités passés en 1785 pour la traite de la gomme avec les marabouts d'Armankour (درمعك), Moḥammed Mokhtar, roi des Braknas et 'Ali el Kouri, roi des Trarza (ترزز) et l'énumération des coutumes[4]. Dard, dans sa *Grammaire wolofe*[5], donna les noms de nombre avec une planche représentant des spécimens d'écriture. Longtemps après, six ans après l'apparition des *Langues sénégalaises*, le Fr. Marie Bernard

1. Il est ainsi mentionné, à la fin du xviiie siècle, par Golberry à l'occasion de son voyage fait en 1785, 1786 et 1787 : « Leur langage (des Maures) est un arabe très grossier; il parait cependant que sa rudesse tient plus à leur prononciation qu'à la corruption de la langue même, puisque plusieurs de ces Maures la parlent purement et se font très bien comprendre de leurs compatriotes » (*Fragmens d'un voyage en Afrique*. Paris, an X, 2 vol. in-8, t. I, p. 355).
2. Paris, 1887, in-12.
3. L'auteur le reconnait lui-même fort loyalement, voir p. 76, note 1.
4. *Atlas du Voyage au Sénégal*. Paris, 1807, in-4°, p. 2-67.
5. Paris, 1826, in-8°, p. 145-146.

publiait une *Méthode de l'arabe parlé (idiome) du Sénégal*[1] qui ne peut rendre que des services restreints en raison du manque presque général de transcription. En même temps, M. Belkassem ben Sedira insérait deux lettres du Sénégal dans son *Cours gradué de lettres arabes*[2]. Plusieurs années après, M. L. Galland publiait dans sa *Grammaire d'arabe régulier à l'usage des officiers des troupes de la marine*[3] plusieurs lettres et le texte du traité entre la France et les Maures Chratitt. Si l'on y joint une *Note sur une inscription arabe trouvée chez les Maures Trarza* par M. Houdas[4], on aura la liste de tout ce qui a été consacré à cette langue. Le texte des deux légendes rapportées par Bérenger-Féraud[5] n'a pas été publié.

1. 1re partie, Paris, 1893, in-8°; 2e partie, Paris, in-12.
2. Alger, 1893, in-8°, p. 232, 233.
3. Cherbourg, 1898, 2 vol. in-8°. Ces textes n'ont pas été reproduits dans la seconde édition. Paris, s. d., in-8° (1905).
4. Paris, 1901, in-8°.
5. *Les peuplades de la Sénégambie*. Paris, 1879, in-8, p. 79-89 reproduites par lui dans son *Recueil de contes populaires de la Sénégambie*. Paris, 1885, in-18, p. 135-158.

I

LEXIQUE FRANÇAIS-HASSANIA

A

A (vers), *ila* الى.
ABANDONNER, *trak* ترك.
ABATTRE, *t'aiiah'* طيّح.
ABCÈS, *naft'a* نفطة.
ABEILLE, *nah'la* نحلة.
ABOIEMENT, *nbih'* نبيح.
ABOYER, *nbah'* نبح.
ABREUVER, *sga* سقى.
ABRITER (S'), *mcha fi dhal* مشا في ظل.
ACCEPTER, *gbel* قبل.
ACCOMPAGNER, *mcha mà* مشا مع.
ACCOUCHEMENT, *nifâs* نفاس.
ACCROUPIR (S'), *kersa'* كرسع.
ACHAT, *cheria* شرية.
ACHETER, *chera* شرا.
ACOMPTE, *medin* مدين.
ACTIF, *cht'ema* شطم.
ADIEU (Dire), *ouaddà telou* ودع تلو.
ADROIT, *châl'er* شاطر.
AFFAIRE, *chr'ol* شغل.
AFFAMÉ, *ji'an* جيعان.
AFFRANCHI, *h'err* حر.
AFFRANCHIR, *h'arrar* حرر.
AGNEAU, *kheroûf* خروف.
AGONIE, *nezoû'* نزوع.
AGRÉABLE, *h'alou* حلو.
AIDER, *'aoûn* عون.
AIEUL, *sellef* سلف.
AIGLE, *nser* نسر, pl. *nesoûr* نسور.
AIGUILLE, *bré* ابرة.
AILE, *jenah'* جناح.
AILLEURS, *hon* هكن.
AIMER, *dehek'* عشق.

AINSI, *hadé* هذا.

AIR, *haoua* هوا.

AISSELLE, *lbat'* الابط.

AJOUTER, *zād* زاد.

ALENTOUR, *haouma* حومة.

ALLER, *mcha* مشا; aller à cheval, *rkab faras*, ركب فرس.

ALLUMER, *gdi* وقد.

ALOUETTE, *bat'* بط.

AMBITIEUX, *t'ammā'* طماع.

AMBRE, *'anbër* عنبر.

AME, *nefs* نفس.

AMENDE, *kht'iār* خطيار.

AMENER, *djāb* جاب.

AMER, *morr* مر.

AMI, *h'abīb* حبيب.

AMORCE, *telhig* تلهيق.

AMUSER (S'), *la'ëb* لعب.

ANCIEN, *aouel* اول.

ANCRE, *mërsaya* مرسية.

ANE, *h'ëmār* حمار.

ANIMAL, *behima* بهيمة.

ANON, *lor'jel* العجل.

ANISETTE, *khemmër* خمر.

ANNEAU, *khātem* خاتم.

ANNÉE, *'am* عام; *sna* سنة.

ANTILOPE, *ajemmour* (trarza : *ijimer* يزمر, agneau?).

APAISER, *sekket* سكت.

APOSTAT, *mortadd* مرتاد.

APRÈS, *bâd* بعد; après-midi (de midi à 2 heures), *gāila* قيلة; (de 2 heures au soir), *'āchia* عشية.

APPELER, *'aiat'* عيط.

APPORTER, *djāb*, *jāb* جاب.

APPRENDRE, *te'allem* تعلم.

APPRIVOISER, *rim* ريم.

APPROCHER (S'), *grāb* قرب; *t'la'* طلع.

APPUYER, *senned* سند.

ARABE, *'Arbi* عربي; *Biodhāni* بيضاني.

ARACHIDE, *gerté* (du dyolof : *gerté ga*).

ARAIGNÉE, *retla* رتلة.

ARBRE, *sedjar* سجر.

Noms d'arbres :

khainaga خينقة (dyolof : *khaiga*).
elboun البون (dyol. : *mboul*).
alom الم (dyol. : *alom*).
taichot تيشت (dyol. : *sab*).
ndër ندر (dyol. : *madā*).
anrai انراي (dyol. : *khel*).
'elinda علندة (dyol. : *ngolon*).

ARC, *gaous* قوس; arc-en-ciel, *gaous es sema*, قوس السما.

ARGENT, *fodhdha* فضة.
ARGILE, *t'in* طين.
ARMÉE, *jich* جيش.
ARRANGER, *nassakh* نسخ ; *nekkas* نكس.
ARRÊTER, *h'ebbes* حبس ; S' —, *ouagaf* وقف.
ARTÈRES, *'oroug* عروق.
ARTICULATION, *tkarkit* تكركيت
ASSEMBLÉE, *jma'a* جمعة.
ASSEMBLER (S'), *jma'* جمع.
ASSEOIR (S'), *g'od* قعد.
ASSEZ, *ikfi* يكفي.
ASSOCIATION, *cherka* شركة.
ASSOCIÉ, *chrik* شريك.
ASSOCIER (S'), *chterek* اشترك.
ASSOUPISSEMENT, *na'as* نعاس.
ATTACHER, *rbat'* ربط.
ATTENDRE, *hna* هنا.
AUCUN, *ma ouah'ad* ما واحد.
AUJOURD'HUI, *elioūm* اليوم.
AUMONE, *çedga* صدقة.
AUPARAVANT, *sabak'* سابق.
AUPRÈS, *grib* قريب.
AUSSI, *kédelik* كذلك.
AUSSITOT, *dak' dak'* دا الوقت دا الوقت.
AUTANT, *kem* كم.
AUTOUR, *dour* دور.
AUTRE, *okhar* اخر.
AUTREFOIS, *zeman laoual* زمان الاول.
AUTREMENT, *ba'dadak* بعد ذالك
AUTRUCHE, *na'amah* نعامة.
AUTRUI, *çah'ab* صاحب.
AVALER, *srot'* سرط.
AVANCER, *geddem* قدم.
AVANT, *gbal* قبل ; AVANT-HIER, *aouel ames* اول امس.
AVARE, *elkhasis* الخسيس.
AVARIE, *maçiba* مصيبة.
AVEC, *ma'* مع.
AVERTIR, *'allem* علم.
AVEUGLE, *a'ma* اعما.
AVIRON, *ellaoudjaia* اللوجيا.
AVOIR (se rend par : ÊTRE CHEZ), *'and* عند ; — besoin, *h'adj* حاج ; — faim, *dhomer* ضمر ; — peur, *khaf* خاف ; — soif, *'at'ech* عطش.

B

BAGAGES, *r'oumâch* قماش.

BAIGNER, *r'asil* غسل; Se —, *sth'amm* استحام.

BAIN, *sh'oûm* سحوم.

BAISSER (en parlant d'un prix), *t'ah'* طاح.

BALEINE, *gâgâ*, du dyolof : *ngaga bă*; cf. en soninkhé : *ngaga ni* et en kéguem : *ngaga ni*.

BALLE, *rçâça* رصاصة.

BANQUEROUTE (Faire), *felles* فلس.

BAOBAB, *teidoûm* تيدوم, pl. *teidoûmat* تيدومات (du zénaga : *teidoum*).

BARBE, *lah'ia* لحية.

BASILIC, *entorni nentarak* انترني نترك.

BÂT, *ajeff* اجف, pl. *jeffât* جفات; bât de chameau, *ktîb* كتيب.

BATEAU A VAPEUR, *garoûb doukhân* قروب دوخان.

BÂTIR, *bnâ* بنى.

BÂTON, *debboûs* دبوس; — moyen, *'aça* عصا; grand —, *atich* اتيش, pl. *itichen* يتيشن (du zénaga).

BAUGE, *r'ar* غار.

BAVARD, *kellâm* كلام; *reddâd* رداد.

BAVARDER, *redded* ردد.

BEAU, *zein* زين.

BEAUCOUP, *iâser* ياسر.

BEAUTÉ, *zein* زين.

BÉGAIEMENT, *ettaouti* اتاوتي.

BÊLER, *etchâ* اچا.

BÉLIER, *kebch* كبش.

BERGER, *râ'i* راعي.

BESOIN, *h'âdj* حاج.

BÊTE, *foïsed* فيسد.

BEUGLEMENT, *'aiât'* عياط.

BEUGLER, *'aiat'* عيط.

BEURRE, *zebda* زبدة.

BICHE, *amgoûm* امكوم.

BIEN, *ma'loûm* معلوم.

BIENTOT, *dark'* ذا الوقت.

BIJOUX, *h'elli* حلي; *diâr* ديار.

BISCUIT, *kesra* كسرة, pl. *kousoûr* كسور.

BLANC, *abiadh* ابيض.

BLANCHIR, *bayyadh* بيض.
BLESSÉ, *mejrouh'* مجروح, f. *mejrouh'a* مجروحة.
BLESSER, *jerh'* جرح.
BLESSURE, *jerh'* جرح, pl. *jo-rouh'a* جروح.
BLEU, *akhdhar* اخضر.
BLOTTIR (Se), *terouar'* تروغ.
BOA, *gerjouma* فرجومة.
BOEUF, *bagar* بقر; — porteur, *thour* ثور, pl. *thiar* اثيار et *thial* اثيال.
BOIRE, *chrob* شرب.
BOIS, *h'at'eb* حطب.
BOITE, *çeneidik'* صنيدق.
BOITEUX, *iedhla'* يضلع.
BON, *ma'loum* معلوم.
BONDIR, *rassaf* رسف.
BONNE (d'enfants), *dadda* دادة.
BONNET, *r'oufara* غفرة.
BORGNE, *ä'ouar* اعور.
BORNE, *kiri* كرى.
BOSSE, *d'eroua* ذروة.
BOSSU, *bou d'eroua* بو ذروة.
BOTTES, *khefäg* خفاق.
BOTTINES, *khouff* خف.
BOUBOU, *t'aouf* طوف.
BOUC, *'atrous* عتروس
BOUCHE, *foum* فم.
BOUCHER, *r'oleg* غلق.
BOUCHON, *mour'laga* مغلقة
BOUCLE D'OREILLE, *khors* خرز.
BOUE, *t'in* طين.
BOURDONNER, *ezzen* ازن.
BOURSE (en cuir), *beit djed* بيت جلد.
BOUTIQUE, *h'anout* حانوت.
BOUTON, *magefla* مقفلة.
BRACELET, *goleb* قلب.
BRAI, *zeft* زفت.
BRAIMENT, *zgaib* زقيب (du zénaga).
BRAIRE, *zgaib* زقب (du zénaga).
BRAISE, *jamra* جمرة.
BRANCHE, *'orch* عرش.
BRAS, *ied* يد.
BRAVE, *rjil* رجيل; *chouja'* شجاع.
BREBIS, *na'ja* نعجة.
BRIDE, *lejam* لجام.
BRIDER, *lejjem* لجم.
BRIQUE, *t'ob* طوب.
BRODER, *jeneb* جنب.
BRODERIE, *tedjnab* تجناب.
BROUILLARD, *r'abra* غبرة.
BROUSSAILLES, *r'aba* غابة.
BROUSSE, *mehmia* مهمية
BRUIT, *hess* حس.

BRULER, *h'araq* حرق.

BROCARD à ramages, *dalā* دلا.

BRU, *nsiba* نسيبة.

BUTTE, *tomb taia* تمب تيا.

C

CACHER, *raoua'* روع.

CACHETER, *t'aba'* طابع.

CADEAU, *ma't'a* معطى.

CADENAS, *gafal* فعل, pl. *gofoūl* فعول.

CAFÉ, *k'ahoua* قهوة.

CAGE, *gabbadh* قبض.

CAÏLCÉDRA, *talaoulakt* تلاولكت (du zénaga).

CAILLE, *bokhna* بخنة.

CAÏMAN, *neroua* نروا.

CAISSE, *çendoūk'* صندوق.

CALEBASSE : grande —, *asilāi* اسلاى (en dyolof : *lékat gā*); petite —, *gdāh'* قداح (en dyolof : *kokbā*); très petite —, *gdih'a* قديحة (dyol. : *laïten gā*).

CALICOT, *khoūnt el abiadh* خونت الابيض (mot à mot : guinée blanche. Cf. en soninkhé : *alikhoun-tikhoullé*).

CAMP, *mënzel* منزل; — des Maures, *ferik* فريك. *zëman* زمان; — du roi, *mah'çar* محصر.

CANARD, *ouzza* وزة.

CANON, *nafadh* نفط.

CANOT, *bargata* (du français : barque).

CAP, *dakhla* دخلة.

CAPTIF, *khādem* خادم.

CAQUETAGE, *tk'atk'it* تقتقيت.

CARNET, *mah'boūg* محبوق.

CARQUOIS, *makhla* مخلا.

CARRÉ, *morabba'* مربع.

CASE, *tikit* تكيت (du zénaga).

CASSER, *degdeg* دقدق.

CASSONADE, *soukër el ah'mar* سكر الاحمر (sucre rouge).

CAURIE, *ouda'* ودعة.

CAUSER, *touennes* تونس.

CAUTION, *dhamën* ضامن.

CAVALERIE, *khail* خيل.

CAVALIER, *farës* فارس, pl. *fërsan* فرسان.

CE, *hada* هذا.

CECI, *hadé* هذا.

CEINTURE, *hezam* حزام.

CELA, *hok* هكّ.

CELLE, *hadi* هذه.

CELUI-CI, *hadé*, *hada* هذا.

CELUI-LÀ, *dak* ذاك.

CENT, *mia* ماية; deux cents, *mitein* ماتين.

CERTAIN, *h'agg* حق.

CERTAINEMENT, *h'agg* حق.

CHACAL, *d'ib* ذئب.

CHACUN, *koull ouah'ed* كل واحد.

CHAINE, *khalkhal* خلخال; *terah'a* تراحة; pl. *selasel* سلاسل.

CHAISE, *mega'd* مقعد.

CHALEUR, *h'oumman* حمان.

CHAMEAU, *jemel* جمل.

CHAMBRE, *bit* بيت.

CHAMP, *ehritha* احريثة.

CHANDELLE, *k'andir* قنديل.

CHANGER, *bdel* بدل, *beddel* بدل.

CHANSON, *r'na* غنا.

CHANT (du coq), *ad'an eddik* اذان الديك.

CHANTER, *r'anni* غنى.

CHANTEUR, *r'annai* غناى.

CHAPELET, *teshih'* تسبيح.

CHARBON DE TERRE, *h'moum ma'den* حموم معدن.

CHARGEMENT, *h'ammel* حمل.

CHARGER, *h'ammel* حمل; — un fusil, *'ammer* عمر.

CHARITABLE, *çadeq* صادق.

CHARITÉ, *çedga* صدقة.

CHASSER, *souou'* سوع, — (aller à la chasse), *khabbat'* خبط.

CHASSEUR, *çeuad* صياد.

CHAT, *nous* نوس (du zenaga).

CHAUDRON, *marjan* مرجان. Ce mot est employé chez les Trarza; les Ida Ouaich se servent de *çaber* صبر.

CHAUFFER, *h'ammi* حمى; se chauffer, *skhan* سخن.

CHAUSSER (Se), *rbat' na'l* ربط نعل.

CHAUVE-SOURIS, *'aoueichid'i* عويشذى.

CHAUX, *jir* جير.

CHEF, *chikh* شيخ.

CHEMIN, *t'rik* طريق.

CHEMISE, *tachmir* تشمير.

CHENILLE, *doud* دود.

CHER, *oua'r* واعر.

CHERCHER, *daououar* دور.

CHEVAL, *zamel* زامل; *faras* فرس, *khil* خيل; — pie, *akjoul* اكجول; — bai, *edhem* ادهم;

— alezan, *lakh'al* الاكحل ; — gris pommelé, *adkhan* ادخن ; — gris, *armad* ارمد ; — moucheté, *achkham* اشخم.

CHEVEU, *zr'ĕb* زغب.

CHÈVRE, *'anz* عنز.

CHEZ, *'and* عند.

CHIEN, *kelb* كلب.

CHIENNE, *kelba* كلبة.

CHOISIR, *khtār* اختار.

CHOSE, *chi* شى.

CHRÉTIEN, *naçrāni* نصرانى.

CHRISTIANISME, *t'rik' ennçāra* طريق النصارى.

CHUTE, *t'aih'a* طيحة.

CIEL, *smā* سما.

CIGALE, *bejelĕm* بوجلم ?

CIL, *t'arf* طرف.

CIMETIÈRE, *k'bōur* قبور.

CINQ, *khamsa* خمسة.

CINQUANTE, *khamsīn* خمسين.

CINQUIÈME, *khāmĕs* خامس.

CISEAUX, *mk'aç* مقص.

CITERNE, *gelta* قلتة.

CITRON, *leimon* ليمون.

CIVIÈRE, *na'ch* نعش.

CLEF, *meftāh'* مفتاح.

CLOCHETTE, *jerach* جرش.

CLOPORTE, *choouāt' el kheil* شواط الخيل.

CLOU, *mesmār* مسمار.

COASSEMENT, *h'ĕss el jerāna* حس الجران.

COASSER, *h'ass* حس.

COCOTIER, *k'oddé* قد.

CŒUR, *galb* قلب.

COFFRE, *çĕndōuk'* صندوق.

COLÈRE, *fgaia'* فقيعة.

COLIQUE, *grīna* قرينة.

COLLIER, *glāda* قلادة.

COLLINE, *koudia* كدية.

COLOQUINTE, *h'anzhal* حنظل.

COMBAT, *fĕtna* فتنة.

COMBATTANT, *fettān* فتان.

COMBATTRE (Se), *tk'ātel* تقاتل.

COMBIEN, *kem* كم.

COMBINER, *dabbir* دبر.

COMME, *kīf* كيف ; *bh'āl* بحال.

COMMENCER, *bda* بدا.

COMMERÇANT, *beiiā'* بياع ; *çarrāf* صراف.

COMMERCE, *çarf* صرف.

COMMENT, *chh'alt* اى شى حالة.

COMMISSIONNAIRE, *mĕrsoul* مرسول.

COMPAGNIE, *jmā'* جمعة.

COMPTER, *'add* عد.

COMPTOIR (escale), *mersa* مرسى.
CONDAMNER, *lezzem* لزم.
CONNAITRE, *'aref* عرف.
CONSENTIR, *gbel* قبل.
CONSÉQUENT (Par), *sebeb* سبب.
CONTENT, *ferh'an* فرحان.
CONTRAIRE, *mkhalef* مخالف.
CONTRIBUTION, *r'ërama* غرامة.
CONVENABLE, *lāik'* لايق.
COQ, *dīk* ديك.
CORAIL, *mërjān* مرجان.
CORBEAU, *ër'rab* غراب.
CORDAGE, *h'abel* حبل.
CORDE, *h'abel* حبل.
CORMORAN, *ntol* (du dyolof).
CORNE, *garn* قرن, pl. *gorūn* قرون.
CORPS, *jesed* جسد.
COSSES (de gonatier), *sellah'a* سلاحة.
CÔTE, *ouak'h'a* وقحة.
CÔTÉ, *zerr* زر.
COTON, *kettān* كتان.
COU, *ragba* رقبة.
COUCHER (Se), *tka* تكا.
COUDE, *marfaq* مرفق.
COUDÉE, *d'ra'a* ذراع.
COULEUR, *laoun* لون.
COULEUVRE, *bkhomoūj* بخموج.
COUPER, *qt'a'* قطع.
COUPURE, *qot'a'* قطع.
COUR, *oust' eddar* وسط الدار.
COURAGE, *rejla* رجلة.
COURBER, *'aouej* عوج.
COURIR, *jra* جرى.
COURT, *gsir* قصير.
COUSCOUS, *kouskous* كسكس.
COUSIN, *ould 'ammi* ولد عمي.
COUTEAU, *mous* موس, pl. *amouas* امواس.
COUTUME (impôt), *k'oubal* قبل.
COUVÉE, *h'adeb* حدب.
COUVERTURE, *kasi* كسى.
COUVRIR, *lebbes* لبس; action de —, *telbas* تلباس.
CRACHER, *defel* دفل.
CRÂNE, *meljija* ملججة.
CRI, *'aiat'* عياط; — de l'aigle *h'ess enneser* حس النسر.
CRIER, *'aiet'* عيط.
CRINIÈRE, *heleb* حلب.
CROASSEMENT, *hess elr'orab* حس الغراب.
CROCHET, *meqfal* مقفل.
CROIRE, *jedd* جد.
CRU, *mahou t'aieb* ماهو طيب.
CUIR, *jild* جلد.
CUIRE, *t'aieb* طيب.

CUIT, *t'aieb* طيب.

CUIVRE, *nah'ās* نحاس.

CULOTTE, *serouāl* سروال.

CULTIVATEUR, *harrāth* حراث.

CULTIVER, *h'arth* حرث.

D

D'ABORD, *gbāl* قبال.

DANS, *fī* في.

DANSER, *rgaç* رقص.

DANSEUR, *rgīç* رقيص.

DATTE, *tamra* تمرة.

DATTIER, *nākhla* نخلا.

DAVANTAGE, *akthar* اكثر.

DÉBARQUEMENT, *tenzāl* تنزال.

DÉBAUCHÉ, *h'arāmi* حرامي.

DÉCHARGER, *trāh'* تراح.

DÉFAITE, *kësra* كسرة.

DEHORS, *māreg* مارق; *khāredj* خارج.

DÉJEUNER, *çobouh'* صبوح.

DÉLAI, *tijāl* تيجال.

DÉLAISSER, *trak* ترك.

DÉLIVRER, *sellem* سلم.

DEMAIN, *r'edé* غدا.

DEMANDER, *t'lob* طلب

DÉMARCHE, *machi* مشي.

DEMEURER, *saken* سكن.

DÉMOLIR, *khser* خسر.

DÉNONCER, *gardh* قرض.

DENT, *senn* سن.

DÉPLAIRE, *touajja'* توجع.

DEPUIS, *mën* من.

DERNIER, *tāli* تالي.

DERRIÈRE, *ouara* ورا.

DESCENDRE, *negez* نقز.

DÉSERT, *khëlā* خلا; *jedeb* جدب.

DÉSIRER, *br'a* بغا, a. *ibr'i* يبغي.

DÉSORMAIS, *marra okhra* مرة اخرى.

DESSOUS, *tah't* تحت.

DESSUS, *fog* فوق.

DETTE, *dein* دين.

DEUX, *ethnein* اثنين.

DEUXIÈME, *thāni* ثاني.

DEVANT, *goddām* قدام.

DÉVELOPPER, *nchar* نشر.

DIABLE, *Iblis* ابليس.

DIAMANT, *iaqout* ياقوت.

DIEU, *Allah* الله.

DIFFICILE, *oua'r* واعر.
DIFFORME, *chein* شين.
DIGUE, *gaçba* قصبة.
DIMANCHE, *ioum el ah'ad* يوم الاحد.
DIRE, *gal* قال.
DISCOURS, *klam* كلام.
DISETTE, *joua'* جوع.
DISPUTER (Se), *khçoum* خصوم.
DISTRAIT, *r'aflan* غفلان.
DISTRIBUER, *gessem* قسم.
DIVORCER, *t'ellak'* طلاق.
DIX, *'achra* عشرة.
DIXIÈME, *'acher* عاشر.
DOIGT, *çba'* صبع.
DONNER, *a't'a* عطى.
DORENAVANT, *ouara ioum* وار اليوم.
DORMIR, *rqed* رقد.
DOS, *dhhar* ظهر.
DOT, *çdag* صداق.
DOUBLER, *thenna* ثنى.
DOULEUR, *oujia'* وجع.
DOUX, *h'alou* حلو.
DOUZE, *ethnach* اثنى عشر.
DRAPEAU, *raia* راية.
DUR, *mtin* متين.
DYSSENTERIE, *jerr el kerch* جر الكرش.

E

EAU, *ma* ماء; — de-vie, *khamer* خمر.
ÉBÈNE, *sanko* سنكو.
ÉCLAIR, *bark'* برق.
ÉCLIPSE : de soleil, *gbedh essems* قبض الشمس; — de lune, *gbedh elk'amar* قبض القمر.
ÉCOLE, *mah'adhra* محضرة.
ÉCONOMIE, *çaouan* صون.
ÉCORCE, *qchour* قشور.
ÉCOUTER, *sama'* سمع.
ÉCRIRE, *ktib* كتب.
ÉCRIT, *ktiba* كتيبة.
ÉCRITURE, *ktiba* كتيبة.
EFFETS, *lbas* لباس.
EFFRAYER, *khaououaf* خوف; s'effrayer, *khaf* خاف.
ÉGAL, *soua* سوا.
ÉGARER (S'), *dhal* ضل.
ÉGORGER, *d'bah'* دبح.

ÉGRATIGNER, *khebbech* خبش
ÉGRATIGNURE, *khebîch* خبيش.
ÉLÉPHANT, *fîl* فيل.
ELLE, *hia* هى.
EMBARCATION, *çaidah'a* صيدحة
EMBONPOINT, *chh'am* شحم.
EMBUSCADE, *kmîn* كمين.
EMPÊCHER, *mena'* منع.
EMPRISONNER, *h'abs* حبس; *sejen* سجن.
EMPRUNTER, *'ari* عرى.
ENCENS, *ndang* ندانق.
ENCORE, *zîd* زيد.
ENCRE, *çamr'a* صمغة.
ENCRIER, *douaia* دوية.
ÉNERGIQUE, *mtîn galb* متين قلب.
ENFANT, *ichchîr* اشير, pl. *ichâchera* اشاشرة.
ENFER, *jëhënnëma* جهنم.
ENFIN, *ouara dak* ورا ذالك.
ENIVRER (S'), *sakar* سكر.
ENNEMI, *'adoū* عدو.
ENRAGÉ, *medhoūch* مدهوش.
ENSEIGNER, *'allem* علم.
ENSEMENCER, *rdim* ردم.
ENSUITE, *ouara dak* ورا ذالك.
ENTENDRE, *sama'* سمع.
ENTERRER, *defën* دفن.
ENTRAILLES, *kerch* كرش.
ENTRE, *bein* بين.
ENTRELACER, *gron* قرن.
ENTRER, *dakhel* دخل.
ENVOYÉ, *mërsoūl* مرسول.
ENVOYER, *rsël* رسل.
ÉPAIS, *thqîl* ثقيل.
ÉPAULE, *mankib* منكب.
ÉPERVIER, *h'daia* حدايا.
ÉPI, *tetkoullit*, pl. *tetkoul* (du zénaga).
ÉPINE, *choūk* شوك.
ÉPOUSE, *mra* مرأ.
ÉPOUX, *rajel* رجل.
ESCALE, *mersa* مرسا.
ESCARGOT, *boujaran* بوجران (?)
ESCLAVE, *'abd* عبد.
ESPÉRER, *rja* رجا.
ESPION, *raggâç* رقاص; *chaououâf* شواف.
ESPRIT, *'ak'el* عقل.
EST, *chërg* شرق.
ET, *ou* و.
ÉTALON, *fh'al* فحل.
ÉTANG, *dhaia'* ضيعة.
ÉTENDRE, *nchar* نشر.
ÉTERNEL, *abaden* ابدن.
ÉTERNUEMENT, *'at'ës* عطس.
ÉTINCELLE, *menier* منير.

ÉTOILE, *nejm* نجم ; — filante, *nejm et't'aih'a* نجم الطايحة ; — polaire, *nejm echcherg* نجم الشرف.
ÉTONNER (S'), *tfakkar* تفكر.
ÉTONNANT, *'ajib* عجيب.
ÉTOURDI, *ouasouas* وسوس.
ÉTOURDIR, *daououakh* دوخ.
ÉTOURDISSEMENT, *dousa* دوسة.
ÉTRANGER, *barrani* براني.
ÉTRANGLER, *kheneg* خنف.
ÉTRIER, *rĕkba* ركبة.
ÉTROIT, *dheiek'* ضيق.
ÉTUDIER, *ta'allem* تعلم.
EUX, *houm* هم.
ÉVANGILE, *injil* انجيل.
ÉVEILLER, *oua'i* وعى.
ÉVITER, *'en* عن.
EXCEPTÉ, *iekoun* يكون.
EXCUSER, *r'afar* غفر.
EXPÉDITION, *r'zi* غزى.
EXPIRER, *mât* مات.
EXPLIQUER, *fesser* فسر.
EXTRAIRE, *marrag* مرف.
EXTRAORDINAIRE, *'adjib* عجيب.

F

FACE, *oujh* وجه.
FÂCHER (Se), *fga'* فقع.
FACILE, *hein* هين.
FAIBLE, *dha'if* ضعيف.
FAIM, *dhomër* ضمر ; j'ai faim, *râni ji'an* راني جيان.
FAIRE, *ouâsi* واسى.
FAMILLE, *'aiâl* عيال ; *neseb* نسب.
FAMINE, *joua'* جوع.
FANTASSIN, *rjil* رجيل.
FATIGUE, *fetâra* فترة.
FATIGUÉ, *fetran* فتران.
FAUCILLE, *reffân* رفان (du dyolof) ; *bofremei* بفرمي (?)
FAUX, *ked'd'ab* كذاب.
FAVORIS, *'aouâredh* عوارض.
FEMME, *mra* مراة.
FENDRE, *chegg* شق.
FER, *h'adid* حديد.
FERMER, *r'aleq* غلق.
FERRURES, *h'adid* حديد.
FÊTE, *'id* عيد.
FEU, *nar* نار.

FEUILLE, *ouarag* ورف.
FIÈVRE, *h'ëmma* حمة.
FIGURE, *oujh* وجه.
FIL, *silk* سلك; — à voile. *tesilkit* تسلكيت.
FILLE, *bent*, *ment* بنت.
FILS, *ben* بن; *ould* ولد.
FIN, *rgīg* رقيق.
FINIR, *ouofa* وفى; 1re p. *ouofait* وفيت.
FLÈCHES, *nechchab* نشاب.
FLEUR, *nouāra* نوارة.
FLEUVE, *bh'ār* بحر.
FLOCON, *kobba* كبة.
FLUTE, *zaouzaia* زوزية.
FLUX, *jemm* زم.
FOIE, *kebda* كبدة.
FOIN, *h'achich'* حشيش, *ofrai* افرى.
FOND, *ga'r* قعر.
FORCE, *metn* متن.
FORCER, *seiiaf* سيف.
FORÊT, *r'āba* غابة.
FORGER, *degg* دق.
FORGERON, *h'addād* حداد.
FORMER, *bda* بدا.
FORT (s.), *gaçba* قصبة.
FORT (adj.), *mtīn* متين; *medjhed* مجهد.
FOSSÉ, *h'ofra* حفرة.
FOSSOYEUR, *h'affār* حفار.
FOU, *foised* فيسد.
FOUR, *marjën* مرجن, pl. *merājën* مرجل.
FOURMI, *nemla* نملة.
FOURMILIÈRE, *r'ār ennemel* غار النمل.
FOURNEAU, *fërn* فرن.
FOURREAU, *r'ëmd* غمد.
FRELON, *fars Iblis* فرس ابليس.
FRÉMIR, *ërta'd* ارتعد.
FRÈRE, *khou* خو.
FRÊT, *kra* كرى.
FROID (adj.), *bārëd* بارد.
FROID (s.), *bërd* برد.
FROMAGER, *sedderat ennsara* شجرة النصارى.
FRONDE, *saouat'a* سوط.
FRONT, *jëbha* جبهة.
FRUIT, *thamra* ثمرة.
FUIR, *hërb* هرب.
FUMÉE, *dokhān* دخان.
FUMER, *jroum* جرم.
FUMIER, *raouf* روف.
FUSIL, *medfa'* مدفع.

G

GÂCHE (de serrure), *'ain legfel* عين الفعل.

GAGE, *rhan* رهن; gages, *taoualit*.

GAGNER, *rbah'* ربح; *r'leb* غلب.

GAI, *ferh'an* فرحان; *mechrouh'* مشروح.

GAIN, *kazb* كسب.

GAINE, *farou* فرو.

GALE, *jërëb* جرب.

GALETTE, *kesra* كسرة.

GALEUX, *ajrab* اجرب.

GALON, *chrît' ellibâs* شريط اللباس.

GALOPER, *jrâ* جرى.

GARDER, *khazzan* خزن; *ra'a* رعى.

GARDIEN, *khazzân* خزان.

GARGOULETTE, *bach* باش.

GÂTÉ (Être), *telëf* تلو.

GÂTER, *r'ser* خسر.

GAUCHE, *zelmat'ia* (du Zénaga).

GAZELLE, *dami* دمى.

GAZOUILLER, *tçaoufer* تصوفر.

GAROTTÉ, *mokattef* مكتف.

GÉMISSEMENT (de la tourterelle), *h'ess elmok'ima* حس المقيمة.

GENDRE, *nsib* نسيب.

GÉNÉREUX, *krim* كريم.

GÉNÉROSITÉ, *karam* كرم, *sakhi* سخى.

GENISSE : d'un an et demi, *'ajala* عجلة; — de six mois, *tanitchilt* (du zénaga); — d'un an, *tanijjait* (du zénaga); — de trois ans, *djed'a* جذع.

GENOU, *rëkba* ركبة.

GENS, *nas* ناس; *hel* اهل.

GÉRANIUM, *merouah'ah* مروحة.

GERBE, *k't'ayet ezzera'* قطية الزرع.

GERBOISE, *jarbou'e* جربوع.

GÉRER, *ouakel* وكل.

GERME, *nab'at* نبعة.

GERMER, *tezri'a* تزرع.

GÉSIER, *h'açoula* حصولة.

GESTE, *char* شار.

GIBERNE, *knana* كنانة.

GIBET, *khainak'* خينق

GIRAFE, *zarrāf* زراف.
GIROFLE, *goronfël* قرنفل.
GLACE, *mrāia* مراية.
GLISSANT, *zelleig* زليق.
GLANDE, *khorjān* خرجان.
GLOIRE, *chokor* شكر.
GLOUSSEMENT, *zāi* زاى.
GLOUTON, *mëgouet* مقوت.
GOMME, *'ëlk* علك; — rouge, *t'alah'* طلح.
GOMMIER, *irouar* اروار.
GONATIER, *amourai* اموراى, pl. *amour* امور.
GONFLEMENT, *nefikh* نفخ.
GONFLER (Se), *ienfoukh* ينفخ (3e pers. aor. s. m.).
GORGE, *bah'chichë* بحشيشة.
GOSIER, *masrat'a* مسرطة.
GOUDRON, *gat'rān* قطران.
GOULOT, *ragba* رقبة.
GOURDE, *bōuch* بوش.
GOURMAND, *mbela'* مبلع.
GOUT, *t'a'ma* طعمة.
GOUTER, *d'ak'* ذاق, a. *id'ouk'* يذوق.
GOUVERNAIL, *mësgam* مسقم.
GRAINES, *ichondhīlen* يشنضيلن; — de melon, *chirkāch* شركاش.
GRAISSE, *dhën* دهن; *chh'am* شحم.
GRAISSER, *tedhan* تدهن.
GRAND, *kebīr* كبير.
GRAPPE, *sora'* سرع; — de dattes, *temīr* تمير.
GRAPPIN, *mërsaīa* مرسية.
GRAS, *smīn* سمين, pl. *smān* سمان.
GRATTER, *h'okk* حك.
GRAVELLE, *'açar* عصر.
GRÊLE, *tebrōud* تبرود.
GRENOUILLE, *jrān* جران.
GRIFFE, *bakhnōus* بخنوس.
GRIFFER, *k'omech* قمش.
GRIMPER, *rassaf* رسق.
GRIOT, *igiou*, pl. *igaoun* (du dyolof *géwel gä*).
GRIS, *chheb* شهب.
GROGNER, *rzëm* رزم.
GRONDER, *lām* لام.
GROS, *khchīn* خشين; *r'lidh* غليض.
GROSSIR, *kebber* كبر.
GUÉ, *mek't'a'* مقطع.
GUÉPARD, *nëmër* نمر.
GUÊPE, *bōu zennāna* بو زنانة.
GUÊPIER, *tombtaït* (?) *bōu zennana*.
GUÈRE, *glīl* قليل.

GUÉRIR, *bra* برا.

GUÉRISON, *bari* برى.

GUETTER, *chark* شرك; *reba* ربا.

GUEULE TAPÉE, *r'oni* (en soninkhé : *khana*).

GUINÉE, *khont* حنت (en soninkhé : *alikhounti*).

H

HABILLER (S'), *lbis* لبس.

HABITER, *sken* سكن.

HABITUDE, *çanâ'a* صناعة; *âda* عادة.

HABITUER (S'), *eçth'ab* اصتحب.

HACHE, *gadoûm* قدوم.

HACHER, *gt'a'* قطع.

HAIE, *zrîba* زريبة.

HAINE, *korh* كره.

HAÏR, *karh* كره.

HALEINE, *nfes* نفس.

HAMEÇON, *gebdhat elh'out* قبضة الحوت.

HANCHE, *oûrk* ورك.

HARICOTS, *niébé* (du dyolof : *ñébé bâ*), *adelagen*.

HASARD, *gouk* (?), *el gouk*.

HÂTE, *khouffa* خفة.

HÂTER (Se), *'ajel* عجل.

HAUSSE, *tgeddem* تقدم.

HAUT, *'âli* عالى; en —, *elfoûg* الفوق.

H'ENNÉ, *h'ennâ* حنا.

HENNIR, *h'anh'an* حنحن.

HENNISSEMENT, *th'anh'in* تحنحين.

HERBE, *rebi'* ربيع.

HÉRISSON, *qonfoût* قنفد.

HERITER, *ouarith* ورث.

HÉRITIER, *ouarrâth* وراث.

HERMINETTE, *ammaik* اميك.

HÉRON, *r'odd* غد.

HEURE, *sâ'a* ساعة.

HEUREUX, *sa'id* سعيد.

HEURTER, *khbat'* خبط.

HIBOU, *koujil* (du dyolof : *khergedj bâ*).

HIER, *iames* امس.

HIPPOPOTAME, *neber* (du dyol. *leber bâ*); chez les Idaouaich : *zamouli*.

HIRONDELLE, *mouskaikin* (?)

HIVER, *chta* شتا.

HIVERNAGE, *kherif* خريف.

HOMME : blanc, *rejel elbeidh* رجل البيض ; *beidhāni* بيضاني ; — libre, *h'orr* حر ; — noir, *rejel akh'al* ; — rouge (poul), *rejel ah'mar* رجل احمر.

HONORER, *karam* كرم.

HONTE, *h'ichma* حشمة ; *h'chem* حشم ; *fadhih'a* فضيحة ; faire —, *fadhah'* فضح.

HORS, *berra* برا ; *geddām* قدام.

HOSPITALIER, *dhaiiāf* ضياف.

HOUE, *aouajil*.

HOUSSE, *jelāl elferes* جلال الفرس.

HUILE, *zīt* زيت.

HUIT, *thmānia* ثمانية.

HUITIÈME, *thāmin* ثامن.

HUITRE, *mh'ar*.

HUMEUR, *khlat'* خلط.

HUMIDE, *mebloul* مبلول.

HYÈNE, *dhaba'* ضبع.

HYPOCRITE, *nāfek'* نافق.

I

IBIS, *adanai*, pl. *idanaten*.

ICI, *houn* هن.

IDÉE, *'adjëb* عجب.

IDIOT, *mejnoun* مجنون.

IDOLE, *çanam* صنم.

IDOLÂTRE, *majōus* مجوس.

IGNORANT, *khchīm* خشيم.

ILE, *dakhla* دخلة.

ILLUSTRE, *'āk'il* عاقل.

IMAGE, *emçaouar* مصور.

IMPATIENT, *moungalak'* منقلق.

IMPIE, *kāfir* كافر.

IMPORTANT, *mohimm* مهم.

IMPRIMER, *nak'k'ach* نقش.

INCENDIE, *h'erīga* حريقة.

INCOMMODE, *thg'il* ثقيل.

INDIGO, *ouara sbaga* (? صبغة).

INJURE, *sebba* سبة.

INJUSTE, *ma hou mouseggem* ما هو مسقم.

INDIQUER, *na't* نعت.

INDUSTRIEUX, *chākël* شاكل.

INFORMER, *'allem* علم.

INONDATION, *seiil* سيل.

INONDER, *seiil* سيل.

INQUIÉTUDE, *tekhmām* تغمم.

INSECTES, *makhālīq el ardh* مخاليق الارض.

INSIPIDE, *sâmet'* سامط.

INSTANT, *sa'a* ساعة.

INSTRUCTIF, *ieta'allem* يتعلم.

INSTRUMENT, *âla* آلة.

INTELLIGENCE, *'ak'el* عقل.

INTELLIGENT, *ma'âgël* معاقل.

INTENTION, *gaçed* قصد.

INTERPRÈTE, *amalaz* املز, pl. *imalzen*.

INTERROGATION, *saoulan* سولان.

INTERROGER, *sououl* سول.

INTRODUIRE, *dakhkhel* دخل.

INVITATION, *dhiafa* ضيافة.

INVITÉ, *moudhaiaf* مضيف.

INVITER, *dhaief* ضيف.

IRRITER (S'), *fga'* فقع.

ISOLER, *farrad* فرد.

ISLAMISME, *t'rik' elislam* طريق الاسلام.

IVOIRE, *senn elfil* سن الفيل.

IVROGNE, *charrab* شراب.

J

JADIS, *men d'ak* من ذاك.

JALOUSIE, *r'eira* غيرة.

JALOUX, *r'aiour* غيور, pl. *r'aiourîn*.

JAMAIS, *abaden* ابدا ; *feddounia* فالدنيا.

JAMBE, *kra'* كرع.

JAPPEMENT, *hëss eljeraou* حس الجرو.

JARDINER, *kheref* خرف.

JARDINIER, *h'arrâth* حراث.

JARRE, *gidra* قدرة.

JAUNISSE, *çfar* صفر.

JETER, *zerg* زرق.

JEUDI, *alkhemis* الخميس.

JEÛNE, *çom* صوم.

JEUNE, *chebib* شبيب, pl. *choubbân* شبان.

JEÛNER, *çâm* صام.

JOIE, *fark'a* فرحة.

JOINDRE, *gron* قرن.

JOLI, *zein* زين.

JONC, *h'amra* حمرة.

JOUE, *khadd* خد, pl. *khdoud* خدود.

JOUER, *la'eb* لعب.

JOUG, *nar* نار.

JOUISSANCE, *lehou* لهو.

JOUR, *nhār* نهار.

JOYEUX, *fërh'ān* فرحان; *bechāch* بشاش.

JUGE, *h'ākëm* حاكم.

JUGEMENT, *h'oukōum* حكوم.

JUGER, *h'akam* حكم; *qadha* قضى.

JUJUBIER SAUVAGE, *nëbëg* نبق.

JUMEAU, *toumi* تومى, pl. *touāma* توامى.

JUMENT, *fres* فرس.

JURER, *h'alëf* حلف.

JUS, *roubb* رب.

JUSQU'A CE QUE, *ilen* الى ان.

JUSTE, *'ādël* عادل.

JUSTICE, *chri'a* شرعة.

L

LÀ, *hok* هكك.

LABOURER, *h'arth* حرث.

LAC, *tichilit* (du zénaga).

LACET, *kheit'* خيط.

LÂCHER, *serrep* سرب; *khalla* خلا.

LÂCHE, *roueikheç* رويخص.

LAID, *chein* شين.

LAIDEUR, *chein* شين.

LAINE, *çōuf* صوف.

LAISSER, *trak* ترك.

LAIT, *lebën* لبن; — aigre, *rāib* رايب; — frais, *h'alīb* حليب.

LALO (feuilles de baobab), *lālo* (du dyolof : *lalo ḍā*).

LAME, *ençil* نصيل.

LAMPE, *k'andīr* قندير.

LANCE, *mouzrāg* مزراق.

LANCER, *zelëm* زلم (ظلم).

LANGUE, *lsān* لسان.

LAPER, *ellar'* الغ.

LAPIN, *khōuzz* خز, pl. *khzōuza* خزوزة.

LANGUISSANT, *ma hou çh'ah'* ما هو صحاح.

LARGE, *'arīdh* عريض.

LARGEUR, *'ordh* عرض.

LARMES, *doumōu'* دموع.

LAS, *fëtrān* فتران.

LASSER, *fetter* فتر.

LAVER, *r'sel* غسل

LAVOIR, *mar'sel* مغسل.

LÉGER, *khfeif* خفيف.

LÉGÈRETÉ, *khaffa* خفة.

LEGS, *ouçaia* وصية.

LENT, *mhin* مهين.

LEOPARD, *galanki*.

LÈPRE, *jod'ām* جذام.

LÉPREUX, *mejdoum* مجذوم.

LEQUEL, *aiou* اى.

LESSIVE, *r'sil* غسل.

LETTRE, *braoua* براة.

LEURRE, *or'rour* غرور

LEVER, *rfed* رفد; faire —, *gaiem* قيم; se —, *gām* قام.

LÈVRE, *chafa* شفة; *chārëb* شارب.

LÉZARD : noms de diverses espèces de lézards, *garfa* (en dyolof : *sindakh sā*); *delou* (en dyolof : *mbāk ma*); *ryiadh* (en dyolof : *yalā ba*); *tabak'* (en dyolof : *lae ma*).

LIASSE, *h'ëzma* حزمة.

LIBÉRAL, *krim* كريم.

LIBÉRATION, *'ak'ad* عقد.

LIBERTIN, *fāsëg* فاسق; *khassār* خسار.

LIBERTINAGE, *kofor* كفر.

LICITE, *zaiz* جايز.

LIÈGE, *ifennan* (فرنانة).

LIER, *erbat'* ربط.

LIÈVRE, *nareb* (ارنب).

LIGNE, *khot't* خط; — à pêche, *dailounk*.

LIMAÇON, *zor'lan* (جعلال).

LIMPIDE, *çafi* صفى.

LIMPIDITÉ, *çafouiah* صفوية.

LION, *sba'* سبع.

LIRE, *gra* قرا.

LISERON, *merouth'a* مروحة.

LIT, *frach* فراش.

LITIÈRE (de femme), *aragen*.

LIVRE, *ktāb* كتاب.

LOIN, *be'id* بعيد.

LONG, *t'ouil* طويل.

LONGUEUR, *t'oul* طول.

LORSQUE, *menein* منين.

LOUCHE, *ah'ouel* احول.

LOUER (en location), *kera* كرا.

LOUGAN, *h'artha* حرثة.

LOUP, *gaboun*.

LOURD, *thqil* ثقيل.

LUI, *hou* هو.

LUMIÈRE, *dhaou* ضو.

LUMINEUX, *dhaoui* ضوى.

LUNE, *qmer* قمر; *chhar* شهر.

LUTTE, *braz* براز.

LUTTER, *ta'ad'a* تعادا.

LUNDI, *lethnin* الاثنين.

LUTH, *tedīnib* (du zénaga; en dyolof : *khelem*).

LUXURE, *chahoua* شهوة.

M

MÂCHER, *ter'zaz* تغزز.

MÂCHOIRE, *h'ank* حنك, pl. *h'onōuk* حنوك.

MAÇON, *bennāi* بناى.

MADRIER, *khachbaia* خشبية.

MAGASIN, *makhzen* مخزن.

MAGIE, *sih'ër* سحر.

MAHOMÉTAN, *meslim* مسلم.

MAIGRE, *nogd'ān* نقضان.

MAIGREUR, *nagad'* نقض.

MAILLE, *dhala'a* درعة.

MAIN, *ied* يد; la main, *leid* اليد.

MAINTENANT, *d'arouak'* ذا الوقت.

MAÏS, *meka* (du dyolof : *makandé mā?* Cf. soninkhé : *maka mi*).

MAIS, *iar'er* يا غير.

MAISON, *dār* دار, pl. *diār* ديار.

MAITRE, *moulei* مولى; — d'école, *mrābët'* مرابط.

MAL, *r'īr* غير.

MALADE, *mrīdh* مريض.

MÂLE, *d'akar* ذكر.

MALADIE, *ouja'* وجع.

MALÉDICTION, *la'na* لعنة.

MALHEUREUX, *mouçāb* مصاب.

MALHONNÊTE (grossier), *ma hou adīb* ما هو اديب.

MALPROPRE, *mouessakh* موسخ.

MALPROPRETÉ, *ousakh* وسخ.

MANGER, *kal* كل.

MANIEMENT, *ālij* علج.

MANIER : j'ai manié, *r'djit* عالجت.

MANQUER, *kht'ā* خطا (être absent), *r'āb* غاب.

MARABOUT, *mrābët'* مرابط.

MARAIS, *dhaia* ضيعة.

MARCHAND, *çarrāf* صراف.

MARCHÉ, *sōuk'* سوق.

MARCHANDISE, *h'ai* (حاجة?).

MARCHER, *mchā* مشى.

MARCHEUR, *māchi* ماشى.

MARDI, *thlatha* ثلاثة.

MARE, *gelta* قلتة.

MARÉCAGE, *tamourt* (du zénaga).

MARI, *rajel* رجل.

MARIER (Se), *zeouej* زوج.
MARIGOT, *kra'* كرع, pl. *k'or'an* كرعان.
MARQUER, *ngot'* نقط.
MARTEAU, *mā'ouan* مـعون.
MARTYRS, *chhoud* شهود.
MASSAGE, *marras* مرس.
MASSER, *marras* مرس.
MASSUE, *marzoubba* مرزبة.
MÂT, *rkiza* ركيزة.
MATELAS, *frāch* فراش.
MATIN, *çbāh'* صباح.
MATRICE, *reh'em* رحم.
MAUDIT, *mokhzi* مخزى.
MAURE, *beidhāni* بيضانى; *'arbi* عربى.
MAUVAIS, *ma hou ma'loum* ما هو معلوم.
MAXIME, *h'okma* حكمة.
MÉCHANCETÉ, *chein* شين.
MÉCHANT, *ah'rāmi* حرامى.
MÈCHE, *enziz* نسيج.
MÉDECIN, *t'ebib* طبيب.
MÉDISANT, *garrādh* قراض.
MÉFIANCE, *mah'raz* محرز.
MEILLEUR, *kheir* خير.
MÉLANGE, *khailet'* خيلط.
MÊLER, *khalat'* خلط.
MELON, *hadej* حدج.
MEMBRANE, *jild* جلد.
MÊME, *ouah'ad* واحد.
MÉMOIRE, *tefgad* تفقد; *d'abet'* ضبط.
MENACER, *hedd* هد.
MENDIANT, *t'allab eççadega* طلاب الصدقة.
MENTEUR, *ked'd'ab* كذاب.
MENTHE, *na'na'* نعنع.
MENTIR, *ked'eb* كذب.
MENTON, *h'nouk* حنك.
MÉPRISER, *h'agar* حقر.
MER, *lbh'ar el kebir* البحر الكبير.
MERCI, *ikathther khirek* يكثر خيرك (sous-ent : Allah).
MERCREDI, *elarba'* الاربع.
MERCURE, *zouk'* زوق.
MÈRE, *oumm* ام.
MERVEILLES, *'ajaib* عجايب.
MESURE, *moukial* مكيل.
MESURER, *keial* كيل.
MÉTIER, *t'ebi'ah* طبيعة.
METTRE, *ouaça* وصى.
MIEL, *'açel* عصل.
MIL, *zra'a* زرعة.

Noms de diverses espèces de mil :

Très petit mil : *rh'aia* رحية (en

dyolof : *diñ d̤ă*, chez les Soninkhé : *niarikali ni*; en kéguem : *tiñ ha*).

Petit mil noir, *bichna* بشنة (en dyolof : *dougoup d̤ă dénioul d̤ă*; en soninkhé : *sogé ou*; en kéguem : *pad ka*).

Petit mil avec barbe, *moutri* موترى (en dyolof : *sañu să*).

Mil des Sérères : *ledkhān* لدخان (en dyolof : *bosi bă*; en soninkhé : *gadinba*; en kéguem : *basi ka*).

Gros mil rouge, *takhallid* تخلد (en dyolof : *nd̤akhnat d̤a*; en soninkhé : *sévili ni*; en kéguem : *basi ka*).

Gros mil blanc, *tetkoullit* تتكليت (du dyolof : *sakoullé d̤a*; en soninkhé : *sambaroukī ni*; en kéguem : *sakoulé fana*).

MILLE, *elf* الف.

MILIEU, *oust'* وسط.

MINCE, *rgīg* رقيق.

MINE, *ma'den* معدن.

MINISTRE, *morākēp* مراكب.

MIROIR, *mrāia* مراية.

MODÈLE, *chibhĕ* شبهة.

MOELLE, *mokh* مخ.

MOI, *ana* انا.

MOINS, *agel* اقل.

MOIS, *chhar* شهر.

MOISI, *itkhalla* يتخلا.

MOISIR, *khalla* خلا.

MOISISSURE, *khalt* خلة.

MOISSON, *gt'ī'a* قطيعة.

MOISSONNER, *gt'a'* قطع.

MOITIÉ, *naç* نصو.

MOMENT : dans un —, *fi's souaia'* ڤ السويعة.

MONDE, *denia* دنيا.

MONTAGNE, *jebel* جبل.

MONTRE, *rgep* رقب.

MOQUER (Se), *cheiien* شين.

MORDRE, *'ad'* عض.

MORT, *mōut* موت.

MORTIER, *mah'raz* محرز.

MOSQUÉE, *mçallā* مصلى.

MOT, *kelma* كلمة.

MOTIF, *gardha* غرضة.

MOU, *leiin* لين.

MOUCHES, *d'embān* ذبان.

MOUCHOIR, *sebnia* سبنية.

MOUDRE : je mouds, *ndoug* ندق.

MOUILLÉ, *meblōul* مبلول.

MOUSSE (écume), *rar'oua* رغوة.

MOUSSELINE, *chāch* شاش.

MOUSTACHE, *chāreb* شارب ; *r'aith* غيث.

MOUSTIQUE, *nāmoūsa* ناموسة ; *tagougant* (du zénaga).

MOUTON, *kebch* كبش.

MOUVEMENT, *h'arka* حركة.

MOUVOIR (Se), *h'arrek* حرك.

MUET, *ebkem* ابكم.

MULE, *bar'la* بغلة.

MULET, *br'el* بغل.

MÛR (Être), *t'āb* طاب.

MURAILLE, *h'āit'* حايط.

MUSC, *misk* مسك.

MUSICIEN, *nechchāt'* نشط.

N

NACRE, *çadēf* صدف.

NAGER, *'aoūm* عوم.

NAGEUR, *'aououām* عوام.

NAIN, *bou d'erioua* بو ذريوة.

NAISSANCE, *ouilāda* ولادة.

NAITRE, *kheleg* خلف.

NATTE, *h'açira* حصيرة.

NAUFRAGE, *r'rēg* غرق.

NÉGATION, *chh'ad* شحذ.

NÉGLIGENCE, *tafrit* تفريت.

NÉGLIGENT, *r'aflān* غفلان.

NÉGOCE, *çarf* صرف.

NÉGOCIANT, *çarrāf* صراف.

NE ... PAS, *mā* ما.

NÉANMOINS, *iar'er* ياغير.

NERF, *'açab* عصب.

NETTOYER, *msah'* مسح.

NEUF (nouveau), *jdid* جديد.

NEUF (nombre), *tesa'a* تسعة.

NEUVIÈME, *tāsi'* تاسع.

NEZ, *khenāfer* خنافر.

NID, *'èchch* عش.

NIER : je nie, *nenkor* ننكر.

NOBLE, *'arbi* عربي ; *h'err* حر ; *cherif* شريف.

NOCE, *'arāis* عرايس.

NOEUD, *'egda* عقدة ; *roubt'a* ربطة.

NOIR, *akh'al* اكحل.

NOM, *esem* اسم.

NOMBRE, *'adad* عدد.

NOMBRIL, *serra* سرة.

NON, *arah'* ارح.

NORD, *tell* تل.

NOURRICE, *mord'aa* موضعة.

NOURRIR, *'aiech* عيش.

NOURRITURE, *'īcha* عيشة.
NOUS, *nah'na* نحن.
NOUVEAU, *jdīd* جديد.
NOUVELLES, *akhbār* اخبار.
NOYAU, *'alef* علف.
NOYER (s.), *zōuz* زوز.
NU, *'ariān* عريان.
NUAGE, *sh'āb* سحاب.
NUBILE, *lāh'ek'* لاحق.
NUIRE, *dharr* ضر.
NUISIBLE, *iakhlef* يخلف.
NUIT, *leīl* ليل.
NUL, *bāt'el* باطل.
NUMÉRATION, *efgad* فقد.
NUQUE, *egfa* قفا.

O

OBÉIR, *t'ā'a* طاع.
OBÉISSANCE, *tba'at* تبعت.
OBJECTION, *eltigāou* التقا.
OBLIGATOIRE, *ouajëb* واجب.
OBLIGER (forcer), *lezzem* لزم.
OBSCUR, *dhālëm* ظالم.
OBSCURITÉ, *dhalma* ظلمة.
OBTENIR : j'ai obtenu, *tçobt* تصبت.
OBTENTION, *h'açil* حصل.
OCCUPATION, *char'la* شغلة.
OCCUPÉ, *lehi* لهي.
OCCUPER (S'), *lehi* لهي ; *emchak'k'al* امشقل.
ODEUR, *rih'a* ريحة.
OEIL, *'ain* عين.
OEILLET, *gronfël* قرنفل.
ŒUF, *beidha* بيضة.
ŒUVRE, *char'la* شغلة.
OFFENSÉ (Être), *hān* هان.
OFFENSE, *ihāna* اهانة.
OFFRIR, *geddem* قدم.
OGRE, *r'ōul* غول.
OIGNON, *bçal* بصل.
OINDRE, *edhen* ادهن.
OISEAU, *t'eir* طير.
OISIF, *mahou mechr'ōul* ما هو مشغول.
OMBRE, *dholl* ظل.
OMOPLATE, *tourgit* وركت (?)
ONCLE : maternel, *khāl* خال ; — paternel, *'amm* عم.
ONGLE, *dhefar* ظفر.
OPHTALMIE, *remed* رمد.

OPINIÂTRE, *chah'h'ān* شحان.
OPINIÂTRETÉ, *chh'an* شحن.
OPPRESSEUR, *dhalèm* ظالم.
OPPRESSION, *dholm* ظلم.
OPPRIMÉ, *madhloum* مظلوم.
OR, *d'eheb* ذهب.
ORAGE, *naou* نو.
ORDONNER, *chāoūr* شاور.
OREILLE, *oud'en* اذن.
OREILLER, *ousāda* وسادة.
ORGUEIL, *'ichë* عشى.
ORGUEILLEUX, *r'eiiār* غيار.
ORIGINE, *açël* اصل.
ORNEMENT, *zein* زين.
ORNER, *th'affel* تحفل.
ORPHELIN, *ietim* يتيم.
OS, *'adham* عظم.
OSSELETS, *dr'oūr'* دغوغ.
OTER, *gla'* قلع.

OU, *ouolla* ولا.
OÙ, *menein* منين، من اين.
OUBLIER, *nsa* نسى.
OUEST, *mor'reb* مغرب.
OUI, *ihe* اهي.
OURDI, *manzouz* منسوج.
OURDIR, *nziz* نسج.
OURLET, *jraka* جراكة.
OUTARDE, *h'abara* حبارة.
OUTILS, *chormāt* شرمات.
OUTRAGE, *'aip* عيب.
OUTRE : grande — pour l'eau, *girba* قربة; petite — pour le lait, *chkoūr* شكور; petite — pour la graisse, *'okka* عكة.
OUVERTURE, *zrop* زرب.
OUVRIER, *çānë'* صانع.
OUVRIR, *kchah'* كشح.

P

PAGNE : en pièces, *afroual* افرول; — sur les épaules, *lemtāg* المتاق; — autour du corps, *h'aouli* حولى.
PAIEMENT, *khlāç* خلاص.
PAILLE, *rebi'a* ربيع.

PAIN, *kesra* كسرة, pl. *kousoūr* كسور.
PAITRE (Faire), *sarrah'* سرح.
PAIX, *kheir* خير.
PALAIS, *h'alek'* حلق.

PALÉTUVIER, *saouab rasou* سوب راسه.

PALISSADE, *ebsakat* ابسكت (du dyolof : *sakhet vă*).

PALMIER, *nakhla* نخلة.

PANIER, *ibembi* ابمبى.

PANTALON, *serouāl* سروال.

PANTHÈRE, *nĕmĕr* نمر.

PAPIER, *kār'et* كاغد.

PAPILLON, *bou fourt'ata* بو فرطتة.

PAQUET, *sorra* سرة.

PARADIS, *jenna* جنة.

PARALYSIE, *sh'āf* سحاف.

PARASOL, *dhellāla* ظلالة.

PARC, *emrāh'* مراح.

PARCE QUE, *'an* عن.

PARDONNER, *'afā* عفا ; *r'afar* غفر.

PARESSEUX, *'ajīz* عجيز.

PARFUM, *bekhōur* بخور.

PARLER, *tkellem* تكلم.

PARMI, *men* من.

PAROLE, *klām* كلام.

PART, *gora'* قرع.

PARTOUT, *fi koull djiha* في كل جهة.

PASSER, *marr* مر.

PASTIQUE, *dellā'* دلاع.

PATIENCE, *çbor* صبر.

PAUME, *keff* كف.

PAUPIÈRE, *t'arfel 'ain* طرف العين.

PAYER, *khalaç* خلص.

PAYS, *bled* بلد.

PEAU, *jild* جلد.

PÊCHEUR, *h'aououāt* حوات.

PÉCHEUR, *dennāb* ذنب.

PEINE, *lefgaia'* الفقيعة.

PÉLICAN, *ndiogop* (du dyolof : *ndagabâr mă*).

PENSER, *fakkar* فكر.

PERDRIX, *achkor* اشكر (du zénaga : *askour*).

PÈRE, *baba* بابا ; *bou* بو.

PERRUCHE, *tiōoua* (du dyolof : *ntoy lă*). Il s'agit de la petite perruche appelée youyou ; on lui donne aussi en h'assania le nom de *bei'at bouha fi'zzein* بيعت بوها في الزين, elle a vendu son père pour des parures, à cause de la légende suivante : cet oiseau était une jeune fille laide qui vendit son père à des marchands d'esclaves pour des parures. Elle fut maudite par Fatima,

fille (*sic*) de 'Ali qui appela sur elle la colère de Dieu : aussitôt elle fut métamorphosée en perruche.

PERROQUET, *taoukh* تاوخ.

PERSONNE (s.), *aragaj* (du berbère : *argaz*?)

PESTE, *ouaba* وبا

PETIT, *çr'ir* صغير

PEU, *glīl* قليل.

PEUT-ÊTRE, *iemkin* يمكن.

PHALANGE, *filik* فلك

PIED, *rjel* رجل.

PIERRE, *h'ajara* حجرة ; — à fusil, *timich* (du zénaga).

PIÉTÉ, *t'ā'at Allah* طاعة الله.

PIGEON, *h'mām* حمام.

PILER, *degg* دق.

PILLAGE, *t'aih'a* طيحة.

PILON, *mdegg* مدق.

PIMENT, *h'erour* حرور

PINTADE, *h'abcha* حبشة.

PIPE, *t'ouba* طوبة.

PIROGUE, *h'aodh* حوض ; *çaidah'a* صيدحة.

PISTACHE, *gerté* (du dyolof : *gerté gà*).

PISTOLET, *kabous* كابوس.

PIVERT, *'isa* عيسا.

PLAINDRE (Se), *chaki* شكا.

PLAINE, *out'a* وطا.

PLANCHE, *'oud* عود.

PLEIN (Être), *zeker* زكر.

PLEIN, *mzekker* مزكر ; *mlān* ملان.

PLEURER, *bka* بكا.

PLEUVOIR, *mt'ar* مطر.

PLOMB, *rçaç* رصاص, — de chasse, *ebrem* ابرم.

PLUIE *mat'er* مطر.

PLUME, *rich* ريش.

PLUS, *akthar* اكثر ; plus tot, *ghal* قبال.

PLUSIEURS, *iaser* ياسر.

PLUTOT, *kther* كثر.

POIGNARD, *sikkin* سكين.

POIGNET, *ersor'* رسغ.

POIL, *cha'r* شعر.

POING, *toultemit* (du zénaga).

POINT (du jour), *fajer* فجر.

POINTU; *mh'added* محدد.

POISON, *semm* سم

POISSON, *h'aout* حوت.

POITRINE, *çdar* صدر.

POIX, *zeft* زفت.

POLTRON, *d'elil* دليل.

PONT (en terre), *t'oub* طوب.

PORC, *khanzir* خنزير.

PORC-EPIC, *bou dherbān* بو ظربان.

PORTANT (Bien), *çh'ih'* صحيح.

PORTE, *bāb* باب, pl. *bibān* بيبان.

PORTER, *rfed* رفد.

POT, *gidra* قدرة; petit —, *gdeira* قديرة.

POTIER, *'addalet legdour* عدالة القدور.

POUCE, *ibhām* ابهام.

POUDRE, *baroud* بارود.

POULAIN, *mohor* مهر.

POULE, *ferkous* فركوس, pl. *ferākis* فراكيس.

POULICHE, *mohra* مهرة.

POUMON, *raia* رية.

POUR QUE, *bach* باى ش.

POURQUOI, *'aâch* على اى شى. *ellâch* لاش.

POURSUIVRE, *tba'* تبع.

POURTANT, *iār'er* ياغر.

POUSSER, *dekmer* دكمر.

POUSSIF, *ikhekhat* (du dyolof : *khikh*).

POUTRE, *sakf* سكف.

POUVOIR, *gdir* قدر.

PREMIER, *aouel* اول.

PRENDRE, *gabadh* قبض.

PRÈS, *grib* قريب.

PRÉSENT (Être), *h'adher* حضر.

PRÊT, *self* سلف.

PRÊTER, *sellef* سلف.

PRÊTRE CHRÉTIEN, *rohbān* (pl.) رهبان.

PRIER, *souel* سول; (dire des prières), *calli* صلى.

PRINTEMPS, *rebi'* ربيع.

PRISON, *h'abs* حبس.

PRIVILÈGE, *'amed* عمد.

PRIX, *themen* ثمن; *soug* سوق.

PRODIGUE, *mofalles* مفلس; *sefih* سفيه.

PROFOND, *r'arëg* غارق.

PROMENER (Se), *etçabbi* تصبى.

PROMPT, *'ajlān* عجلان.

PROPHÈTE, *nebi* نبى.

PROPRE, *engi* نقى.

PROPRIÉTÉ, se tourne par : c'est à moi, *lili* للى; c'est à toi, *lilek* للك; c'est à lui, *lilou* لله; c'est à elle, *lilha* للها; c'est à nous, *lilna* للنا; c'est à vous, *lilkoum* للكوم; c'est à eux, *lilhoum* للهم.

PROSTERNER (Se), *sejed* سجد.

PROSTITUÉE, *khaçāma* خصامة.

PROTÉGER, *naçr* نصر.

PROUVER, *h'ak'k'ak'* حقق.

PROVISION, *'aouin* عوين.

PRUDENT, *h'āni* حانى; *etk'ais* تقيس.

PRUNELLE, *erouagij lâinin* اروكيز العينين.

PUCE, *foutch* (du dyolof : *fal ouâ*? Cf. en soninkhé : *fé'ou ni*).

PUISSANT, *çh'ih'* صحيح.

PUITS, *h'açi* حصى, pl. *h'içian* حصيان

PUNAISE, *'adh* عط

PUNIR, *'ageb* عقب

PUNITION, *'agoub* عقوب.

Q

QORAN, *Qoran* قران.

QUAND, *lemm* لما.

QUARANTE, *arba'in* اربعين.

QUART, *roub'* ربع.

QUATORZE, *arba'tach* اربعة عشر.

QUATRE, *arba'* اربع.

QUATRIÈME, *râbi'* رابع.

QUATRE-VINGT, *themanin* ثمانين.

QUATRE-VINGT-DIX, *tsa'in* تسعين.

QUELQUE, *chi memnou* شى منه.

QUELQUEFOIS, *marra marra* مرة مرة.

QUELQU'UN, *ouah'ed* واحد.

QUERELLE, *khçouma* خصومة.

QUERELLER, *khâçem* خاصم.

QUERELLEUR, *khâçem* خصم.

QUEUE, *d'enèb* ذنب.

QUI, *min* من.

QUINZE, *akhmoustach* خمسة عشر.

QUITTANCE, *bria* برية, pl. *braoua*, بروة.

QUOI, *ach* اى ش.

R

RACE (maternelle), *fakhad'* فخذ; (paternelle), *nesab* نسب.

RACHETER, *fda* فدا.

RACINE, *'erg* عرق, pl. *'oroug* عروق

RACONTER, *gal* قال.

RADEAU, *tellara* تلارة.

RAGE, *dahcha* دهشة.
RAME, *sgem* سقم.
RAMENER, *ouellā* ولى.
RANÇON, *fidā* فدا.
RAPIDE, *'ajël* عاجل.
RAPPORTER, *ouellā* ولى.
RARE, *gleil* قليل.
RASOIR, *mōus* موس.
RASSEMBLER, *jma'* جمع.
RAT, *fār* فار.
RATE, *t'aïh'a* طيحة.
RATON, *moundrich* مندرش.
RAVAGER, *tellëf* تلف.
RAZZIA, *sāga* سافة.
RÉCEPTION, *tekebra* تكبرة.
RECEVOIR, *gbël* قبل.
RÉCOLTE, *telk'oul* تتقول.
RÉCOMPENSE, *keria* كرية.
RÉCOMPENSER, *'at'ā* عطا.
RECONNAITRE, *'aref* عرف.
RÉFLEXION, *tekhmām* تغمم.
REFUSER, *segra* سقرى ; 1re p. *segrit* سقريت, *segrīna* سقرينا.
REFUS, *amsegri* امسقرى.
REGARDER, *kharrac* خرص.
REGRETTER, *ndim* ندم.
RÉGULIER, *'adël* عادل.
REINS, *taigoug* (du zenaga).
RÉJOUIR (Se), *frah'* فرح.
REMÈDE, *douā* دواء.
REMERCIER, *h'amd* حمد.
REMPLIR, *mlā* ملا ; *zekker* زكر.
RENCONTRER, *lega* لقا ; 1re p. *legeit* لقيت.
RENDRE, *redd* رد.
RENVOYER, *sō'* ساع.
REPENTIR (Se), *tāb* تاب.
RÉPONDRE, *jāoub* جاوب.
REPOS, *rāh'a* راحة.
REPOSER (Se), *rah'* راح.
REPRÉSENTANT, *mouokkel* موكل.
REPTILE, *h'ancha* حنشة, pl. *h'onōuch* حنوش.
REQUIN, *neroua* نروا (du zénaga : *neroua*, crocodile).
RESPIRATION, *nefs* نفس.
RESPIRER, *nefs* نفس.
RESTER, *ga'ad* قعد.
RESTITUER, *redd* رد.
RESTITUTION, *mrëdd* مرد.
RETOURNER, *gelleb* قلب.
RÊVE, *h'elëm* حلم.
RÉVEIL, *ir'dha* يغظة.
REVENIR, *rja'* رجع.
REVERS (de la main), *dhhar el ied* ظهر اليد.
RHUME, *nazela* نازلة.

RHINOCEROS, *kerkadan* كركدن.
RICHE, *r'ani* غاني.
RIDE, *ikmech* كمش.
RIDICULE, *modhh'ak* مضحك.
RIRE, *dhah'k* ضحك.
RIVAGE, *sah'el* ساحل.
RIZ, *maro* (du soninkhé : *maro ni*; cf. en kéguem : *malo fana*).
ROCHER, *h'ajara* حجرة.
ROI, *solt'an* سلطان.
ROMAINE (Balance), *mizan* ميزان.
ROND, *mkerkeb* مكركب.
RONIER, *nakhla* نخلة.
ROSEAU, *gelem* قلم, pl *ak'lam* اقلام.
ROSÉE, *talamaut* (du zenaga?)
ROUCOULEMENT, *tqerqir* تقرقير; *qourqouri* قرقور.
ROUGE, *ah'mar* احمر.
ROUGEOLE, *bou h'aimroun* بو حيمرون.
ROUILLE, *çda* صدا.
RUCHE, *chchrhain el 'asel* (nids à miel?)
RUGISSEMENT, *zhir esseba'* زئير السبع.
RUSÉ, *mokhzi* مخزي; *keis* كيس.

S

SABLE, *trab* تراب.
SABRE, *seif* سيف.
SAC, *zgiba* زقيبة.
SAISIE, *rehan* رهن.
SAISON, *zeman* زمان.
SALE, *mouessakh* موسخ.
SALER, *mellah'* ملح.
SALINE, *sebkha* سبخة.
SALIR, *dennes* دنس.
SALIVE, *moujama* موجامة.
SALUER, *sellem* سلم.
SALUT, *selam* سلام.
SAMEDI, *sèbt* سبت.
SANG, *dem* دم.
SANGLANT, *dami* دامي.
SANGLÉ (bouillie), *'ich* عيش.
SANGLIER, *ajemmour* اجمور.
SANGLOT, *bekài* بكا.
SANGSUE, *balk'i* بلقي.
SANS, *bla* بلا.
SAUT, *tersaf* ترساف.
SAUTER, *ressef* رسف.
SAUTERELLE, *jarad* جراد.
SAUVAGE, *ouah'chi* وحشي.
SAVANT, *alem* عالم.
SAVOIR, *'alem* علم.

SAVON, *çāboūn* صابون.

SCARABÉE, *khanfoūs* خنفوس, pl. *khenafīs* خنفيس.

SCIE, *mejrad* مجرد.

SEC, *iābis* يابس.

SÉCHERESSE, *k'ash'a* قساحة.

SECOND, *thāni* ثاني.

SECOUER, *nafadh* نفض.

SEINE (filet), *chibka* شبكة, pl. *chebāik* شبايك.

SEIZE, *settach* ستة عش.

SEL, *melh'* ملح.

SELLE, *serz* سرز.

SELLIER, *serrāz* سراج.

SEMAINE, *sboū'* سبوع.

SEMBLABLE, *çāh'ab* صحب.

SENTIR, *chemm* شم.

SEPT, *seba'* سبع.

SEPTIÈME, *sabi'* سابع.

SÉRIEUX, *mouhab* مهاب.

SERMENT, *iemīn* يمين.

SERPENT, *h'anech* حنش, pl. *h'onouch* حنوش.

SERRURE, *qfol* قفل, pl. *agfal* اقفال.

SEULEMENT, *ouah'dou* وحده.

SÈVE, *ma tifergouga* ماء تفرقوقة.

SI, *ilā* الا.

SILENCE, *skout* سكوت.

SILO, *aoūlig ezzera'* اولق الزرع.

SIMPLE, *h'amok'* حمق.

SINGE, *famma* (du soninkhé : *founé* ou ?) ; *t'aflat elkhala* طفلات الخلا ; petit —, *khemīs* خميس ; cynocéphale, *aboukir*, cf. *boukir*, sauter.

SINON, *illa* الا.

SIROP, *h'alaoua* حلوى.

SIX, *setta* ستة.

SIXIÈME, *sādis* سادس.

SOCIÉTÉ, *jma'a* جمعة.

SŒUR, *okht* اخت.

SOIE, *h'arīr* حرير.

SOIF (Avoir), *'at'ech* عطش.

SOIR, *'achia* عشية.

SOIXANTE, *settīn* ستين.

SOIXANTE-DIX, *sba'īn* سبعين.

SOLDAT, *r'azzi* غزي.

SOLEIL, *sems* شمس.

SOLIDE, *mtīn* متين.

SOLITAIRE, *ouah'dou* وحده.

SOMMEIL, *rīh'* ريح.

SORCIER, *sellal* سلال, pl. *sellalat* سلالات.

SORTIR, *marag* مرق.

SOUFFLER, *nfikh* نفخ.

SOUFFLET (coup), *t'archa* طرشة.

SOUFFRIR, *ou'ija'* وجع.

SOUFRE, *kibrit* كبريت.

SOULIER, *na'il* نعيل.

SOUPIR, *nefs* نفس.

SOURCIL, *h'ajeb* حاجب, pl. *h'aouajeb* حواجب ; *chfer* شفر.

SOURD, *at'rach* اطرش.

SOURIRE, *sbar* سبر.

SOUS, *tah't* تحت.

SOUVENIR, *tefgad* تفقاد.

SOUVENT, *d'erouok' d'erouok* ذا لوقت ذا الوقت.

SPIRITUEL, *'ajel* عاقل.

SUCCÉDER, *khlef* خلف.

SUCER, *erchif* رشف.

SUD, *gibla* قبلة.

SUER, *'arg* عرق.

SUEUR, *'arg* عرق.

SUFFIRE, *kfa* كفا.

SUIVRE, *tba'* تبع.

SUPÉRIEUR, *khiar* خير.

SUPPLIER, *ouajah* وجه.

SURDITÉ, *t'rach* طرش.

SYPHILIS, *djamgor*.

T

TABAC, *aobi* (du zénaga).

TABATIÈRE, *battat* بتات.

TACHE, *ousakh* وسخ ; *denes* دنس.

TALON, *gdem* قدم.

TAMARINIER, *aganat* (du zénaga).

TANDIS QUE, *mbeina ma*.

TANTE (paternelle), *'amma* عمة ; — (maternelle), *khala* خالة.

TANTOT, *gbail* قبيل.

TARD, *bt'a* بطا.

TAUREAU, *thor* ثور, pl. *thial* et *thiar* ثيار.

TEINDRE, *çebbar'* صبغ.

TEINTURE, *çebar'a* صباغة.

TEL, *flan* فلان.

TÉMÉRAIRE, *rjil* رجيل.

TEMPE, *nadher* ناضر.

TENAILLE, *koullaba* كلابة.

TENTE, *khaima* خيمة.

TERME, *tijal* تيجال.

TERMINER, *eqdha* قضى.

TERRASSE, *st'ah'* سطح.

TERRE, *trab* تراب.

TÊTE, *ras* راس.

TIERS, *tholeth* ثلث.

TIGE, *gaoudjal* قوجال.

TIMIDE, *khaouaf* خواف ; *d'lil* ذليل.

TIRER, *entor* نتر.

TISON, *chhāb* شهاب.

TISSERAND, *nezzāz* نساج.

TOI, *enta* انت.

TOILE, *aferoual* (du zénaga) — grossière, *bind* بند.

TOIT, *tkersi'* تكرسيع.

TOMBEAU, *qbar* قبر, pl. *k'bōur* قبور.

TOMBER, *t'āh'* طاح.

TONDRE, *temr'aç* تمغص.

TONNERRE, *ra'd* رعد.

TORNADE, *jamra* جمرة.

TORTU, *jdam* اجذم.

TORTUE, *fakrōun* فكرون, pl. *fkārīn* فكارين (du berbère *ifker*).

TOUFFU, *mouzmia* موزمية.

TOUJOURS, *koull ioūm* كل يوم.

TOURTERELLE, *h'amāma* حمامة.

TOUT, *koull* كل; *kāmil* كامل.

TRACE, *athër* اثر.

TRADUCTION, *'ibāra* عبارة.

TRADUIRE, *'abbar* عبر.

TRAHIR, *kheda'* خدع.

TRAITANT, *tājer* تاجر, pl. *tijjār* تجار.

TRAITE, *bia'* بيع.

TRAITRE, *khaououān* خوان.

TRANSPORT, *l emjiba* جاب.

TRAVERSER, *gt'a'* قطع.

TREIZE, *thlātach* ثلاثة عشر.

TREMBLEMENT (de terre), *tzelzela* زلزلة; — (de fièvre), *rejfa* رجفة.

TREMBLER, *rjef* رجف.

TREMPE, *cherāb elh'adid* شراب الحديد.

TRENTE, *thlāthīn* ثلاثين.

TRÈS, *h'atta* حتى.

TRESSE, *deff* دف.

TRIBUNAL, *mejles* مجلس.

TRIBUTAIRE, *azenāga* ازناقة (صنهاجة).

TRISTE, *h'azīn* حزين.

TRISTESSE, *ah'zin* حزن.

TROIS, *thlātha* ثلاثة.

TROISIÈME, *thālith* ثالث.

TROMPER, *fajar* فجر.

TROMPEUR, *fejjār* فجار.

TROP, *kthīr* كثير.

TROQUE, *bdel* بدل.

TROTTER, *h'arrek* حرك.

TROUBLE, *mkhabbez* مخبص.

TROUPEAU, *r'nem* غنم.

TROUVER, *çāb* صاب.

TUER, *k'tel* قتل; *d'bah'* ذبح.

TURBAN, *riddā* ردا.

U

ULCÈRE, *jërh'* جرح, pl. *jorou-h'a* جروح.

UN, *ouah'ed* واحد; — une fois, *marra ouah'da* مرة وحدا.

UNIQUE, *ouah'dou* وحده.

UNIR, *jma'* جمع.

USAGE, *'âda* عادة.

USER, *zmid* زمد.

UTILITÉ, *fauda*.

V

VACHE, *bagra* بقرة.

VAGABOND, *rakkâb* ركاب.

VAGUE, *moûj* موج.

VAILLANT, *cheju'a* شجاع.

VAINCRE, *r'leb* غلب.

VAISSEAU, *garoûb* قروب.

VALEUR, *k'ima* قيمة.

VALLÉE, *ar'oufal* غفل.

VAUTOUR, *nsër* نسر, pl. *nsour* نسور.

VEAU, *'ajil* عجل, pl. *'ajoul* عجول.

VEILLER (sur), *'ass* عس, 1re p. *'asseit* عسيت; — (passer la nuit), *sahar* سهر.

VEINE, *'ërg* عرق, pl. *'oroug* عروق.

VENDRE, *'addel* عدل; *be'a* بع.

VENDREDI, *jouma'a* جمعة.

VENGER (Se), *khallaç* خلص.

VENGEUR, *khallaç* خلاص.

VENIN, *semm* سم.

VENIR, *ja* جاء.

VENT, *rih'* ريح. — d'est, *chergi* شرق.

VENTE, *bia'* بيعة.

VENTRE, *kerch* كرش.

VER, *doud* دود; — luisant, *mozneint* مزنيت.

VÉRIDIQUE, *mah'k'ouk'* محقوق.

VÉROLE (petite), *jedri* جدري.

VERRE, *kas* كاس, pl. *kisan*.

VERROTERIE, *kharez* خرز.

VERS, *ila* الى.

VERT, *akhdhar* اخضر.

VERTUEUX, *'adel* عادل.

VEUVE (femme libre), *saïba* سايبة

VIANDE, *lh'am* لحم.

VICTOIRE, *kasra* كسرة.

VICTORIEUX, *mançour* منصور.

VIDE, *khāli* خالي.

VIE, *h'aïā* حياة.

VIERGE, *'azba* عزبة.

VIEUX, *kéhël* كهل, *'adjouz* عجوز, f. *'adjouzah* عجوزة.

VIGOUREUX, *çh'ih'* صحيح

VILAIN, *chein* شين.

VILLAGE, *dechera* دشرة.

VIN, *khamër* خمر.

VINGT, *'achrin* عشرين.

VIOLENCE, *chegfa* شغفة.

VISAGE, *oujh* وجه.

VIS-A-VIS, *jbār* جبار.

VISER, *na'at* نعت.

VISITER, *zor* زار.

VITE, *'ajël* عاجل.

VIVANT, *h'ai* حاي.

VIVRE, *h'ai* حي.

VOILE (de bateau), *bind* بند.

VOIR, *chāf* شاف.

VOIX, *hëss* حس.

VOISIN, *jār* جار, pl. *jirān* جيران.

VOLER (dérober), *sarg* سرق; — (avec des ailes), *t'ār* طار.

VOLEUR, *sarrāg* سراق.

VOLONTIERS, *tamanoukt* (du zénaga?).

VOLUMINEUX, *kbīr* كبير.

VOMISSEMENT, *gd'af* قذف.

VOULOIR, *br'a* بغى.

VRILLE, *herdh* هرض.

VUE, *nadhër*.

Y

Y, *hana* هنا; — il n'y a pas, *oualla roh'* ولا رح.

II

LEXIQUE HASSANIA-FRANÇAIS[1]

ا

ابد *abaden* ابداً, éternel, jamais.

ابط *bat'* ابط, aisselle.

ابلس *Iblis* ابليس ; *fars Iblis* فرس ابليس, frelon.

ابر *bré* ابرة, aiguille.

اب *bou* بو ; *baba* بابا, père.

اثر *ather* اثر, trace.

اجل *tijal* تيجال, délai, terme, échéance.

احد *eh'dach* احدعش, onze ; *ioum etah'ad* يوم الاحد, dimanche.

اخر *akhar*, après ; *okhar* اخر, autre.

اخو *khou* اخو, frère ; *okht* اخت, sœur.

اذا *ila* (?) si.

اذن *ad'en* اذن, chanter (en parlant d'un coq) ; *ad'an ed dik* اذان الديك, chant du coq ; *oud'en* اذن, oreille.

ارنب *nareb* ارنب, lièvre.

اصل *acél* اصل, origine.

اكاف (?) *ajeff*, bât.

اكل *kal* اكل, manger.

الف *elf* الف, mille.

1. Les mots empruntés au dyolof, au zénaga et aux autres langues africaines ne figurent pas dans ce glossaire. On les trouvera dans le précédent

الّه *Allah* اللّه, Dieu.

الى *ilā*, vers; *ilen* الى ان, jusqu'à ce que.

امّ *oumm* ام, mère.

امس *iāmes* امس, hier.

انا *ana* انا, moi.

انجيل *injil* انجيل, évangile.

انس *touennes* تانس, causer.

اهل *hel* هل, gens.

اال *āla* آلة, instrument; *aouel* اول, ancien, premier; *aouel-āmes* اول امس, avant-hier.

ب

بارود *baroūd* بارود, poudre.

باش *bāch*, gargoulette; *boūch* بوش, gourde.

بت *battat* بتات, tabatière.

بخر *bekhoūr*, parfum.

بخن *bokhna* بخنة, caille.

بدا *bdā*, commencer, former.

بدل *bdel*, troc; *beddel* بدل, changer, troquer.

بر *berra* برا, hors; *barrāni* براني, étranger.

برا *brā* برا, guérir; *bari* بري, guérison; *braoua* براءة, lettre; *beria* برية, pl. *braoua* بروة, quittance.

برد *bërd* برد, froid (s.); *bārëd* بارد, froid (adj.); *tebroūd* تبرود, grêle.

برز *brāz* براز, lutte.

برق *bark'* برق, éclair; *bārek'* بارق, bécasse.

برم *ebrëm* برم, plomb de chasse.

بش *bechach* بشاش, joyeux.

بشن *bichna* بشنة, petit mil noir.

بصل *bçal*, oignon.

بط *bat'* بط, alouette.

بطل *bat'el* باطل, nul.

بطى *bt'a* بطى, tard.

بعد *ba'd* بعد, après; *ba'd dak* بعد ذاك, après cela, *be'id* بعيد, loin.

بغل *br'el* بغل, mulet; *ber'la* بغلة, mule.

بغى *br'a*, vouloir, désirer, aor. *iebr'i* يبغى.

بقر *bagar* بقر, bœuf; *bagra* بقرة, vache.

بكم *ebkem* ابكم, muet.

بكا *bkâ* بكا, pleurer; *bekai* بكا, sanglot.

بل *mebloûl*, humide, mouillé.

بلد *bled* بلد, pays.

بلع *mbela'* مبلع, gourmand.

بلق *balk'i* بلقى, sangsue.

بلا *bla* بلا, sans.

بند *bind* بند, toile grossière, voile de bateau.

بنى *bna* بنا, bâtir; *bennai* بناى, maçon; *ben* بن, fils, *bent*, *ment* بنت, منت, fille.

بهم *behima* بهيمة, animal; *ibham* ابهام, pouce.

باب *bab* باب, pl. *biban* بيبان, porte.

باز *baz*, épervier.

بات *bit* بيت, chambre.

باض *abiadh* ابيض, blanc; *baiadh* بيض, blanchir, *beidha* بيضة, œuf; *beidhani*, *biadhani* بيضانى, Arabe, Maure.

باع *be'a* باع, vendre; *bia'* بيع, vente, traite; *beia'* بياع, commerçant.

بان *bein* بين, entre; *mbeina ma* مبين ما, tandis que.

ت

تاى *atai* اتاى, thé.

تبع *tba* تبع, suivre, poursuivre; *tba'at* تبعت, obéissance.

تجر *tâjer* تاجر, traitant, pl. *tejjār* تجار.

تحت *tah't* تحت, sous, dessous.

ترب *trāb* تراب, terre, sable.

ترك *trak* ترك, laisser, délaisser, abandonner.

تسع *tesa'a* تسعة, neuf; *tsa'în* تسعين, quatre-vingt-dix; *tisa'tach* تسعة عشر, dix-neuf; *tâsi'* تاسع, neuvième.

تكا *tkā*, se coucher, تكا.

تل *tell* تل, nord.

تلف *telëf* تلف, être gâté; *tellëf* تلف, ravager.

تلى *tāli* تالى, dernier.

تمر *tamra* تمرة, datte.

تاب *tāb* تاب, se repentir.

ث

ثقل *thgīl* ثقيل, épais, incommode, lourd.

ثلث *thlātha* ثلاثة, trois; *thālith* ثالث, troisième; *thlāthach* ثلاثة عشر, treize; *thlāthīn* ثلاثين, trente; *thôleth* ثلث, tiers.

ثمر *thamra* ثمرة, fruit.

ثمن *thmānia* ثمانية, huit; *thāmin* ثامن, huitième; *themountach* ثمانية عشر, dix-huit; *themânin* ثمانين, quatre-vingts; *themen* ثمن, prix.

ثنى *ethnein* اثنين, deux; *lethnin* الاثنين, lundi; *thâni* ثانى, second; *ethnach* اثين عشر, douze; *thenna* ثنى, doubler.

ثور *thôr* ثور, taureau, bœuf porteur, pl. *thiar* et *thiāl* ثيار.

ج

جبر *jbar* جبر, trouver; *jbar* جبار, vis-à-vis
جبل *jebel* جبل, montagne.
جبه *jëbha* جبهة, front.
جدّ *jedd* جد, croire; *jdid* جديد, neuf, nouveau.
جدب *jedeb* جدب, désert.
جدر *jedri* جدرى, petite vérole.
جدع *djed'a* جدعى, génisse de trois ans.
جذم *jod'am* جذام, lèpre; *mejd'oum* مجذوم, lépreux; *jdam* اجذم, tortu.
جرّ *jerr el kerch* جر الكرش, dyssenterie.
جرب *jërëb* جرب, gale; *ajrab* اجرب, galeux.
جربع *jerbou'ë* جربوع, gerboise.
جرح *jërh'* جرح, blesse ; *jërh'* جرح, pl. *jorouh'a* جروح, blessure, ulcère (cf. ar. اخروج); *mejrouh'* مجروح, blessé
جرد *jarad* جراد, sauterelle; *mejrad* مجرد, scie.
جرس *jerach*, sonnette, clochette, جرس.
جرك *jrāka* جراكة, ourlet.
جرم *jroum* جرم, fumer.
جرن *jerān* جران, grenouille.
جرى *jrā* جرى, courir, galoper.
جسد *jesed* جسد, corps.
جغلل *zor'lan* جغلال, limaçon.
جل *jelal elferes* جلال الفرس, housse.
جلد *jild* جلد, cuir, membrane, peau.
جلس *mejles* مجلس, tribunal.
جمّ *jemm* جم, flux, marée.
جمر *jamra* جمرة, braise, tornade.

جمع *jma'* جمع, assembler, rassembler, unir; *jma'a* جمعة, assemblée, compagnie, société; *jouma'a* جمعة, vendredi.

جمل *jemel* جمل, chameau.

جن *jenna* جنة, paradis; *medjnoūn* مجنون, idiot.

جنح *jenāh'* جناح, aile.

جهد *medjhed* مجهد, fort.

جهنم *jĕhĕnnĕma* جهنم, enfer.

جاب *jāoub* جاوب, répondre.

جار *jār* جار, pl. *jirān* جيران, voisin.

جاز *zāïz* جايز, licite; *zouz* جوز, noyer (s.).

جاع *jia'* جاع, avoir faim; *ji'ān* جيعان, affamé; *jou'* جوع, disette, famine.

جاء *jā* جا, venir; *jāb* جاب, apporter, amener; *lemjiba* المجيبة, transport.

جاب *jeïeb* جيب, broder; *tedjiāb* تجياب, broderie.

جار *jīr* جير, chaux.

جاش *jīch* جيش, armée.

ح

حب *h'abb* حب, embrasser; *h'abīb* حبيب, ami.

حبر *h'abāra* حبارة, outarde.

حبس *h'abs*, emprisonner; *h'abs* حبس, prison; *h'ebbes* حبس, arrêter.

حبش *h'abcha* حبشة, pintade

حبق *mah'boūq* محبوق, carnet.

حبل *h'abel*, corde, cordage.

حتى *h'atta* حتى, très, beaucoup.

حجر *h'ajara* حجرة, pierre, rocher.

حدّ *h'adīd* حديد, fer; *h'addad* حداد, forgeron; *mh'added* محدد, pointu.

حدأ *h'adaia* حدأة, épervier.

حرّ *h'err* حر, affranchi, noble; *h'arrar* حرر, affranchir; *h'erour* حرور, piment; *h'arir* حرير, soie.

حرث *h'arth* حرث, cultiver, labourer; *h'arrath* حراث, laboureur; *ah'ritha* حرث, champ; *h'artha* حرثة, lougan.

حرز *mah'raz* محرز, méfiance, mortier.

حرق *h'arag* حرق, brûler; *h'eriga* حريقة, incendie

حرك *h'arrek* حرك, se mouvoir, trotter.

حرم *ah'rami* حرامي, bâtard, débauché, méchant.

حزم *hezam* حزام, ceinture; *h'ezma* حزمة, liane.

حزن *h'azin* حزين, triste.

حس *h'ass* حس, coasser; *h'ess* حس, bruit, voix; *h'ess eljerlou* حس الجرو, jappement; *h'ess en neser* حس النسر, cri de l'aigle; *hess el r'orab* حس الغراب, croassement, *h'ess el mok'ima* حس المقيمة, gémissement de la tourterelle.

حشّ *hachich* حشيش, foin.

حصر *mah'çar* محصر, camp royal; *h'açira* حصيرة, natte.

حصل *h'açoula* حصولة, gésier; *h'açil* حصل, obtention.

حصى *h'açi* حصى, puits, pl. *h'içian* حصيان.

حضر *h'adher* حضر, être présent.

حطب *h'at'eb* حطب, bois.

حفر *h'ofra* حفرة, fossé; *h'affar* حفار, fossoyeur.

حفل *th'affel* تحفل, orner.

حقّ *h'agg* حق, certain, certainement; *h'ak'k'ak'* حقق, prouver; *mah'k'ouk'* محقوق, vérifique.

حقر *h'agar* حقر, mépriser.

حكم *h'akam* حكم, juger; *h'akem* حاكم, juge; *h'oukoum* حكوم, jugement; *h'okma* حكمة, maxime.

حلب *h'alib* حليب, lait frais.

حلف *h'alef* حلف, jurer.

حلم *h'elem* حلم, rêve.

حلا *h'alou* حلو, agréable, doux; *h'alaoua* حلوى, sirop.

حلى *h'ëlli* حلى, bijoux.

حمّ *sh'oūm* سحوم, bain; *sth'amm* استحم, se baigner; *h'ëmma* حمة, fièvre; *h'mām* حمام, pigeon; *h'amāma* حمامة, tourterelle.

حمد *h'amd* حمد, remercier.

حمر *ah'mar* احمر, rouge; *bou h'aimroun* بو حيمرون, rougeole; *h'ëmār* حمار, âne; *h'amra* حمرة, jonc.

حمق *h'amok'* حمق, simple.

حمّل *h'ammel* حمل, charger, chargement.

حمى *h'ammi* حمى, chauffer; *h'oummān* حمان, chaleur; *h'moūm ma'den* حموم معدن, charbon de terre.

حنأ *h'ennā* حنا, henné.

حنت *h'ānoūt* حانوت, boutique.

حنحن *h'anh'an* حنحن, hennir; *th'anh'īn* تحنحين, hennissement.

حنش *h'ancha* حنشة, *h'anech* حنش, serpent, reptile, pl. *h'onoūch* حنوش.

حنظل *h'anzhal* حنظل, coloquinte.

حنك *h'ank* حنك, pl. *h'noūk* حنوك, menton.

حنا *h'āni* حاني, prudent.

حات *h'aoūt* حوت, poisson; *h'aouuāt* حوات, pêcheur.

حاج *h'ādj* حاج, avoir besoin.

حاط *h'āit'* حايط, muraille.

حاض *h'aodh* حوض, pirogue.

حال *bh'āl* بحال; *chh'alb* اى ش حالة, comment; *ah'ouel* احول, louche; *h'aouli* حولى, pagne autour du corps.

حىّ *h'ai* حى, vivre; *haiā* حياة, vie; *hāi* حاى, vivant.

خ

خبش *khebbech* خبش, égratigner; *khebich* خبيش, égratignure.
خبص *mkhabbez* مخبص, trouble, troublé.
خبط *khabbat'* خبط, chasser; *khbat'* خبط, heurter; *khabbāt'* خباط, chasseur.
ختم *khatem* خاتم, anneau, bague.
خدع *kheda'* خدع, trahir.
خدم *khādem* خادم, captif.
خرج *khorjān* خرجان, glande.
خرز *kharez* خرز, verroteries; *khors* خرز, boucles d'oreille.
خرص *kharraç* خرص, regarder.
خرف *kheroūf* خروف, agneau; *kheref* خرف, jardiner; *kherif* خريف, automne, hivernage.
خزّ *khouzz* خز, lapin, pl. *khzoūza* خزوزة.
خزن *khazzan* خزن, garder; *khazzan* خزان, gardien; *makhzen* مخزن, magasin.
خزي *mokhzi*, rusé, maudit.
خسر *r'ser* خسر, gâter, démolir; *khassār* خسار, libertin.
خشب *khahchbaia* خشبية, madrier.
خشن *khchin* خشين, gros.
خصم *khçoum* خصم, se disputer; *khaçem* خاصم, quereller; *khçoūma* خصومة, querelle; *khaçëm* خاصم, querelleur; *khaçama* حصامة, prostituée.
خضر *akhdhar* اخضر, bleu, vert.
خط *khot't'* خط, ligne.
خطأ *khta* خطا, manquer.
خطا *kht'iar* (avec addition de l'*r*) خطية, amende.

خفف *khfeif* خفيف, léger; *khouff* خف, bottines; *khēfāg*, bottes; *khoffa* خفة, *khouffa* خفة, légèreté, hâte.

خلص *khalaç*, payer; *khallaç*, se venger; *khallāç* خلاص, vengeur; *khlāç* خلاص, paiement.

خلط *khalat'* خلط, mêler; *khlat'* خلط, humeur; *khailet'* خيلط, mélange.

خلف *iakhlef* يخلف, nuisible; *khlef* خلف, succéder; *mkhālef* مخالف, contraire.

خلق *kheleg* خلق, naître; *makhālig el ardh* مخاليق الارض, insectes.

خلا *khalla* خلا, lâcher, quitter, moisir; *khāli* خالى, vide; *khēlā* خلا, désert; *khalt* خلة, moisissure; *itkhalla* يتخلا, moisi.

خمر *khamër* خمر, vin, eau-de-vie, anisette.

خمس *khamsa* خمسة, cinq; *akhmoustach* خمسة عشر, quinze; *khamsīn* خمسين, cinquante; *khāmës* خامس, cinquième; *alkhemīs* الخميس, jeudi; *khmīs* خميس, petit singe.

خنزر *khanzīr* خنزير, porc.

خنفر *khenāfer* خنافر, nez.

خنفس *khanfōus* خنفوس, scarabée, pl. *khenāfīs* خنافيس.

خنق *kheneg*, étrangler; *khainaq* خينق, gibet.

خاف *khāf* خاف, craindre, s'effrayer; *khaououaf* خوف, effrayer; *khaououāf*, timide.

خال *khāl* خال, oncle maternel; *khalah* خالة, tante maternelle.

خان *khain* خاين, *khaououan* خوان, traître.

خار *kheir*, *khiar* خير, meilleur, supérieur, paix; *khtār* اختار, choisir.

خاط *kheit'* خيط, lacet.

خال *khail* خيل, chevaux, cavalerie.

خام *khaima* خيمة, tente.

د

دبر *dabbir* دبر, combiner.
دبس *debbūs* دبوس, bâton.
دخل *dakhel* دخل, entrer; *dakhkhel* دخل, introduire; *dakhla* دخلة, cap, île.
دخن *adkhan* ادخن, gris-pommelé; *dokhān* دخان, fumée.
دد *dadda* دادة, bonne d'enfants.
درج *darja* درجة, utilité, service.
درع *dhala'a* درعة, maille.
دشر *dachera* دشرة, village.
دف *deff* دف, tresse.
دفع *medfa'* مدفع, fusil.
دفل *defël* دفل, cracher.
دفن *defën* دفن, enterrer.
دق *degg* دق, forger, piler; 1re p. *ndougg*, je mouds; *mdegg* مدق, pilon; *dgig* دقيق, farine; *degdeg* دقدق, casser.
دكمر *dekmer* دكمر, pousser.
دلع *dellā'* دلاع, pastèque.
دلا *dalā* دلا, brocard à ramages.
دمع *doumōū'* دموع, larmes.
دمى *dem* دم, sang; *dāmi* دامى, sanglant; *dāmi* دامى, gazelle.
دنس *denes*, tache; *dennes* دنس, salir, souiller.
دنا *denia* دنيا, monde; *feddounia* فى الدنيا, jamais.
دهش *medhōūch* مدهوش, enragé.
دهم *edhem* ادهم, bai.
دهن *dhēn* دهن, graisse; *edhen* ادهن, oindre; *tedhan* تدهن, graisser.
داخ *daououakh* دوخ, étourdir.
داد *doud* دود, ver, chenille.

دار *dār 'ala* دار على, exiger; *dōur* دور, autour; *dār* دار, pl. *diār* ديار, maison; *daououar* دور, chercher; *diār* ديار, bijoux.

داس *dōusa* دوسة, étourdissement.

دوى *douā* دوا, remède; *douaia* دوية, encrier.

داك *dīk* ديك, coq.

دان *dein* دين, dette; *medīn* مدين, acompte.

ذ

ذئب *d'īb* ذيب, chacal.

ذاك *dak* ذاك, celui-là, cela; *kedelik* كذالك, ainsi.

ذب *d'embān* ذبان, mouches.

ذبح *d'bah'* دبح, égorger, tuer.

ذرع *d'rā'a* ذراع, coudée.

ذرا *d'eroua* ذروة, bosse; *bou d'eroua* بو ذروة, bossu; *bou d'erioua* بو ذريوة, nain.

ذكر *d'akar* ذكر, mâle.

ذلّ *d'līl* ذليل, timide, lâche, poltron.

ذنب *dennāb*, pécheur; *d'enëb*, queue.

ذهب *deheb* ذهب, or.

ذاق *d'ak'* ذاق, goûter, a. *id'ouk'* يذوق.

ر

رأس *rās* راس, tête.

رأم *rīm* ريم, apprivoiser.

رأى *rāya* راية, drapeau; *mrāia* مراية, glace, miroir.

ربّ *roubb* رب, jus.

ربأ *reba*, guetter.

ربح *rbah'* ربح, gagner.

ربط *rbat'* ربط, attacher, lier; *roubt'a* ربطة, nœud; *mrâbet* مرابط, marabout, maître d'école.

ربع *arba'* اربع, quatre; *arba'tach* اربعة عشر, quatorze; *arba'in* اربعين, quarante; *roub'* روبع, quart; *elarba'* الاربع, mercredi; *morabba'* مربع, carré; *rabi'* رابع, quatrième; *rebi'* ربيع, herbe, paille, printemps.

رتلة *retla* رتلة, araignée.

رجف *rjef* رجف, trembler; *rejfa* رجفة, tremblement.

رجع *rja'* رجع, revenir.

رجل *rejel* رجل, homme; *rjil* رجيل, brave, téméraire, fantassin; *rejla* رجلة, courage; *rajel* رجل, époux, mari; *rjel* رجل, pied; *marjan* مرجل, chaudron; *marjën* مرجل, pl. *merâdjën* مراجل, four à pain.

رجا *rjâ* رجا, espérer.

رحم *reh'ëm* رحم, matrice.

رخص *roueikheç* رويخص, lâche.

رد *redd* رد, rendre, restituer; *redded* ردد, bavarder; *mredd* restitution; *mortadd*, apostat مرتد; *reddad*, bavard رداد.

ردأ *ridda* ردا, turban.

ردم *rdim* ردم, ensemencer.

رزب *marzoubba* مرزبة, massue.

رزم *rzëm* رزم, grogner.

رسأ *mersa* مرسى, escale; *mersaia* مرسية, ancre, grappin.

رسغ *ersor'* رسغ, poignet.

رسف *rassaf* رسف, grimper, bondir, sauter; *tersaf* ترساف, saut.

رسل *rsël* رسل, envoyer; *mërsoūl* مرسول, commissionnaire, envoyé.

رشو *erchif* رشو, sucer.

رص *rçāç* رصاص, plomb.

رضع *mord'a'a* مرضعة, nourrice.

رعد *ra'd* رعد, tonner; *ërta'd* ارتعد, frémir.

رعو *ra'oūf* رعوف, fumier.

رعى *ra'ā* رعى, garder; *rā'i* راعى, berger.

رغا *rar'oua* رغوة, mousse, écume.

رفد *rfed* رفد, lever, porter.

رفق *marfag* مرفق, coude.

رق *rgīg* رقيق, mince, fin.

رقب *rgep* رقب, monter; *ragba* رقبة, cou, goulot.

رقد *rged* رقد, dormir.

رقص *rgaç* رقص, danser; *rgiç* رقيص, danseur; *raggāç* رقاص, espion.

ركب *rkab faras* ركب فرس, aller à cheval; *rëkba* ركبة, genou, étrier; *morākëp* مراكب, ministre; *rakkāb* ركاب, vagabond.

ركز *rkīza* ركيزة, mât.

رمد *rmād* رماد, cendre; *armad* ارمد, gris-cendré; *remed* رمد, ophtalmie.

رهب *rohbān* رهبان, prêtres chrétiens.

رهن *rhan* رهن, gage, saisie.

راب *rāib* رايب, lait aigre.

راح *rah'* راح, se reposer; *rāh'a* راحة, repos; *rīh'* ريح, sommeil; *emrāh'* مراح, parc; *trāh'* تراح, décharger une bête de somme; *rāh'at essems* راحة الشمس, coucher du soleil; *rīh'* ريح, vent; *merouah'a* مروحة, géranium; *merouīh'a* مرويحة, liseron; *terāh'a* تراحة, chaine.

راع *raoua'* روع, cacher.
راغ *terouār'* تروغ, se blottir.
روم *Roumi* رومى, Européen.
رىّ *raia* رية, poumon.
راش *rich* ريش, plume.

ز

زأر *zhir esseba'* زئير السبع, rugissement.
زبد *zebda* زبدة, beurre.
زر *zerr* زر, côté.
زرب *zrop* زرب, ouverture; *zriba* زريبة, haie.
زرع *zra'a* زرعة, mil; *tezri'a* تزرع, germer.
زرف *zarrāf* زراف, girafe.
زرق *zerg* زرق, jeter; *mouzrāq* مزراق, lance.
زغب *zr'ëb* زغب, cheveu.
زفت *zëft* زفت, poix, brai.
زقب *zgaib* زقب, braire, braiment; *zgiba* زقيبة, sac.
زكر *zekër* زكر, être plein; *zekker* زكر, remplir; *mzekker* مزكر, plein.
زلزل *tzelzela* زلزلة, tremblement de terre.
زلق *zelleig* زليق, glissant.
زمد *zmid* زمد, user.
زمل *zamel* زامل, cheval.
زمن *zemān*, saison; *zemān laoual* زمان الاول, autrefois; *zéman* زمن, camp.
زمى *mouzmia* مزمية, touffu.
زاج *zaouedj* زوج, se marier.
زار *zor* زار, visiter, a. *izour* يزور.
زوز *zaouzaia* زوزية, flûte.
زاق *zouk'* زوق, mercure.

زات *zīt* زيت, huile.
زاد *zād*, ajouter, a. *izīd* يزيد; *zid* زد, encore.
زان *zein* زين, beau, joli, beauté, ornement.

س

سال *sououl* سول, interroger; *souel* سول, prier, supplier; *saoūlān* سولان, interrogation.
سبّب *sebëb*, cause; *sebba* سبّة, injure.
سبت *sēbt* سبت, samedi.
سبح *tesbīh'* تسبيح, chapelet.
سبخ *sebkha* سبخة, saline.
سبر *sbar* سبر, sourire.
سبع *sba'* سبع, lion; *seba'* سبعة, sept; *sba'in* سبعين, soixante-dix; *sābi'* سابع, septième; *sbōu'* سبوع, semaine.
سبق *sābak'*, auparavant, antérieur, سابق.
سبن *sebnia* سبنية, mouchoir.
ست *setta* ستة, six; *settach* ستة عش, seize; *sādis* سادس, sixième; *settin* ستين, soixante.
سجد *sejed* سجد, se prosterner.
سجن *sejen* سجن, emprisonner.
سحب *sh'āb* سحاب, nuage.
سحر *sih'ër* سحر, magie.
سحف *sh'āf* سحاف, paralysie.
سحل *sāh'el* ساحل, rivage.
سخن *skhan* سخن, se chauffer; *sokhna* سخنة, caille.
سخا *sakhi* سخي, générosité.
سرّ *serra* سرة, nombril; *sorra* سرة, paquet.
سرب *serrep* سرب, lâcher.
سرج *serz* سرج, selle; *serrāz* سراز, sellier.

سرح *sarrah'* سرح, faire paître.
سرط *srot'* سرط, avaler; *masrat'a* مسرطة, gosier.
سرع *sora'* سرع, grappe.
سرق *sarg* سرق, voler; *sarrag* سراق, voleur.
سرول *serouāl* سروال, culotte, pantalon.
سطح *st'ah'* سطح, terrasse.
سعد *sa'id* سعيد, heureux.
سفر *safer* سافر, voyager.
سفه *sefih* سفيه, prodigue.
سقم *sgem* سقم, ramer; *sgam* سقم, gouverner; *sgem* سقم, rame; *mësgam* مسقم, gouvernail.
سقى *sga* سقى, abreuver.
سكت *sekket*, apaiser; *skout* سكوت, silence.
سكر *sakar*, s'enivrer; *soukër el ah'mar* سكر الاحمر, cassonade.
سكف *sakf* سكف, poutre.
سكن *sken* سكن, habiter, demeurer; *sikkin* سكين, poignard.
سل *sellāl* سلال, sorcier, pl. *sellālāt* سلالات.
سلخ *sellākha* سلاخة, cosse de gonatier.
سلط *solt'ān* سلطان, roi.
سلسل *selasël* سلاسل, chaînes.
سلف *selif* سلف, prêt; *selief* سلف, aïeul, prêter.
سلك *silk* سلك, fil.
سلم *sellem* سلم, délivrer, saluer; *selām* سلام, salut; *moslim* مسلم, musulman.
سمّ *semm* سم, poison, venin.
سمر *mesmār* مسمار, clou.
سمط *sāmet'* سامط, insipide.
سمع *sama'* سمع, écouter, entendre.
سمن *smin* سمين, gras, pl. *sman* سمان.
سما *sma* سما, ciel; *esëm* اسم, nom.
سن *senn* سن, dent; *senn elfil* سن الفيل, ivoire.

سند *senned*, appuyer.
سنى *sna* سنة, année.
سهر *sahar* سهر, veiller, passer la nuit.
ساط *saouat'a* سوط, fouet, fronde.
ساع *sō'* ساع, *souōu'* سوع, chasser, renvoyer; ساعة *sā'a*, heure, instant; *fïssouai'a* فى السويعة, dans un instant.
ساق *sōuk'*, marché; *sōug* سوق, prix; *sāga* ساقة, razzia.
سال *sāl 'ala* سال على, attaquer.
سوى *soua* سوا, égal.
ساب *sāiba* سايبة, veuve, femme libre.
ساق *seiiaf* سيوق, forcer; *seif* سيف, sabre; *tesiāf* تسياق, obligation.
سال *seiil* سيل, inonder; *seil* سيل, inondation.

ش

شب *chebīb* شبيب, jeune, pl. *choubbān* شبان.
شبه *chibhë* شبهة, modèle.
شتا *chtā* شتا, hiver.
شجر *sedjar* شجر, arbre; *sedderat en nçāra* شجرة النصارى, fromager.
شجع *chejā'a* شجاع, vaillant; *choujā'* شجاع, brave.
شحم *chh'am* شحم, embonpoint, graisse.
شخم *echkham* اشخم, moucheté (cheval).
شرّ *charr*, graisse.
شرا *cheria* شرية, achat.
شرب *chrob* شرب, boire; *charrāb* شراب, ivrogne; *cherāb elh'adīd* شراب الحديد, trempe du fer; *chārëb* شارب, lèvre, moustache.
شرط *chrīt' ellibās* شريط اللباس, galon.

شرع *chri'a* شرعة, justice.

شرڢ *cherif* شريڢ, noble.

شرڧ *cherg* شرڧ, est; *chergi* شرڧ, vent d'est.

شرڧ *chterek* اشترك, s'associer; *chark* شرك, guetter: *cherka* شركة, association; *chrik* شريك, associe.

شرم *chormat* شرمات, outils.

شطر *chat'er* شاطر, adroit.

شطم *cht'ema* شطم, actif.

شعر *cha'r* شعر, poil.

شغل *chr'ol* شغل, affaire; *char'la* شغلة, occupation, œuvre; *emchak'k'al* انشغل, s'occuper.

شڢر *chfer* شڢر, sourcil.

شڢد *chafa* شڢة, lèvre.

شڧ *chegg* شڧ, fendre.

شڧو *chegfa* شڧڢة, violence.

شكر *chokor* شكر, gloire; *chkour* شكور, petite outre pour le lait.

شكل *chakel* شاكل, industrieux.

شكا *chaki* شكا, se plaindre.

شمّ *chemm* شمّ, sentir.

شمس *sems* شمس, soleil.

شهب *chhāb* شهاب, tison; *cheheb* شهب, gris.

شهد *chhoud* شهود, martyrs.

شهر *chhar* شهر, lune, mois.

شها *chahoua* شهوة, lucarne.

شار *chār* شار, geste; *chaour* شاور, ordonner.

شاش *chāch* شاش, mousseline.

شاط *choouāt' el kheil* شواط الخيل, cloporte.

شاڢ *chāf* شاڢ, voir; *chaououaf* شواڢ, espion.

شاك *chouk* شوك, épine.

شاخ *chikh* شيخ, chef.

شان *chein* شين, difformité, laideur, méchanceté; *chein* شين, vilain, difforme, laid; *cheiien* شين, se moquer.

ص

صبح *çbāh'*, matin; *çobouh'* صبوح, déjeuner.

صبر *çbor* صبر, patience; *çābër* صابر, chaudron (chez les Ida Ouaïch).

صبع *çba'* صبع, doigt.

صبغ *çebbar'* صبغ, teindre; *çebār'a* صباغة, teinture.

صبن *çāboun* صابون, savon.

صبى *etçabbi* تصبى, se promener.

صح *çh'īh'* صحيح, vigoureux, bien portant, puissant.

صحب *çāh'ab* صاب, autrui, semblable; *eçth'ab* اصطحب, s'habituer.

صدأ *çdā* صدا, rouille.

صدح *çaidah'a* صيدحة, pirogue.

صدر *çdar* صدر, poitrine.

صدف *çadëf* صدف, nacre.

صدق *çëdga* صدقة, aumône; *çādëg*, charitable; *çdāg* صداق, dot.

صرف *çarf* صرف, commerce, négoce; *çarrāf* صراف, marchand, négociant.

صغر *çr'īr* صغير, petit.

صفر *çfar* صفر, jaunisse; *tçaoufer* تصوفر, gazouiller.

صفا *çafi* صفى, limpide; *çafouia* صفوية, limpidité.

صلا *çalli* صلى, prier; *mçallā* مصلى, mosquée.

صمغ *çamr'a* صمغ, encre.

صنت *çanat*, écouter.

صندق *çëndouk* صندوق, caisse, coffre; *çeneidik'* صنيدق, boîte.

صنع *çanā'a* صناعة, habitude; *çane'* صانع, ouvrier.

صنم *çanam* صنم, idole.

صنهج *azenaga* صنهاجة, tributaire.

صار *emçaouar* مصور, image.

صاف *çouf* صوف, laine.

صام *çām* صام, jeûner; *çom* صوم, jeûne.

صان *çaouan* صون, économie.

صاب *çāb*, trouver, j'ai obtenu; *tçobt* تصبت; *maçiba* مصيبة,
avarie; *mouçāb* مصاب, malheureux.

صاد *çeiiād* صياد, chasseur.

صاف *çeif* صيف, été.

ض

ضبط *d'abët'* ضبط, mémoire.

ضبع *dhaba'* ضبع, hyène.

ضحك *dhah'k* ضحك, rire; *modhh'ak* مضحك, ridicule.

ضرّ *dharr* ضر, nuire.

ضعف *dha'if* ضعيف, faible.

ضل *dhall* ضل, s'égarer.

ضلع *iedh'a'* يضلع, boiteux.

ضمر *dhomër*, faim.

ضمن *dhāmën* ضامن, caution.

ضاء *dhaōu* ضو, lumière; *dhaoui* ضوئ, lumineux.

ضاع *dhaia'* ضيعة, étang, marais.

ضاف *dhaiief* ضيف, inviter; *dhaiiaf* ضياف, hospitalier
dhiāfa ضيافة, invitation; *moudhaiiaf* مضيف, invité.

ضاق *dheiek'* ضيق, étroit.

ط

طبب *t'ebīb* طبيب, médecin.

طبخ *t'ëbbākh* طباخ, cuisinier; *mat'ëbkha* مطبخة, cuisine.

طبع *t'āba'* طابع, cachet; *t'ebi'ah* طبيعة, métier.

طرش *t'rach* طراش, surdité; *at'rach* اطرش, sourd; *t'archa* طرشة, soufflet.

طرب *t'arf* طرب, cil; *t'arf el 'ain* طرب العين, paupière; *t'arfa* طرفة, acacia.

ظرف *t'rīk'* طريق, chemin; *t'rīk' ennçāra* طريق انصارى, christianisme; *t'rik' elislām* طريق الاسلام, islamisme.

طعم *t'a'ma* طعمة, goût.

طفل *t'afla* طفلة, fille, pl. *t'aflāt* طفلات; *t'aflāt elkhela* طفلات الخلا, singes.

طلب *t'lob* طلب, demander; *t'alleb eççadaga* طلاب الصدقة, mendiant.

طلع *t'la'* طلع, s'approcher.

طلق *t'ellak'* طلاق, divorce.

طمع *t'ammā'* طماع, ambitieux.

طوب *t'ōb*, brique; *t'ōub* طوب, pont en terre.

طاح *t'āh'*, baisser (en parlant d'un prix), tomber; *taiiah'* طيح, abattre; *t'aih'a* طيحة, chute, rate.

طاق *t'aouf*, boubou.

طال *t'ōul* طول, longueur; *t'ouil* طويل, long.

طاب *t'aieb* طيب, cuit; *t'aiieb* طيب, cuire; *ma hou t'aieb*, cru; *t'āb* طاب, être mûr.

طار *t'ār* طار, voler; *t'eir* طير, oiseau.

طاع *t'ā'a* طاع, obéir; *t'ā'at Allah* طاعة الله, piété.

طان *t'īn* طين, boue, vase, limon.

ظ

ظرب *bou dherbān* بو ظربان, porc-épic.

ظفر *dhefār*, ongle ظفر.

ظل *dholl* ظل, ombre; *mcha fi dholl* مشا في ظل, il s'est abrité; *dhellāla* ظلالة, parasol.

ظلم *dholm* ظلم, oppression; *madhloūm* مظلوم, opprimé; *dhālëm* ظالم, oppresseur, obscur; *dhalma* ظلمة, obscurité.

ظهر *dhhar* ظهر, dos; *dhhar el ied* ظهر اليد, revers de la main.

ع

عبد *'abd* عبد, esclave.

عبر *'abbar* عبر, traduire; *'ibāra* عبارة, traduction.

عترس *'atroūs*, bouc.

عجب *'ajib* عجيب, étonnant, extraordinaire; *'ajëb* عجب, idée; *'ajāib* عجايب, merveilles.

عجز *'adjoūz* عجوز, vieux, fém. *'adjoūza*, vieille; *'ajiz* عجيز, paresseux.

عجل *'ajel* عجل, se hâter; *'ājël* عاجل, rapide; *'ajlān* عجلان, prompt; *'ājël* عاجل, vite; *'ajël* عجل, veau, pl. *'ajoūl* عجول; *'ajala* عجلة, génisse d'un an et demi; *lor'jel* العجل, ânon.

عدّ *'add* عد, compter; *'adad* عدد, nombre.

عدل *'addel* عدل, vendre; *'ādël* عادل, vertueux, juste, régulier; *'addālet* عدالة, fabricant; *'addalet legdour* عدالة القدور, potier.

عدن *ma'den* معدن, mine.

عدا *'adou* عدو, ennemi.

عرب *ʿArbi* عربى, Arabe, Maure, noble.

عرس *ʿarāis* عرايس, noce.

عرش *ʿorch* عرش, branche.

عرض *ʿordh* عرض, largeur; *ʿarīdh* عريض, large; *ʿaouāredh* عوارض, favoris.

عرف *ʿaref* عرف, connaître, reconnaître.

عرق *ʿërg* عرق, artère, veine, racine, pl. *ʿoroug* عروق; *ʿarg* عرق, suer; *ʿarëg* عرق, sueur.

عرى *ʿari* عرى, emprunter; *ʿariān* عريان, nu.

عزب *ʿazba* عزبة, vierge.

عس *ʿëss* عس, éviter, veiller sur, 1re p. *ʿësseit* عسيت.

عش *ʿëchch* عش, nid.

عشر *ʿachra* عشرة, dix; *ʿāchër* عاشر, dixième; *ʿachrīn* عشرين, vingt.

عشق *ʿachëk'* عشق, aimer.

عشى *ʿichë* عشى, orgueil; *ʿachia* عشية, soir.

عصب *ʿaçab*, nerf عصب.

عصر *ʿaçar*, gravelle عصر.

عصل *ʿaçel* عصل, miel.

عصا *ʿaça* عصا, bâton moyen.

عض *ʿad'* عض, mordre.

عطس *ʿatës*, éternuement.

عطش *ʿat'ëch* عطش, avoir soif.

عظ *ʿadh* عظ, punaise.

عظم *ʿadham* عظم, os.

عق *ʿagig* عقيقة, cornaline.

عقد *ʿak'ad* عقد, libération; *ʿëgda* عقدة, nœud.

عقل *ʿak'el* عقل, esprit; *ʿāk'il* عاقل, illustre; *ʿāgël* عاقل, spirituel; *maʿagël* معاقل, intelligent).

عك *ʿokka* عكة, petite outre pour la graisse.

علج *ʿalij* علج, maniement; *r'djit* عالجت, j'ai manié.

علو *'alef* علو, noyau.

علك *'ëlk* علك, gomme.

علم *'allem* علم, avertir, informer, enseigner; *te'allem* تعلم, s'instruire, apprendre, étudier; *'alem* علم, savoir; *'ālem* عالم, savant; *ieta'allem* يتعلم, instruit; *ma'lōum* معلوم, bien, bon.

على *'āli* عالى, haut; *'alāch* على اى شى, pourquoi.

عمّ *'amm* عم, oncle paternel; عمة *'amma*, tante paternelle.

عمد *'amed* عمد, privilège.

عمر *'ammer* عمر, charger (un fusil).

عن *'an* عن, parce que.

عنبر *'anbër* عنبر, ambre.

عند *'and*, chez; *'andi* عندى, j'ai; عندك, tu as; *'andou* عنده, il a; *'andnā* عندنا, nous avons; *'andkoum* عندكم, vous avez; *'andhoum* عندهم, ils ont.

عنز *'anz* عنز, chèvre.

عاج *'aouej* عوج, courber.

عاد *'āda* عادة, usage, habitude; *'ōud* عود, planche.

عار *'aouar* اعور, borgne.

عام *'ām* عام, année; *'aōum* عوم, nager; *'aououām* عوام, nageur.

عان *'aōun* عان, aider; *'aouīn* عوين, provision.

عاب *aip* عيب, outrage.

عاد *'īd* عيد, fête.

عاس *'īsa* عيسا, pivert.

عاش *'aiech* عيش, nourrir; *'īcha* عيشة, nourriture; *'ich* عيش, sanglé.

عاط *'aiat'* عيط, appeler, crier, beugler; *'aiat'* عياط, cri.

عال *'aiāl* عيال, famille.

عان *'ain* عين, œil; *'ain legfel* عين القفل, gâche de serrure.

غ

غبر *r'abra* غبرة, brouillard.

غدّ *r'odd* غد, héron.

غدا *r'edé* غدا, demain.

غرّ *or'rōūr* غرور, leurre.

غرب *ër'rāb*, *r'orāb*, corbeau; *mor'rëb* مغرب, ouest.

غرض *gardha* غرضة, motif.

غرق *r'rëg* غرق, naufrage; *r'arëg* غارق, profond.

غرم *r'ërāma* غرامة, contribution.

غزا *r'zi* غزى, expédition; *r'azzi* غزى, soldat.

غسل *r'asil* غسل, baigner; *r'sel* غسل, laver; *r'sil* غسل, lessive; *mar'sel* مغسل, lavoir.

غفر *r'afar* غفر, pardonner; *r'oufara* غفرة, bonnet.

غفل *r'aflān* غفلان, distrait, négligent; *ar'oufal* غفل, vallée.

غلب *r'leb* غلب, gagner.

غلظ *r'līdh* غليظ, gros.

غلق *r'aleg* غلق, boucher, fermer; *mour'laga* مغالق, bouchon.

غمّ *ter'mām*, *tekhmām* تغمام, inquiétude, réflexion.

غمد *r'ëmd* غمد, étui de fusil.

غنم *r'nem* غنم, troupeau.

غنا *r'ena* غنا, chant; *r'anni* غنى, chanter; *r'annāi* غناى, chanteur; *r'āni* غانى, riche.

غار *r'ār* غار, bauge; *r'ār ennemel* غار النمل, fourmilière.

غال *r'ōūl* غول, ogre.

غاب *r'āb* غاب, être absent; *r'āba* غابة, broussailles, forêt.

غاث *r'aith* غيث, moustache.

غار *r'ır* غير, mal; *r'eira* غيرة, jalousie; *r'eiiār* غيار, orgueilleux; *r'aiōūr* غيور, jaloux, pl. *r'aiōūrīn* غيورين; *iar'er* يا غير, cependant, mais, néanmoins, pourtant.

ف

فأر *far* بار, rat.

فتح *meftăh'* مفتاح, clef.

فتر *fetter* فتر, lasser; *fĕtrān* فتران, fatigué; *fetara* فتارة, fatigue.

فتن *fĕtna* فتنة, combat; *fettān* فتان, combattant.

فجر *fajar* فجر, tromper; *fejjar* فجار, trompeur; *fajer* فجر, point du jour.

فحل *fh'al* فحل, étalon.

فخذ *fakhĕd'* فخذ, cuisse; *fakhad'* فخذ, race maternelle.

فدا *fdā* فدا, racheter; *fidā* فدا, rançon.

فرط *tafrīt* تفريط, négligence.

فرح *frah'* فرح, se réjouir; *farh'a* فرحة, joie; *fĕrh'ān* فرحان, content, gai, joyeux.

فرد *farrad* فرد, isoler.

فرس *fārĕs* فارس, cavalier, pl. *fĕrsān* فرسان; *faras* فرس, cheval; *fres* فرس, jument.

فرش *frāch* فراش, lit.

فرك *ferīk* فريك, camp (des Maures).

فركس *ferkōus* فركوس, poule, pl. *ferakis* فراكس.

فرن *fĕrn* فرن, fourneau.

فرنن *ifennān* يفرنان, linge.

فرا *farou* فرو, gaine.

فسد *foised* فيسد, bête, fou.

فسق *fāsĕg* فاسق, libertin.

فض *fodhdha* فضة, argent.

فضح *fadhah'* فضح, faire honte; *fadhīh'a* فضيحة, honte.

فقد *efgad* افقد, numération; *tefgad* تفقد, mémoire, souvenir.

فقع *fga'* فقع, se fâcher, s'irriter; *fouga'* فقع, colère; *gaa'* فقعة, colère, peine.

فكر *fakkar* فكر, penser; *tfakkar* تفكر, s'étonner.

فلس *felles* فلس, faire banqueroute; *mofalles* مفلس, prodigue.

فلك *filik* فلك, phalange.

فلن *flān* فلان, tel, un tel.

فم *foūm* فم, bouche.

فاف *fōg*, *foūk'* فوف, dessus, sur; *elfoūg* الفوف, en haut.

فى *fī* فى, dans.

فاد *fāida* فايدة, utilité.

فال *fīl* فيل, éléphant.

ف

فبر *k'bar* فبر, tombeau, pl. *k'boūr* فبور, cimetière.

فبض *gabadh* فبض, prendre; *gabbadh* فبض, cage; *gbedh essems* فبض الشمس, éclipse de soleil; *gbedh el k'amar* فبض الفمر, éclipse de lune.

فبل *k'oubāl* فبال, coutume, tribut; *gbāl* فبل, d'abord, plus, avant; *gboil* فبيل, tantôt.

فتفت *tk'etk'it* تفتفيت, caquetage.

فتل *k'tel* فتل, tuer; *tk'ātel* تفاتل, se combattre; *k'ettāl* فتال, assassin.

فدح *gdāh'* فداح, petite calebasse; *gdih'a* فديحة, très petite calebasse.

فدر *gdër*, *gedd* فدر, pouvoir; *ma geddit* ما فدرت, je n'ai pas pu; *gidra* فدرة, jarre, pot; *gdeira* فديرة, petit pot.

فدم *geddem* فدم, offrir, avancer; *gdem* فدم, talon; *goddām*, *geddām* فدام, devant, hors; *tgeddem* تفدم, hausse; *gadoūm* فدوم, hache.

فذى *gd'āf* فذاى, vomissement.

فرب *grab* فرب, s'approcher; *grib* فريب, auprès, près; *garoūb* فروب, vaisseau; *garoūb doukhān* فروب دخان, bateau à vapeur.

فرجم *gerjoūma* فرجومة, boa.

فرض *gardh* فرض, dénoncer; *garradh* فرّاض, médisant.

فرع *gora‘* فرع, part.

فرفر *gourgouri* فرفور, *tgergir* تفرفير, roucoulement.

فرن *garn* فرن, corne, pl. *goroun* فرون; *garn baroud* فرن بارود, poire à poudre; *gron* فرن, entrelacer, joindre; *grina* فرينة, colique.

فرنفل *goronfël* فرنفل, girofle, œillet.

فسح *k'ash'a* فسحة, sécheresse.

فسم *gessem* فسم, distribuer.

فشر *gchoūr* فشور, écorce.

فص *mk'aç* مفص, ciseaux; *temr'aç* تمفص, tondre.

فصب *gaçba* فصبة, digue, fort, roseau.

فصد *gaçëd* فصد, intention.

فصر *gçir* فصير, court; *k'çar* فصر, village.

فضى *k'adha* فضى, juger; *egdha* فضى, terminer.

فطر *gat'rān* فطران, goudron.

فطع *gt'a‘* فطع, couper, traverser, hacher, moissonner; *got'a‘* فطع, coupure; *mek't'a‘* مفطع, gué; *gt'i'a* فطيعة, moisson.

فعد *g‘od* فعد, s'asseoir; *ga‘ad* فعد, rester; *mega‘d* مفعد, chaise.

فعر *ga‘r* فعر, fond.

فبل *gafal* فبل, cadenas, pl. *gofoūl* فبول; *gfël* فبل, serrure, pl. *agfāl* افبال; *megfal* مفبل, crochet; *magefla* مفبلة, bouton.

فبا *egfā* فبا, nuque.

فل *glil* فليل, peu; *gleil* فليل, rare; *agel* افل, moins.

فلب *galb* فلب, cœur; *gelleb* فلب, retourner; *goleb* فلب, bracelet.

فلت *gelta* فلتة, citerne, mare.

فلد *glāda* فلادة, collier.

فلع *gla‘* فلع, ôter.

فلق *moungalak'* منفلق, impatient.

فلم *gelem* فلم, roseau, plume, pl. *ak'lām* افلام; *gelem elh'adīd* فلم الحديد, plume de fer.

فمر *gmër* فمر, lune.

فمش *k'omech* فمش, gratter; *r'oumāch* فماش, bagages.

فندل *k'andīr* فنديل, chandelle, lampe.

فنعذ *gonfōut* فنعذ, hérisson.

فهـا *k'ahoua* فهوة, café.

فات *mëgouet* مفوت, glouton.

فاس *gaōus* فوس, arc; *gaōus essemā* فوس السما, arc-en-ciel.

فال *gāl* فال, dire, raconter.

فام *gām* فام, se lever; *gaiem* فيم, faire lever; *k'īma* فيمة, valeur; *mseggem* مستفيم, droit.

فاس *etk'ais* تفيس, prudent.

فال *gāila* فيلة, chaleur; après-midi de midi à 2 heures.

ك

كأس *kās* كاس, pl. *kisān* كيسان, verre.

كب *kobba* كبة, flocon.

كبد *kebda* كبدة, foie.

كبر *kbīr* كبير, grand; *kebber* كبر, grossir; *tekebra* تكبرة, réception.

كبرت *kibrīt* كبريت, soufre.

كبس *kābōus* كابوس, pistolet.

كبش *kebch* كبس, bélier, mouton.

كتب *ktib*, écrire; *ktāb* كتاب, livre; *ktība* كتيبة, écriture, lettre, écrit; *ktīb* كتيب, bât de chameau.

كتو *mokattef* مكتو, garrotté.

كتن *kettān* كتان, coton.

كثر *akthar* اكثر, davantage, plus; *kther* كثر, plutôt; *kthir* كثير, trop; *ikathther (Allah khirek* يكثر (الله) خيرك, merci.

كحل *lakh'al* لاكحل, alezan.

كدا *koudia* كدية, colline.

كذب *ked'eb* كذب, mentir, *ked'd'ab* كذاب, menteur, faux.

كوسع *kersa'* كرسع, s'accroupir; *tkersi'* تكرسيع, toit.

كرش *kerch* كرش, entrailles, estomac, ventre.

كرع *kra'* كرع, jambe, marigot, pl. *kor'an* كرعان.

كركب *mkerkeb* مكركب, rond.

كركدن *kerkadan* كركدن, rhinocéros.

كرم *karam* كرم, générosité; *krim* كريم, généreux, libéral.

كره *korh* كره, haine.

كرا *krā* كرا, frêt; كرى *kĕra*, louer; *keria* كرية, récompense.

كسب *kazb* كسب, gain.

كسر *kĕsra* كسرة, défaite; *kesra* كسرة, pl. *kousoūr* كسور, galette, biscuit, pain, victoire.

كسا *kasi* كسى, couverture.

كشح *kchah'* كشح, ouvrir.

كغد *kār'et* كاغد, papier.

كفف *keff* كف, paume.

كفر *kāfir* كافر, impie; *kofor* كفر, libertinage.

كفى *kfā* كفا; *ikfi* يكفى, suffire; *kāfi* كافى, suffisant, assez.

كل *koull* كل, tout; *koull ouah'ed* كل واحد, chacun; *koull iōum* كل يوم, toujours.

كلب *kelb* كلب, chien; *kelba* كلبة, chienne; *koullaba* كلابة, tenaille.

كلم *tkellem* تكلم, parler; *klam* كلام, discours, parole; *kelma* كلمة, mot; *kĕllam* كلام, bavard.

كم *kem*, combien, autant.

كمش *ikmech* يكمش, ride.

كمل *kāmil* كامل, tout.
كمن *kmīn* كمين, embuscade.
كن *knāna* كنانة, giberne.
كهل *kéhël* كهل, vieux.
كان *iekōun* يكون, excepté.
كاس *keis* كيس, rusé.
كاف *kīf* كيف, comme.
كال *keial* كيل, mesurer; *moukial* مكيل, mesure.

ل

لبس *lebbes* لبس, couvrir; *telbās* تلباس, action de couvrir; *lbās* لباس, effets; *lbis*, *lbes* لبس, se couvrir, s'habiller.
لبن *lebën*, lait.
لسج *meljija* ملججة, crâne.
لجم *lejjem* لجم, brider; *lejām* لجام, bride.
لحم *lh'am* لحم, viande.
لحى *lah'ia* لحية, barbe.
لزم *lezzem* لزم, condamner, obliger.
لسن *lsān* لسان, langue.
لعب *la'ëb* لعب, s'amuser, jouer.
لعن *la'na* لعنة, malédiction.
لف *melf* ملف, drap écarlate.
لقى *legā* لقا, rencontrer; *eltigāou* التقا, objection.
لم *lemm* لما, quand.
لهف *telhīg* تلهيف, amorce de fusil.
لها *lehi* لهى, s'occuper; *lehi* لهى, occupé; *lèhōū* لهو, jouissance.
لام *lām*, gronder لام.
لان *laoun*, couleur لون.

لاع *leia'* ليعة, constipation.

لاق *lāik'* لايق, convenable.

لال *leil* ليل, nuit.

لام *leimon* ليمون, citron.

لان *lein* لين, doux au toucher, mou.

م

ما *māhou* ماه, pas.

مأ *mia* مائة, cent; *mitein* ماتين, deux cents.

متن *metn* متن, force; *mtīn* متين, dur, fort, solide; *mtīn galb* متين قلب, énergique.

مجس *majōus* مجوس, idolâtre.

مخ *mokh* مخ, cervelle.

مرّ *morr* مر, amer; *marr* مر, passer; *marra* مرة, fois; *marra okhra* مرة اخرى, désormais; *martein* مرتين, deux fois, double; *marra marra* مرة مرة, quelquefois.

مرأ *mra* مراة, épouse, femme.

مرج *mërjān* مرجان, corail.

مرس *marras* مرس, masser, massage.

مرض *mrīdh* مريض, malade.

مرق *māreg* مرق, dehors; *marag* مرق, sortir; *marrag* مرق, extraire.

مزر *temezra* تمزرة, reproche.

مسك *misk* مسك, musc.

مشى *mchā* مشى, marcher, aller; *mcha ma'* مشى مع, il a accompagné; *machi* مشى, démarche; *māchi* ماشى, marcheur.

مطر *mt'ar* مطر, pleuvoir; *mat'ër* مطر, pluie.

مع *ma'* مع, avec.

معن *mā'ouan* ماعون, manteau.

مكن *iemkīn* يمكن, peut-être.

ملح *melh'* ملح, se ; *mellah'* ملح, saler.

ملا *mlā* ملا, remplir; *mlān* ملان, plein.

من *mēn*, *men* من, depuis, parmi; *min* من, qui; *menein* من اين, lorsque, où.

منع *mena'* منع, empêcher.

مهر *mohor* مهر, poulain; *mohra* مهرة, pouliche.

مات *māt*, expirer, mourir; *mōut* موت, mort.

ماج *mōuj* موج, vague.

ماس *mōus*, couteau, rasoir, pl. *amouās* امواس.

ماه *mā* ما, eau.

ن

نبا *nebī* نبى, prophète.

نبح *nbah'*, aboyer; *nbīh'* نبيح, aboiment.

نبع *nab'at* نبعة, germe.

نبق *nëbëg* نبق, jujubier sauvage.

نتر *entor* انتر, tirer à soi.

نجم *nejm* نجم, étoile; *nejm ech chërg* نجم الشرق, étoile polaire; *nejm enna'ch* نجم النعش, Grande Ourse; *nejm et't'āih'a* نجم الطايحة, étoile filante.

نحس *nah'ās* نحاس, cuivre.

نحل *nah'la* نحلة, abeille.

نحن *nah'na* نحن, nous.

نخل *nekhla*, dattier, palmier, rônier, نخلة.

ندم *ndim* ندم, regretter.

نزع *nëzōu'* نزوع, agonie.

نزل *mënzel* منزل, camp; *tenzāl* تنزال, débarquement; *nāzela* نازلة, rhume.

نسب *neseb* نسب, famille, descendance paternelle; *nsib* نسيب, gendre; *nsiba* نسيبة, bru.

نسج *nziz* نسج, ourdir; *nezzāz* نساج, tisserand; *enziz* نسيج, mèche; *manzoūz* منسوج, ourdi.

نسخ *nassakh* نسخ, arranger.

نسر *nsër* نسر, aigle, vautour, pl. *nsoūr* نسور.

نسى *nsā* نسى, oublier.

نشب *nechchāb* نشاب, flèches.

نشر *nchar* نشر, développer, étendre.

نشط *nechchāt'* نشاط, menuisier.

نصر *naçr* نصر, protéger; *mançour* منصور, victorieux; *naçrāni* نصراني, chrétien.

نصى *naç* نصى, moitié.

نصل *ençil* نصيل, lame.

نظر *nadhër* نضر, vue; *nādhar* ناضر, tempe.

نعت *na'at*, viser, indiquer.

نعج *na'ja* نعجة, brebis.

نعس *na'ās* نعاس, assoupissement; *rani na'san* راني نعسان, je suis assoupi.

نعش *na'ch* نعش, civière.

نعل *na'il* نعيل, soulier.

نعم *na'āma* نعامة, autruche.

نعنع *na'na'* نعنع, menthe.

نفخ *nfikh* نفخ, souffler.

نفس *nefs* نفس, âme, haleine, respiration, soupir; *nfes* نفس, respirer; *nifās* نفاس, accouchement.

نفض *nafadh* نفض, secouer.

نفط *naft'a* نفطة, abcès; *nafadh* نفط, canon.

نفز *negez* نفز, descendre.

نقص *nogd'ān* نقضان, maigre; *nagad'* نقض, maigreur.

نقط *ngot'* نقط, marquer.

نقى *engī* نقى, propre.
نكب *mankib* منكب, épaule.
نكر *nenkor* ننكر, je nie.
نكس *nekkas* نكس, arranger.
نمر *nëmër* نمر, panthère, guépard.
نمس *nāmōūsa* ناموسة, moustique.
نمل *nemla* نملة, fourmi, pl. *nemel* نمل.
نهر *nhār* نهار, jour.
ناء *naou* نوء, orage.
نار *nār* نار, feu; *menier* منير, étincelle; *nouāra* نوارة, fleur.
ناج *monéidj* منيج, prise de tabac.
نار *nār* نار, joug.

ه

هد *hedd* هد, menacer.
هدج *hadej* هدج, melon.
هذا *hadé*, *hada* هذا, ainsi, ce, ceci, celui-ci; *hadi* هذه, celle; *hada chinhou* هذ اى شى هو, qu'est ceci? *houn* هن, ici.
هرب *hërb* هرب, fuir.
هرض *herdh* هرض, vrille.
هكك *hok* هكك, ailleurs, là-bas.
هلب *helëb* هلب, crinière.
هم *houm* هم, eux.
همّ *mohimm* مهم, important.
هنا *hnā* هنا, attendre.
هوا *haoua* هوا, air.
هوم *haouma* هومة, autour, alentour.
هون *hān* هان, être offensé; *ihāna* اهانة, offense; *hein* هين, facile; *mhīn*, lent.
هى *hia* هى, elle.
هاب *mouhāb* مهاب, sérieux.

و

و *ou*, et.

وجأ *ouabā* وبا, peste.

وجب *ouājëb* واجب, obligatoire.

وجع *ouja'* وجع, souffrir; *touajja'* توجع, déplaire; *ouja'* وجع, maladie; *oujia'* وجع, douleur.

وجم *moujāma* موجامة, salive.

وجه *oujh* وجه, face, figure, visage; *ouajah* وجه, supplier.

وحد *ouah'ed*, *ouah'ad* واحد, quelqu'un, un, même; *ouah'dou* وحده, seul, unique, seulement, solitaire.

وحش *ouah'chi* وحشى, sauvage.

ودع *ouda'* ودع, caurie.

ورث *ouarith* ورث, hériter; *ouarrāth* وراث, héritier.

ورف *ouarag* ورف, feuille.

ورا *ouara* ورا, derrière; *ouara lioūm* ورا اليوم, dorénavant; *ouara dak* وراذاك, enfin, ensuite.

ورك *ourk* ورك, branche.

وز *ouzza* وزة, canard.

وسد *ousāda* وسادة, oreiller.

وزن *mīzān* ميزان, romaine (balance).

وسوس *ouasouas*, étourdi, ivre, وسوس.

وسخ *ousakh* وسخ, tache, saleté, malpropreté; *mouessakh* موسخ, malpropre.

وسط *oust'* وسط, milieu; *oust' eddār* وسط الدار, cour.

وسى *ouāsi* واسى, faire.

وصى *ouaça* وصى, mettre; *ouçaia* وصية, legs.

وطا *out'a* وطا, plaine.

وعر *ouā'r* واعر, cher, difficile.

وعى *oua'i* وعى, éveiller.

وفى *ouofa* وفى, finir.

وفت *dark' dark'* ذا الوقت ذا الوقت, aussitôt; *dark'* ذا الوقت, bientôt; *d'arouak'* ذا الوقت, maintenant; *d'erouok' d'erouok'* ذا الوقت ذا الوقت, souvent.

وفق *ouagaf* وقف, s'arrêter.

وكل *ouakel* وكل, gérer; *mouokkel* موكل, gérant.

ولد *ould* ولد, pl. *aoulād* اولاد, fils, enfant; *oul 'amm* ولد عم, cousin; *ouilāda* ولادة, naissance.

ولى *ouellā* ولى, ramener, rapporter; *moulei* مولى, maître.

ى

يبس *iābis* يابس, sec.

يتم *ietīm* يتيم, orphelin.

يدى *ied* يد, main, bras.

يسر *iāsër* ياسر, beaucoup, plusieurs.

يفت *iak'ōut* ياقوت, diamant.

يغط *ir'dha* يغظة, réveil.

يمن *iemīn* يمين, serment.

يوم *eliōum* اليوم, aujourd'hui; *koull iōum* كل يوم, toujours.

III

TEXTES

Au commencement du XVIIIe siècle, le P. Labat avait signalé, d'après les mémoires inédits de Brue, le goût des Maures pour la poésie[1]. « Ils ont parmi eux, dit-il, une espèce de musique et quelques instruments qui approchent beaucoup de nos guitares; ils ayment la poësie et font aisement des vers que ceux qui entendent l'arabe estiment beaucoup pour leur vivacité, la différence des expressions, la majesté du stile et une certaine légèreté qui fait connaître le brillant de leur esprit et la variété de leurs pensées[2]. »

Dans son *Voyage dans l'intérieur de l'Afrique*[3], Mollien cite, comme un chant des Maures Trarzas, une pièce de vers qui me paraît plutôt venir de l'Orient qu'avoir été composée dans l'Afrique occidentale :

Leida (Leila?) est malade dans l'Irak, que ne puis-je lui porter mes soins!
Qui peut mieux guérir un mal que celui qui en connaît la cause?
Lorsque je regarde Leïda, il me semble que je n'ai que des yeux.
Lorsqu'elle parle, il me semble que je suis tout oreilles.
Leida est malade dans l'Irak, que ne puis-je lui porter mes soins!

1. Sur la connaissance de la poésie antéislamique, cf. un extrait d'un de mes rapports *ap.* Faidherbe, *Le Sénégal*. Paris, 1889, in-8, p. 45.
2. *Nouvelle relation de l'Afrique occidentale*. Paris, 1728, 5 vol. in-12, t. I, ch. XXI, p. 291-292.
3. Paris, 1822, 2 vol. in-8, t. I, p. 70 note.

Jusqu'à présent, il n'a été publié aucune poésie en dialecte hassania.

I

VERS DE ALI ROI DES TRARZAS

§ 1

A SA JUMENT

يا الحَمْرَ كَانَتْ وِتنة جُور
قدروك الفدار ومتِ
وبغيت بشان المديور
ولا متِ الىّ د تعرجتِ

O El H'amra est arrivée la bataille de Djour[1]
Les destins t'ont frappée et tu es morte.
Tu as été avec le sorcier
Tu n'es morte qu'après avoir dominé.

§ 2

Ces vers étaient dirigés contre ceux qui l'avaient abandonné dans cette bataille.

1. Djour est situé du côté de Portendick, ancienne ruine. La bataille eut lieu entre les Trarzas et les Beydhat (Maures) vers 1882-83. Sidi Ali avait avec lui 70 hommes des Boueydat et 36 captifs. Le reste de ses gens était rentré dans leur campement. Ses frères, Amar Saloum, Mohktar et Lefdjah (ces deux derniers furent tués), fils de Mohammed el Habib, commandaient les O. Daïman et les O. Ahmed, au nombre de 660. La bataille dura de 9 heures du matin à 4 heures du soir, un an avant l'apparition de la comète (?). Les vaincus ayant perdu trente hommes y compris les princes, s'enfuirent à la citerne de Ntidban. Sidi Ali eut 20 morts et 9 blessés.

يا الحمرا فى من اين يجباوا
عليك عدوك ولا شفروا
وقدروك صديقك وربَاوًا
لهم بالباس توحاتى
ما ضرك الباس الى وسَّوا
سُعْتِ وقبضتِ وَقتلْتِ

Ia l'hamra fi men èn ijbaōū
'Alik 'ëdōūk ou la chéfraou
Ou gadrōūk çdīqek ou rbaōū
Lhoum belbās touah'ati
Ma dharrek elbās elli ouassāou
So'ti ou gbadhti ou k'telti

O El H'amra! lorsque se sont jetés
Sur toi les ennemis qui n'ont pas attendu,
Tes amis t'ont frappée et t'ont abandonnée;
A cause d'eux, tu es resté dans la détresse;
Le mal qu'on t'a fait ne t'a pas atteinte;
Tu as poursuivi, pris, tué.

§ 3

حامد الحق يا العلى الاكبر
فى من اين ظهر ذاك امبارك ذا عمر
ما راينا باس اعمر
ولكنا من باس امبارك

H'āmed el h'ak'k iala'li lakbar
Fi men èn dhhar d'ak Embārek d'a 'Amar

Ma raina bās ʿAmar
Ou slekna men bās Embārek

Je remercie Dieu, ô le plus élevé, le plus grand!
Lorqu'apparurent cet Embarek[1], ce ʿAmar;
Nous n'avons pas vu la valeur de ʿAmar,
Nous avons échappé à la fureur d'Embarek.

§ 4

غزى محمد خونا به يخلو صديقه
وناری ولی راس آلو کان يجي
فعلوا فاع الى يوداركَ فل اصديقه
وكثر عادي وزوف وتوتاح وشاركَ ماله
وينجع الى فيد ولاخرس عقب امباركَ
اسم امباركَ ما هو حادى
والله ماهو فاع امباركَ

Qzei Moh'ammed Khōuna bih ikhlaou çdīgou
Ouanāri oulli rās ellou kān iji
Fi'lōu gāʿ ellei ioudārek gall açdīgou
Ou kther ʿAdi ou zouōug ou tōutah' ou chārek malou
Ou injah' elli f eidi oula kharras ʿageb Embārek
Esm Embārek ma hōu h'ādi
Ouallah ma hōu gāʿ Embārek

L'armée de Moh'ammed Khouna, aucun ami n'y est resté;
Aucun partisan ou chef qui était venu;
Peu d'amis ont jamais agi comme lui,
L'ennemi était nombreux, ainsi que le banni, le misérable.
Et celui dont le bien est partagé.

1. Embarek Ould Moh'ammed Sidi Ah'med était chef des Oulad Daïman.

On prit ce qui était dans sa main ; il n'a rien gardé à la suite d'Embârek.

Le nom d'Embârek n'est pas honorable,

Pour Dieu, il n'y a plus d'Embârek.

II

حان الوقر حسبى * شور لمنه ليعات

نتمونك سير الهجير * واد لاك ليلات

H'oumān el ouagra h'asbia — Chôr limen ha lei'at

Netmounek seir elhajiri — Oua id lakou leilat

L'excès de la chaleur est sur moi. Là-bas, vers elle, il vient.

Je viens vers toi par la marche de midi. Et voici qu'arrivent les nuits.

Les poésies qui suivent ont été recueillies par les soins de M. Mariani, inspecteur des écoles indigènes dans l'Afrique Occidentale, à qui j'adresse tous mes remercîments. Ne les ayant pas entendu réciter moi-même, je n'ai pu les accompagner d'une transcription en caractères latins. Mais je les ai reproduites dans leur rédaction et leur orthographe originales, en y joignant les gloses et les commentaires dont elles ont été l'objet. Elles sont dues, comme l'indique la note suivante[1], à des poètes modernes qui jouissent d'une certaine

1. هذا كيفية تفصيل الاغانى البيضانية والى كم تنقسم واسماء الظهور التى هى عندهم بمنزلة البحور العربية وما يناسب كل ظهر من الحكايات كالكاف والطلع والتهيدين والكرز فان لكل ظهر حكايات تناسبه واشوارا لاكن الاشوار لايغنون بها الا عند رفع اصواتهم واسماؤها اعنى الاشوار ايضا كثيرة فاما اسماء الظهور فهى لبتيت وانر يميد ولبتير وفاغ والناس فى هذا الفن متفاوتون فمنهم من هو جاهل به ومنهم من يعرف ما هو متداول

célébrité au Sénégal et en Mauritanie : Moh'ammed ben Ahmed Youra Ed Daïmânî; 'Alî ben Moh'ammed el H'abib; Ibn el Mobârek ben Yamîn, Moh'ammed ben Haddâr, 'Abd Masouma, Abdallah El 'At't'ij.

III

VERS DE MOH'AMMED BEN AH'MED YOURA

§ 1

(GENRE LIBTAIT)

اَلِّ ذَاكْ[1] اَلَّا لَيَعْىَ[2]
بَغْىِ الغِيدْ[3] اُوَصّفْ بِكَمَالْ[4]
وَلِّ وَصَّفْ شِ كَطْ اِعْىَ[5]
يُوَصَّفْ سَارِكْ وَلَّ عَالْ[6]

Celui à qui je m'adresse, ne se fatigue pas
D'aimer les femmes et de décrire leur perfection
Celui qui décrit quelque chose se fatigue.
Un voleur ou un (guerrier) revenant à la charge est décrit (?)

بين الناس ومنهم من هو عارف به غاية المعرفة و ممن اشتهر بمعرفة هذا الفن في زماننا اليوم محمد بن احمد يُورَ الديماني واعلِ بن محمد الحبيب وقوم يقال لهم الحركات وابن المبارك بن يمين.

1. Glose : الذى اخاطبه.

2. Glose : لا يتعب نفسه.

3. Glose : حب النسآء.

4. Glose : وصف بكماله.

5. Glose : ومن وصف شيا قط.

6. Glose : كان موصوفا سارق او مكرّر.

§ 2

وَسَّمِيتْ دَلَّالِ مَكْتُولْ[1]
مِنْ غَيْدَ وَلَّ صَايِعْ مُولْ[2]
مِنْ غَيْدَ وَلَّ رَيْتْ اِرْسُولْ[3]
مِنْ غَيْدَ جَانِ بالتِعْدَالْ[4]
مِنْ غَيْدَ وَلَّ كَاطِعْ مُولْ[5]
مِنْ غَيْدَ وَلَّ طَاحْ اخْلَالْ[6]
هَذَا كَامِلْ مِنَّ مَمْلُولْ[7]
وَانْكَالْ اعْلَ مَزْيَنْةْ الْحَالْ[8]
أُلَلَاهِ مِنَّ حَدّ اِكُولْ[9]
اِتْلَ مَعْنَ مَقَاتْ اِنْكَالْ[10]

Les gens ont dit que mon cœur était mort
A cause de R'aida, à moins que l'espoir ne surgisse,
A cause de R'aida, à moins que je ne voie un messager
Qui m'apporte, de la part de R'aida, des paroles de justice.

1. Glose : وقول الناس — قلبى — مقتول.
2. Glose : من امراة — او راح املا.
3. Glose : من امراة — او رايت — رسولا.
4. Glose : اسم امراة — جانى — بالذى احبه.
5. Glose : اسم امراة — او قاطع — املا.
6. Glose : اسم امراة — او سقط — عقدة ازارها.
7. Glose : هذا كله منه — مسوم.
8. Glose : وقيل — على احسن حال.
9. Glose : ولم يقل — احد منه.
10. Glose : ابدا — معنى لا — وقد قيل من قبل

A cause de R'aida, à moins que l'espoir ne soit interrompu,
A cause de R'aida, à moins que ne tombe son voile.
Tout cela est sinistre
Et on dit que c'est la meilleure situation!
Personne n'en dit jamais
Rien que ce qui ait été dit.

IV

VERS DE 'ALI BEN MOH'AMMED EL HABIB

§ 1

مِنْ لَزْم لَدَامْ التَّخْمَامْ[1]
وَالْحَزْم اعْلِىَّ وَتْعَسْرَيتْ[2]
اُمِنْ لَزْم نِشْوَشّ لِخْيَامْ[3]
اُمِنْ لَزْم يَكَانْ اِسْتَحْبَيتْ[4]

Il faut absolument que durent mon souci
Et mon chagrin, et je suis accablé;
Il faut absolument que je regrette les tente;
Il faut absolument que je sois affligé.

§ 2

مَخَلَّالِ سِتْ اَلْيَالِ[5]
يَبَالِ عَنْ زَهْوْ امْغَالِ[6]

1. Glose : حوّلى — ان دام — التذكر.
2. Glose : والحزن — انعردت.
3. Glose : وحولى ايضا — ان اشتاف — الى الخيام.
4. Glose : وحولى — اذا حزنت.
5. Glose : لاجل انى — منذ ست ليال.
6. Glose : يا عقلى — عن الذى يحسن فى عين.

لَيْلَ عَنْدْ الْمُرْ أُلَّالِ [1]
مَذَ فِيهَ يَعَكْلِ رَيْتْ [2]
وَثْلَاثَ بَشْطَىْ تَخْبَالِ [3]
يَلْعَكْلْ اعْلَ فُمْ اَنْتِيدِيتْ [4]
اُثْنَيْنْ اَلَّ مَهْ فَالِ [5]
نَجْبَرْ حَالْتْهُمْ گَاعْ اَنْلَيْتْ [6]

Parce que je suis, depuis six nuits,
O mon esprit, loin de ce qui me charme;
Une nuit près d'El Mor, hélas!
Qu'y ai-je vu, ô mon esprit!
Trois nuits dans la plus dure peine;
O mon esprit, au-dessus de l'ouverture (du puits) d'Entidit;
Et deux nuits, Dieu ne m'en a fait voir
Jamais de pareilles.

§ 3

وَانْهَارَاتْ زَادْ فَلَعْدَادْ [7]
سِتَّ يَلْعَزِيزْ الجَوَّادْ [8]
اَثْلَاثَ مِنْهُمْ عَنْدْ اوْلَادْ [9]

1. Glose : ليلة — اسم بير — ياويحى.
2. Glose : ما اكثر فيها — يا عقلى ما رايت.
3. Glose : وثلاث ليال — فى اشف الخبال.
4. Glose : ايها العقل — فوق فم بير يقال لها انتيديت.
5. Glose : وليلتين — لا ارانى الله.
6. Glose : مثل حالتهما — ابدا.
7. Glose : وايا مى — عددها.
8. Glose : ستة — ياربى الوهاب.
9. Glose : وثلاثة منها.

بَجُّوكُ اُسْتَحْوِ وَاحْفَيْتْ[1]
وَاثْنَيْنْ مْنْ حْزِيمِ الْعَرَّادْ[2]
مَانِ عَارِفْ عَنْدْ ءاشْ تْلَيْتْ[3]
اُوحِدْ عَنْدْ اهْلْ انْجَاكْ اُعَادْ[4]
هُوَ كَاعْ اشْطَفْهُمْ ظَنَّيْتْ[5]

Les jours se sont accrus :
Six, ô magnifique! ô généreux!
(J'ai passé) trois d'entre eux chez les Oulad
Badjoukkou, affligé, attristé.
Et deux (jours) à cause de mon chagrin pour El ʿArrâd,
Je ne savais plus rien.
Un, près de la famille d'Andjâk et ce fut
Le plus pénible de tous, à ce que je crois.

1. Glose : اسم رجل – متوحش وتعب
تعبا متعلقا بالقلب.
2. Glose : واثنان – من اجل حزن – على امراة.
3. Glose : ما انا عارف – عند اى شى – ابدا.
4. Glose : وواحد خيمة -- اسم رجل
صار ذلك اليوم.
5. Glose : هو اشقهم – فيما ظننت فط.

V

VERS D'IBN MOBAREK

§ 1

يَا الدُّنْيَ كِذْبْ أُبَاشْ اعْلِيكْ [1]
اِنْجِدْ أَلَّا طِرْحْ وُذْنِيكْ [2]
حَدْ بْعَكْلُ يَحْكُرْ دُخْلِيكْ [3]
وِيتَمْ اعْلَ لِهْجَارْ مْعَاكْ [4]
وَلِّ مَاهُ بْعَكْلُ يِبْغِيكْ [5]
أُيَحْكَرْ زَادْ اِلِّي كَانْ بْغَاكْ [6]

O monde menteur, celui qui compte sur toi,
Ne trouve que des oreilles fermées :
Quiconque est intelligent méprise ton secret ;
Et persiste à se séparer de toi :
Celui qui n'a pas d'intelligence t'aime
Et celui qui t'a aimé te méprise davantage.

§ 2

ضْحَكْتِكْ وِلْهَكْ أُمَدْ ايدِيكْ [7]

1. Glose : ايها الدنيا – انت كاذبة – والذى يكسبك اليفين بذلك.
2. Glose : الا – انصتى.
3. Glose : من كان ذا عفل يحفر باطنك.
4. Glose : ويستمر على الحجر ان معك.
5. Glose : ومن لا عفل له – يحبك.
6. Glose : ويحفرك ايضا – اذا احبك.
7. Glose : ضحكك – والهوك – ومد يديك.

لَلِّ يَبْغِ ظُحَكِكْ وُلُهَاكْ [1]
وُتَوَاسِيكْ الرَّاسِكْ وُمُجِيكْ [2]
لَلِ مَا وَاسَاكْ اُلُجَاكْ [3]
اُهَذَا كَامِلْ خَڢْ اُعَادْ أَڢْ [4]
اُلَاهْ اعَلِيهْ اتْلَ حَدْ اِرِڢْ [5]
اُحَدْ اعَلِيهْ اِرِڢْ اَصَلْ اِشِڢْ [6]
مَا يَبْكَالُ مَحْبُوبْ مَعَاكْ [7]
اُصَاحِبْ ظُحَكِكْ وُلُهَاكْ اِتْلِڢْ [8]
ڢِيهْ اَلِّ سِبَّتُلْ لِهَلَاكْ [9]

Ton rire, ton charme, ton action de tendre la main
Sont à qui aime ton rire et ton charme.
Ton action personnelle et ta venue
Sont à celui qui n'agit pas avec toi et ne va pas à toi.
Tout cela est parti et s'en est allé
Et il n'y a plus personne qui le désire.
Quiconque le désire, point de compassion (pour lui);
Il ne lui reste plus d'ami avec toi.
Le compagnon de ton rire et de ton charme a péri,
Et tu es la cause de sa perte.

1. Glose : للذى يحب – ضحكك ولهوك.
2. Glose : وفعلك – انت بنفسك – ومجيئك.
3. Glose : للذى – مافعل معك – ولا جآءك.
4. Glose : وهذا كله – ذهب – وصار.
5. Glose : كالنفخ فى الفم – وليس عليه احد – ابدا شتهى.
6. Glose : واحد عليه الشتاف – ما اكثر شفقتى عليه.
7. Glose : ما يبغى له – حبيب معك.
8. Glose : وصاحب – ضحكك – و لهاك تلف.
9. Glose : لاجل انها سبب هلاكه.

§ 3

EN L'HONNEUR DE CHEÏKH SIDIA[1]

طَبْعُ مِنْ صُغْرُ حُسْنُ ٱلْخُلُقْ * وَالَّا بَاشْ اَكْبَرْ يَكْبَرْ فِيهْ[2]

مُتَوَلِّ عَنِ الاَشْيَاخِ الْخَلْقِ * وِالْكَشْفَ الَّشْيَاخْ اِمْخَلِّيهْ[3]

طُمَّاعْ مَا كَطَّ غَبّْ * وَاخْلَاقُ لِلنَّاسِ اِرَبّْ[4]

وَاوْرَادُ يَهْدُ وِنَبّْ * وَصْفُ مِنِ الاَشْيَاخْ اِسْكِ بِيهْ[5]

اِبْلِيسْ اَعْلَى الْكَسْرْ طَبّْ * طَبْعُ زَيْنْ اُطَاهِرْ دُخْلِيهْ[6]

1. Cheïkh Sidia, de la tribu des Oulad Beiri, chef d'une branche des Qadirya, réside à Bou Tilimit, au nord de Podor : il a toujours montré des sentiments favorables à la France et a même rendu une fatoua conseillant la soumission. Il est en même temps le chef temporel des O. Biri chez lesquels s'établit son ancêtre, un Kounti nommé Heïba, disciple de Sidi Mokhtâr el Kebir El Baqqai, et fondateur de cette branche des Qadirya. Cf. Le Chatelier, *L'Islam dans l'Afrique occidentale*. Paris, 1899, p. 324-327 ; Michaux-Bellaire, *Une Fetoua de Cheïkh Sidia* (*Archives marocaines*, t. XI. Paris, 1907, in-8°, p. 129-113) ; G. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale française*, p. 144 ; Anonyme, *La Mauritanie saharienne*, p. 260-262 ; E. Montet, *Le culte des saints musulmans*. Genève, 1909, p. 77-82. Sur une lutte qui éclate en 1895 entre lui et Ahmedou roi des Braknas, cf. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale*, p. 63-65.

2. Commentaire : عادته حسن الخلف من صغره وكلما ازداد سنا يزداد فيه الخلف الحسن.

3. Commentaire : اخبر ان الممدوح متول سونة الخلف عن الاشياخ وتارك للاشياخ دعواها الكشف عن الامور المغيبة.

4. Commentaire : معانه الذين ياتون طامعين فى ماله لا يغبون ابدا عن زيارته واخلافه الحسنة تربى الناس.

5. Commentaire : اوراده تهدى الى الرشد و تجعل الوضيع شريفا لله دره ما اكرمه وما احسن اوصافه من الاشياخ.

6 Comm. : ابليس لعنة المولى عليه اعتاد الهزيمة (var. الفرار) منه لا يضمه واياه مجلس حسن الطبع وطاهر السريرة.

أُلَاهُ مِــــن ذُوكْ إِلِّ زَبَّ * عِلْمُ الغَيْبْ إِبْلَا وَلْهُ فِيهْ[1]

وَابْـلَا تَـاثِـيـرْ مَـعْ رَبَّ * مَا يَكْتَلْ حَدْ أُلَايَحْيِيهْ[2]

Dès sa jeunesse, il était caractérisé par ses belles qualités — et plus il grandissait, plus elles grandissaient en lui.

Son caractère se détourne des cheikhs — et de leur découverte des secrets.

Ceux qui le recherchent ne sont pas frustrés — et ses belles qualités nourrissent les gens.

Ses enseignements guident (vers la vérité). — Quelles excellentes qualités il a parmi les cheikhs?

Iblis prend la fuite loin de lui; il est habile. — Son caractère est beau, ses pensées pures.

Il n'est pas de ceux qui réclament une vengeance immédiate — il n'est pas de ceux qui aspirent à la connaissance des choses cachées.

Il n'a pas de préférence avec son Seigneur — il ne tue personne qu'il ne le ressuscite.

§ 4

EN L'HONNEUR D'IBN ʿAIDA, ÉMIR DE L'ADRAR[3]

مَازِلْت اشَيْشِيرْ اُتَنْضَار * مِنْ شَرْكْ اسَاحَلْ كُلْ نَّهَارْ[4]

عَرَبْ الْمَبْرُوكْ اُبَلْ اَمْطَارْ * وَعَرَبْ تِيجَكْجِ وَعَرَبْ غَبْ

عَرَبْ الْبَطْحِ وَعَرَبْ كُنَارْ * وَعَرَبْ شَارْ اُشُومْ اُلْكَرَبْ

1. Commentaire : اى ليس من القوم الذين يزعمون ان المولى ياخذ لهم الثار ممن ظلمهم فى الحين والساعة وليس ايضا من الذين يتنافسون فى معرفة علم الغيب.

2. اخبر المادح ان ممدوحه لا تاثير له مع ربه ثم فسر مراده بذلك ان لا يقتل احدولا يحييه.

3. L'émir de l'Adrar était Mokhtar Ould Ahmed Ould Aida Ould Otsman, mais le pouvoir était exercé par son fils Ahmed Ould Mokhtar. Le nom d'Ibn Aida ou Ould Aida est donné à l'émir de l'Adrar par suite d'une tradition. Cf. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale française*, p. 131; Donnet, *Une mission au Sahara occidental*, Paris, 1896, in-8, p. 39. Dans sa relation, Vincent donne le nom d'Ould Aida au chef de l'Adrar, cf. *Annuaire du Sénégal et dépendances pour 1864*, Saint-Louis, 1864, in-16, et dans le *Tour du Monde*, t. III, n. 56, p. 56-61, le récit de sa mission auprès de ce personnage, p. 129-130.

4. لم تزل صبيا والعرب تطلب عزتك من الشرق والغرب كل نهار لتعتك بك.

ما حلبت اعليهم لعيار * من ش يزيان اعل لعرب [1]

من يوم انكمت آنت لي * في العدال واكليع الغب [2]

ولا كط العبت انت ماه * شين كدك له يلعب [3]

Tu n'as pas cessé, dès ton enfance, d'être attendu — chaque jour par l'Orient et le Sahel,

Les Arabes d'El Mabrouk, les Bel Amt'ar, — les Arabes de Tidjikdja, et les Arabes de Ghab,

Les Arabes d'El Bath'a, les Arabes de Guennâr, — les Arabes de Char, de Choum et d'El Kerb.

Tu n'as perdu aucune des qualités — pour lesquelles te louaient les Arabes.

Depuis que tu as grandi, tu as grandi — dans la justice et la recherche des sciences.

Jamais tu n'as joué — et jamais on n'a eu le jeu à reprocher à ta dignité.

§ 5

EN L'HONNEUR DU CHEÏKH MA'L 'AÏNAIN [4]

طبعك عزت كل اكبيل * يا لشيخ احل المشكيل [5]

1. Commentaire : اخبر المادح ان ممدوحه ما ترك خصلة تمدح بها العرب النازلة في هذه المواضع المذكورة الا حازها وخص هذه المواضع لكثرة العرب بها.

2. Commentaire : منذ نشأت نشات في العدل والاشتغال بالعلوم.

3. Commentaire : وما لعبت قط وقدرك في السن لا يذم ان لعب.

4. Il s'agit du célèbre agitateur établi à Samara, dans la vallée de l'oued Tazaoua, dans la Saguiat el Hamra, et dont l'influence néfaste s'exerça depuis le Maroc jusqu'à l'Adrar. La troupe de bandits recrutés chez les Oulad Delim, les Rgueibat et les Arousi qu'il menait à sa suite, bien que soldée par le sultan Abd el 'Aziz, puis par Mouley Hafid, se livra partout à des exactions et à des violences : en 1906, l'un d'eux fut surpris essayant à Marrâkech de forcer la porte d'une mosquée pour y commettre un vol. Leurs excès soulevèrent contre eux les populations musulmanes et, la même année, il leur fut impossible de repasser par le Sous pour rentrer dans l'Adrar; ils durent s'embarquer au cap Juby. Le nom de Mâ el 'Aïnaïn est Moh'ammed el Mostafa ben Moh'ammed el Fadhel, originaire de Oualata. Il a la prétention de descendre de 'Ali par Yah'ya ben Abd Allah fils d'Idris II, le fondateur de Fas. On a publié à Fas un certain nombre d'ouvrages qui portent son nom et qui rappellent, pour leur composition, le procédé du célèbre radjah de Bhopal. Il appartient à la secte des Qadiryah. Cf. Montet, *Le culte des saints musulmans*, p. 69-77. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale*, p. 146-147.

5. Commentaire : طبعك حب كل قبيلة وحل كل مشكلة.

مَاذَ شَدَّيْتَ امن نَزِيلَ[1] * مَا فِيهِ خَيْرْ اَلَاخَيْرْ[2]
مَاذَ مِن سُرْبَ ثُفيلَ * تَكْظَ غَايَتْهَ لَكْبِيرَ[3]
اَطُمَّاعْ[4] اَتْجِيكْ اِسْجِيلَ * تَجِرِ اتْسَيَرْ اَمْغَيرَ[5]
الِبِلْ تَكْبَظْهَا كُلَّ لَيْلَ * وِانْوَاع (var. ونواع) اَلْخَيلَ الكَثِيرَ[6]
لَبْغَالَ اَعْلَ كَمْ مِن خيلَ * لَحْمِيرْ الكْذْ اَحَصْ زِيرَ[7]
الِبِلْ تَعْطِيهَ وِالْخَيْلَ * والبِغَالَ وَالحَمِيرَ[8]

Autre commentaire : عادتك محببة الناس كلا قبيلة قبيلة ايها الشيخ ومن عادتك ايضا حل المشكلات.

1. Var. : من انزيل.
2. Commentaire : ماذا تكلفت من مؤنة حتى نازل بك لا ترجى خيره ولا تخشى ضيره.
Autre commentaire : ماذا تحملت من مونة قوم ينزلون بك وانت لا ترجى خيره ولا تخشى ضيره.
3. Commentaire : ماذا من وفد كثير ياتيك تقضى (var. وله) حاجة (var. حاجته) العظيمة مهمة (var. تقضى لها حاجتها المهمة).
4. Var. : الطماع.
5. Commentaire : والعفاة تاتيك بعضها على اثر بعض وهى على ثلاث فرق فرقة على رجلها وفرقة على الابل وفرقة على الخيل.
Autre commentaire : الطماع تاتيك متتابعة بعضها فى اثر بعض على احوال مختلفة رجلان وراكبة على الابل وعلى الخيل.
6. Commentaire : الابل تاخذها كل ليلة واصناف الخيل الكثيرة هدية من تلامذتك وغير.
Autre commentaire : الابل تاخذها كل يوم وليلة كما تاخذ انواع الخيل.
7. Commentaire : والبغال ايضا تاخذها على انواعها كالخيل الكثيرة والحمير كعدد الرمل والحصى.
Autre commentaire : والبغال على الحالة التى تحب والحمير عدد الحصى والرمل خص هذه الدواب بالذكر لنفاستها وتاكد على اهل البادية ثم ذكر ان الشيخ الممدوح يعطيها باسرها.
8. Commentaire : لما اخبر المادح ان ممدوحه ياخذ كثيرا اثيرا من المال ومن جملة ما ياخذ الابل والخيل والبغال والحمير وخص هذه الدواب لكثرة منافعها ولا سيما على اهل البادية اخبر ايضا انه يعطيها.

Ton caractère aime toute tribu — ô cheïkh qui dénoues les difficultés.

Comme tu t'occupes de quiconque descend chez toi — qu'il y ait en lui du bien ou du mal!

Que d'ambassades importantes — dont tu arranges les graves soucis!

Les solliciteurs vont te trouver à la file, — à pied, à chameau ou à cheval.

Chaque nuit, tu reçois des chameaux — ainsi que toute sorte de chevaux.

Des mulets, tu en as plus que des chevaux — les ânes sont aussi nombreux que les cailloux et les grains de sable.

Les chameaux, tu les donnes ainsi que les chevaux, — les mulets et les ânes.

VI

VERS D'IBN MOH'AMMED EL 'ALEM

§ 1

A LA LOUANGE DE CHEÏKH SIDIA

يَ الشَّيْخْ شِفْتَكْ مِنْ كُرْمَكْ * لُلُوفْ بَعْدْ اتْعَزْرِيهَ [1]

وُانْلُوحْ لَلْفْ اعْلَ كُوْمَكْ * بِمْنَيْنْ تَحْرَنْ تَعْطِيهَ [2]

O cheïkh, je vois que par ta générosité, — tu donnes l'hospitalité à des milliers (d'hommes).

Tu en envoies mille à ta tribu — et si elle refuse, tu leur fais des dons.

1. Glose : ايها الشيخ — رايتك من كرمك — الالوف قد تضيف بها الاضياف.

2. Glose : ونرمي الالف على قومك — فمتى ابت — تعطيه انت وحدك.

§ 2

إِبْلِيس تَحْتَكْ يِزْرَمّْ * مَا كُطّْ بِڢْعَالَكْ طُرَّمْ[1]
ڢِي الدِّين تَوَّطْ وُاتْشَرَّمْ * مَا كُطّْ صَدَّيْتْ الْجِيهَ[2]
مَصَدْ عَنَهْ مِتْبَرَّمْ * وُاتْبَرَّمْ الْخَيْرْ اعْلِيهَ[3]

Iblis èst irrité contre toi, — et tes actions le troublent;
Tu marches et tu tranches dans la religion — et tu ne te détournes jamais de côté.
Quiconque en revient et s'appuie loin d'elle (?) le bien s'appuie sur elle.

VII

VERS DE ʿABD MASOUMA[4]

اَبْكَيْتْ ڢِي الدَّارْ اَنْكُوكِ * وُجُرُوحَتْ الْخَدّْ اِبَانُ[5]
وَامْشَاتْ وَلْڢِي يَيُّوكِ * ڢِسْلَامَتْ اللّٰهْ اُمَانُ[6]

Je suis resté à pleurer dans la demeure et mes joues blessées le témoignent.
Mon amie est partie, miséricorde sur elle — dans le salut de Dieu et la paix.

1. Glose : غضبان – ما تلمظ ڢطّ من اڢعالك.
2. Glose : تطا – وتشڢّ – ما التبعت ڢط الى جهة.
3. Glose : لارجع وانغلب عنها – وانغلب اثخير عليها.
4. Cette pièce appartient au genre اَمْرَيْمِيدَ.
5. Glose : بڢيت – ڢى الربع – ابكى واعول – وجراحات خدى تبين.
6. Glose : ذهبت الحبى – رحة لها – ڢى سلامة الله ولامان.

VIII

VERS DE MOH'AMMED BEN HADDAR

§ 1

EN L'HONNEUR DE CHEÏKH SIDIA

شَيخ [1] اُشِيخ اَمَعْلُومْ اُزَينْ * ذى الشِينْ لالَكْ مَدْيُورَ [2]

مَفْتُوحَ بِيكْ اَفْوَكْتَ اَمْنَينْ * عَادَتْ فِى الطُلْبَ ماتُورَ [3]

مَكْسُورَ هَذَ حَالِةْ شِينْ * مَفْتُوحَ بِيكَ اُمَكْسُورَ [4]

Tu es un chef spirituel, un souverain illustre, bon — honoré, vers qui l'on se dirige.

Des choses te sont ouvertes alors — qu'elles sont fermées aux tolbas.

Ou brisées; c'est l'état de ta qualité — ouvertes pour toi ou brisées (?).

1. Une note fait remarquer qu'en hassania شَيْخ désigne un chef spirituel et شِيخ un chef temporel.

2. انت شيخ ربانى وامير مشهور (Var. معلوم ومشهور) بحسن الخُلُق والخَلق وشين الشيخ انت المقصود بها خاصة.

3. Glose : مفتوحة لك فى الوقت الذى لا ترى مفتوحة فى الطلبة والطُلبَ هم الذين ما يحملون السلاح وعكسهم بنو حسّان.

4. Glose : ومكسورة لك ايضا وهى فى كلتى حالتيها من الفتحة والكسرة انت المراد بها.

§ 2

EN L'HONNEUR DU CHEÏKH SA'DEBOU[1]

نورك ثابت لاشك فيه * امال متواهج راعيه[2]
اعلمك كط اهل العلم اعليه * اجبات ارات مسكين[3]
اكرمك جات عليه ابديه * الفرين والبين[4]
اثبوت اش لجات اعليه * البيند والفرين[5]
من مارت عنك يا لدنكير * امن الدنكير امن البندير[6]
من الاشياخ اصل الخير اخير * اعلى حال ماه شين[7]
باب من لاشياخ اصل الخير * اخير اعلى حال زين[8]

1. Le cheïkh Sa'adebou Moh'ammed Fadhel, frère de Ma el 'Aïnein, s'est montré au contraire disposé à accepter l'autorité française. Son influence s'étend dans le Sahara occidental du Tichit et de Oualata au Tiris et dans le Fouta-Toro, le Sin et même le Fouta Dyalou. Il a approuvé la fetoua donnée par Cheïkh Sidia pour conseiller la soumission. Cf. la traduction donnée par Michaux-Bellaire, *Archives marocaines*, t. XI. Paris, 1907, p. 140-150. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale*, p. 145-146; Donnet, *Une mission au Sahara occidental*, p. 29-32 (à consulter avec défiance).

2. Commentaire : نورك واضح لا شك فيه كيف يخفى وهو متوقد يراه الناظر.

3. Commentaire : علمك ظهر لاهل العلوم (var. العلم) حين اتوك يمتحنونك.

4. Commentaire : جودك جات عليه مرارا تكرارا الفرينة والبينة (Var. العلم).

5. (Var. البيين). Commentaire : والشى لا يثبت الا ببينة وفرينة.

6. (Var. البيين). Commentaire : الدليل انك ايها السيد من سيد من سيد.

7. Commentaire : كونك من ذرية الاشياخ الذين هم اصل الخير وانك على احسن حال.

8. Commentaire : اخوك باب افضل من الاشياخ على حال حسن.

وَانْتَ مِن بَابْ اَخْيَرْ * ذِيكْ اَفْطُنْ عَنْهُ بَيِّنْ [1]

Ta lumière est stable, sans aucun doute — comment serait-elle cachée quand elle est allumée et visible?

Ta science apparait aux savants — quand ils viennent le mettre à l'épreuve.

Ta générosité réunit continuellement — l'argument et la preuve.

Et une chose n'est stable — que par la preuve et l'argument.

Cela est indiqué, ô seigneur — parce que tu descends de chef et de chef.

L'excellente origine des cheïkhs est meilleure encore — (Tu es) dans la situation la plus élevée.

(Ton frère) a encore l'origine la meilleure des cheikhs ; — il est dans une situation très élevée et belle.

Tu es le meilleur de tous (?) — et ton mérite en est une preuve.

§ 3

EN L'HONNEUR DE BEN H'AMDI [2]

تَعْرَفْ لَكْرَايَ وَاسْكِ بِيكْ * اِبْلِ تَعْرِفْ مِنْ لَكْرَايَ [3]

اُبِيكَ الوَلَايَ وَالِ بِيكْ * اِسْكِ بِيهِ اَمْنَ الوَلَايَ [4]

سُلْطَانْ اَكْبِيرْ وَلِ اَكْبِيرْ * الاَحَكْ بَاطَلْ شِ اَمْنَ اسْتَخْبِيرْ [5]

1. Commentaire : وانت افضل من باب بلا نزاع وفضلك على باب بينة على انك افضل من الاشياخ.

2. Mokhtar Ould Baba Ould Mah'amad Ould H'amdi, de la grande tribu maraboutique des Ida Ou 'l Hadj (Darmankour) a une influence considérable sur les Azouna, O. Khalifa, O. Bolhi et une partie des O. Ah'med ben Dahman (cf. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale*, p. 147).

3. Commentaire : تعرف العلوم واهالك ما اعلمك وما احسن ما تعرف من العلوم.

4. Commentaire : فيك الولاية وما فيك منها واهالها ما احسنها.

5. Commentaire : انت سلطان عظيم وولى كبير وبالغ غاية (var. الغاية) القصوى.

أَفْلَكْرَاىَ زَيْنِ اتَدْبِيرْ * زَيْنْ مُجَالَسْتَكْ غَاىَ [1]

أُلَانَكْ لَاهِ كُونَ افْتَفْسِيرْ * حَدِيثْ أَمْصَحَّ وِالْآءِ اىَ [2]

Tu connais les sciences et ta famille ne te les a pas enseignées — Comme c'est beau de connaître les sciences comme toi !

Tu possèdes la sainteté et ce qu'elle comprend — comme les saints sont beaux !

Tu es un grand sultan et un grand saint — et ce n'est pas en vain que tu recherches quelque chose,

Dans les sciences et la bonne direction — et ta société est le comble (des désirs).

Tu ne t'occupes de rien, sinon de commenter — un h'adith authentique ou des versets (du Qoran).

§ 4

EN L'HONNEUR D'IBN QOT'ROB ED DAÏMANI

يَخْيَارِ النَّاسِ المَعْلُومَ * أَحْسَنَ غَايَتْنَ مَفْهُومَ [3]

جَيْنَ مُونْ أَرْدِيفْ أُلُومَ * جِينَ مَا يَظْهَرْ ثَاءْ اجُّودْ [4]

أَنْدُورْ نَاقَ مَعْلُومَ مَخْزُومَ * وَالَّلْ زَادْ اكْثْعُودْ [5]

أَعَاكَبْ ذَاكْ الكُلَّ مَا * سَدَّ بَفْراً فَهُوَ مَحْمُودْ [6]

1. Commentaire : فى العلوم وحسن التدبير مع ان مجالستك غاية لمن ظفر بها.

2. Commentaire : وما انت مشتغل بى شى سوى تفسير حديث صحيح اواية فرانية.

3. Commentaire : يا فضل الفضلا نحن حاجتنا فيك معروفة.

4. Commentaire : جئنا هنا مترادفين على مطية لو لا مجئنا ما ظهر الجود.

5. Commentaire : نطلب ناقة قوية برحلها وخزامها ولا فجملا سريع السير.

6. Commentaire : بعد هذا الذى فلت (var. فلنا لك) فكل ما سدفقوا فهو محمود.

O le meilleur des hommes renommés — notre but est connu.

Nous sommes venus ici en croupe (sur une monture) — si nous n'étions pas venus, ta générosité n'apparaîtrait pas tout entière.

Nous demandons une chamelle fameuse, avec sa bride — ou sinon un chameau rapide.

Après cela, tout ce qui — bouche la pauvreté est excellent.

§ 5

Moh'ammed ben Haddâr avait été chargé par Sidi ben Moh'ammed Lah'bib, chef des Trarzas, de lui copier un commentaire de Sidi Khalil, intitulé الميسر[1]. Quand il eut terminé, il lui restait un certain nombre de feuilles de papier qu'il voulut garder en raison du proverbe hassania : الفضلة للصناع (le surplus aux ouvriers). Sidi ben Moh'ammed les réclama. Ibn Haddâr le menaça de lancer une satire contre lui. Mais quand il sut qu'il courait le risque d'avoir la langue coupée, il composa les vers suivants pour lesquels il reçut une somme considérable.

ڢارس عربة اكُنّ * وَالْمَنْجَاعْ الكَرَاعْ[2]
حَكَمَ الفَظَلَ عَنِّ * وَالْفَظَلَ لِلصُّنَّاعْ[3]
حَكَمَ الفَظَلَ لَيَانْ * اَلْكَابِرِ مِنْ حَسَّانْ[4]

1. Ce commentaire, en quatre volumes, est dû à Moh'ammed Baba ed Daimâni (communément appelé مختصر باب الديماني.

2. Commentaire : اخبر ان ممدوحه هو ڢارس من نزل اَكُنّ وهو موضع بتاكانت وكانت العرب تنزله كما انّه سيد من نزل من العرب بالمنجاع وهو موضع بالحوض والكراع ايضا موضع بالترارزة يفهم من هذا ان ممدوحه كان سيد من ينزل هذه المواضع من العرب وخص هذه المواضع لشهرتها.

3. Commentaire : امسك عنى الفضلة والفضلة للصناع.

4. Commentaire : امسك (منعنى .var) الفضلة من يلين من فسا حسان (من حسان .var) يعنى من يذل المتكبر من بنى حسان.

حكام الميية عنان * الظرار النقاع [1]

سند عيال الرحمان * والفظل للصناع [2]

حكم الفظل عطاى * العشر واكطاى [3]

الشطات السواى * فى التشطاط الطماع [4]

خوظ الغاد وجاى * والفظل للصناع [5]

اخكم (var. حكم) فظلة الكتاب * الى يكفى لصحاب [6]

فمر اكبير الى ناب * المعلوم الرتاع [7]

افلرظ الى تنهاب * والفظل للصناع [8]

Le cavalier des Arabes d'Agounni [9], — d'El Mendjâ' [10] et d'El Akrâ'
M'a enlevé le surplus — et le surplus est aux ouvriers.

1. من ينازل (var. يحمل) على ماية فارس ويمنعها من الهزيمة (var. كما يحميها) اذا همت بها (var. بالهزيمة) من هو الضار لعدوه والنافع لصديقه.

2. Commentaire : من هو سند وملجا لعيال الرجان عند الشدائد اتاخذ منى الفضلة وهى للصناع.

3. Commentaire : اخذ الفضلة من هو عطا للنافة العشرا والجمل الطويل العداء.

4. Commentaire : من يعرف ماله بالسوية على عفاته.

5. Commentaire : سواء فى ذالك العطاء الذاهب والاتى.

6. Commentaire : امسك عنى ما فضل (اى بقى) من الورف بعد الكتاب من يكفى اصحابه.

7. Commentaire : فى الامر العظيم اذا ناب — من هو موصوف بجميع الاوصاف المحمودة — من ترعى ماشيته مع امن الغارة والنهب.

8. Commentaire : (var. اتاخذ) اتمسك — فى الارض التى تهاب — الفضلة وهى للصناع.

9. Agounni est un endroit du Tagant.

10. El Mendjâ' est situé dans le H'aoudh et El Akrâ' chez les Trarzas.

Il a enlevé le surplus, celui qui adoucit — l'orgueilleux des H'assân,

Celui qui commande à cent hommes, qui arrête — la déroute, le bienfaisant,

L'appui des femmes d'Er Rah'mân — et le surplus est aux ouvriers.

Il a enlevé le surplus, celui qui m'avait donné — une chamelle couverte depuis dix mois et un chameau coureur,

Lui qui donne indifféremment aux allants et aux venants — et le surplus est aux ouvriers.

Il a gardé le surplus du livre — lui qui suffit à ses compagnons.

Ordonne une chose importante à un chef — (ô toi) l'illustre, le protecteur!

Sur la terre (où) tu es craint (?), — et le surplus est aux ouvriers

§ 6

CONSEILS A SON FILS MH'AMMED POUR L'EXHORTER A ÉTUDIER LE DROIT, LA GRAMMAIRE, LA LANGUE, ETC.

مَا نِگْدِرْ يَكُونْ اِنْوَصِّيكْ * وَاسْمَعْ لُوصَايَ يَا مْحَمَّدْ[1]

لاَتِنْسْتَهْوَنْ شِ شَيْنْ اِعْلِيكْ * افْطَنْ لَخْبَارْ الَّا تَرْتَدْ[2]

لاَتَرْطَ بَاسْحَمَدْ بِاسْفَامْ * اصْغِيرْ (var. اِسْغِيرْ) الَّا تَجْهَلْ لَحْكَامْ[3]

1. Commentaire : لا نقدر (var. الا افدر) الا ان اوصيك واسمع الوصيه منى ايها الولد (var. واسمع وصانى يا محمد).

2. Commentaire : لاتفعل شيا قبيحا فعله عليك كن فطنا وعالما بان الخبر يفشو واذا كان الامر كذالك فلا تفعل الا ما يسرك سمعه. Autre commentaire : لا تفعل شيا غير حسن عليك اعلم ان فعلك يحكى فى مجلس وانت حينئذ غير حاضر.

3. Commentaire : لا ترض بمقام دون اى كن ذاهمة علية ولا تجهل الاحكام. Autre commentaire : لا ترض بمقام دون ولاتكن جاهلا للاحكام اى احكام الفقه.

وَاعْرَفْ لَحْكَامْ اَعْلَى (var. اعل) تِسْكَام * وِيلَ عِدْتَ اَمْجَمَّعْ فِى ابْلَدْ[1]

لَا تَغْتَابْ اَكْلَّلْ لِكْلَامْ * وَاحْذَرْ لَا تَكْعُدْ فُوجِهْ حَدْ[2]

اُجْهَلْ النَّحُو الَّا مَاهْ زَيْنْ * اُجْهَلَ اللُّوغْ يَا محمد شَيْنْ[3]

وَاخْلِيلْ اَحْكَامُ فَرْضَ الْعَيْنْ * وَالِّ يَا مُحَمَّدْ مَا وَحَّدْ[4]

ذَاكْ ايعُودْ الْخَيْر بِلَا دِينْ * وَاحْذَرْ لَا تَطْرَحْ يَا مُحَمَّدْ[5]

عَنْ ذَا كَامِلْ مَاهُ هَيِّنْ * اَبْدَ هَيِّنْ اِلَى رَحَدْ (احد؟)[6]

Je ne puis pas ne pas te recommander — et écoute mes recommandations, Mh'ammed.

N'agis pas honteusement contre toi : — tes actions parlent sans que tu puisses répondre

Ne te contente pas, Mh'ammed, d'une situation — inférieure et ne sois pas ignorant des règles (du droit).

Sache que les règles (de droit) sont la chose la plus importante — même quand tu es dans une réunion dans un pays.

1. Commentaire : واعرف الفقه مع الورع والتقوى واذا كنت مجتمعا مع اناس فى محل. Autre commentaire : بل كن عارفا بها مع استقامة وورع واذا كنت فى مجمع.

2. Commentaire : لا تغتب احدا وقلل الكلام واياك (var. واحذر من) والجلوس امام احد (var. امام الناس اوفى وجوههم).

3. Commentaire : جهل النحو غير حسن (var. وليس بحسن) وجهل اللغة ايضا قبيح.

4. Commentaire : لابد من معرفة ما فى ربع سيدى خليل من العبادات لانه فرض عين على كل مكلف ومن لم يعرف التوحيد (Lacune). Autre commentaire : ومختصر الشيخ خليل جل احكامه فرض عين ومن لم يوحد اى من لم يقرا التوحيد فلا يكون دينا العياذ بالله.

5. Commentaire : احذر من ان تظن يا محمد. Autre commentaire : يكون العياذ بالمولى لادين له واياك ان تظن يا محمد.

6. Commentaire : اَنَّ ذاكلّه غير هيّن (var. هين لين) بل هو هيّن ليّن ان وجد احد يهتم به.

Ne médis de personne, en paroles ; — et prends garde de t'asseoir en face des gens.

Travaille la grammaire, bien que ce soit peu agréable — travaille la langue, ô Mh'ammed.

Et (le traité de Sidi Khalil, dont les règles sont uniques — et, ô Mh'ammed, ce qui touche à la théologie.

Le bien sans religion s'en va (?), ô Mh'ammed — garde-toi de la négliger, Mh'ammed

. . . .

. . . .

§ 7

SUR LA DOUCEUR

حَدَّ نَكَلَّمْ مِنْ لَعْبَادْ * مَا نَتْكَلَّمْ لُ وَانَ ݣَادْ[1]

الَّا بَيْنَ الِّ مِنْهُمْ عَادْ * فُوكِ مَاهُ فَالِ نَسْمِيهْ[2]

وِالَّ عَادْ مَعَايَ مُتْݣَادْ * اَسْكَاتِ عُنْ شَيْنْ اَعْلِيهْ[3]

وِالَّ عَتْ ءَانَ فُوكُ زَادْ * اَكْلَامُ مُعَاقَدْ اَنْوَاسِيهْ[4]

Si quelqu'un m'adresse une parole qui te déplaise — je ne lui réponds pas, bien que je le puisse.

Car ou bien parmi eux il est — au-dessus de moi et comment le nommerais-je (pour le blâmer)?

Ou bien il est mon égal — et mon silence lui sera plus pénible.

Ou bien je suis au-dessus de lui — et je considère sa parole comme sans valeur.

1. Commentaire : من تكلم لى من الناس بشى اكرهه لاارده عليه وان كنت قادرا

2. Commentaire : لانه اما ان يكون اعلى منى مرتبة فلا اذكره الا بخير

3. Commentaire : او اما ان يكون معى على حد سواء فى درجة سكوتى عنه يكون اشد عليه من جوابى.

4. Commentaire : او اكون اعلى منه مقاما فاجعل كلامه كلاشى.

IX

VERS DE MOH'AMMED SALOUM BEN 'OMAR BEN MÂNOU

ڭُولْ التَّبْنَنَّ صُرْتَنَّهَ * مَا نَجْبَرْ لِيعَتْ ڤُرْڭَتْهَ [1]

أُلَا نَجْبَرْ حَزْمَ ٱلْيَعْتَهَ * أُلَا نَجْبَرْهَ ڭَاعْ أُرَاهَ [2]

غَيْرْ اصَّ تَعْرِڤْ سَبَّتَهَ * اتَّعْرِڤْ (var. تعرڤ) زَادْ اَلِّ وِدَّاهَ [3]

الِّ ڤَرْطْ اَعْلِيهْ التَّڭْلَاڭْ * وَالْعُطْبْ اِلَى كَانْ اَخْطَاهَ [4]

وَالتَّلْيَاعْ الْڭَلْبَ اَلْخَلَاڭْ * وَالْڭَلْبَ اَلْخَلَاڭْ اِمْعَاهَ [5]

Dis à Tebnenna que j'affirme — ne pas ressentir de chagrin de sa séparation

Et que je ne suis nullement attristé de sa résolution — et que je ne m'afflige nullement

Mais en sait-elle la cause? — Sait-elle pourquoi je ne m'attriste pas de la quitter?

Celui à qui incombe la douleur — et le chagrin de ce qui lui manque.

Et le trouble : c'est le cœur vide — et le cœur vide est avec elle.

1. Commentaire : قل للتبنن – اسم امراة – انى حالف بحياتها ان لا ارى حزنا على فرقتها.

2. Commentaire : ولا اتلهف عليها بعد فراقها.

3. Commentaire : ولكن هل تعرف السبب والموجب فى عدم الحزن عليها بعد الفراق.

4. Commentaire : (var. هو محل الحزن) القلب هو الذى يرى الحزن والعطب والقلق ان فارقته.

5. Commentaire : والقلب لايفارقها لانه معها دائما ولاجل ذلك هو خال من الاحزان والاوجاع.

X

VERS DE 'ABDALLAH EL 'ATIQ

مارت عن عطبك عاد اكبر * من عطب ادو يجبر[1]
كثر اغرامك يا الله اكبر * اعل الِّ بات امن ايامك[2]
وتقلب جسمك وتغير * تبسامك وانزاد اهرامك[3]
غير اسو ما زلت حزمك * معلوم امعلوم اغرامك[4]
واسمك هو مزال اسمك * وكلامك مزال اكلامك[5]

Ce qui montre que ton chagrin est devenu plus grand — trop grand pour qu'il puisse guérir,

Et ta peine est devenue encore plus grande — et il est passé ce qui est passé de tes jours —

C'est le changement de ton corps, l'altération — de ton sourire et l'accroissement de ta décrépitude

Mais ta résolution n'a pas cessé — d'être connue, ta passion est connue.

Ton nom est encore ton nom — et ta parole est encore ta parole.

1. Commentaire : الدليل على شوفك صار اكبر من شى يعالج.
2. Commentaire : شدة ما بى من الغرام بعد ما كبرت فى السن ومضى من ايامك ما مضى.
3. Commentaire : تغير جسمك وتغير ابتسامك وازداد هرمك.
4. Commentaire : لاكن ما زلت على حزمك القوى وعاشقك دائما فى غرامه المعروف.
5. Commentaire : اسمك هو اسمك الى الآن لم يتغير وكذالك ايضا كلامك لم يزل كما كان.

XI

PIÈCES ANONYMES

§ 1

بَنَيُوكُ أَنْجَامُ يَدَيْهِ * وَارِثْ ذَاكَ مِنْ أَبَوَيْهِ[1]
مَا لَا حَكْلُ سِيبَوَيْهِ * فِى العِلْمِ اِسْيُورِ النِعَالِ[2]
مَشَدُّ الرِحَالِ اِلَيْهِ * اَهُوَ مَحَطُّ الرِحَالِ[3]
بَنَيُوكُ اَدَّ جَادِيلُ حِكَمَ * وَجَوَارُ رَيْظَاتْ نِعَمَ[4]
شَطَّاطُ اَخَوَاوِيرِ العَتَمَ * فِى تَنُوبُ الدَهْرِ الطِوَالِ[5]
وَلَا لَيَسَتِ الاَرْضَ الظُلَم * اِعُودَ لَهُ شَمْسَ الزَوَالِ[6]

Banyoug a la main généreuse — c'est un héritage de ses parents.

Sibaweih ne peut atteindre — pour la science aux courroies de ses sandales.

Quand on selle les montures, c'est pour aller à lui — c'est chez lui que s'arrêtent les hommes.

Banyoug, ses paroles sont la sagesse (même) — et son voisinage, des jardins de délices.

On trait les chamelles laitières au commencement de la nuit — dans les longues vicissitudes des temps.

Et quand les ténèbres couvrent la terre — il est pour elle le soleil de l'après-midi.

1. Commentaire : بنيوك اسم الممدوح (var. رجل) جود يمينه كالنجوم كثرة ولا غرو لانه وارث ذالك من والديه.
2. Commentaire : لم يبلغ له سيبويه المشهور فى العلم شسع نعليه.
3. Commentaire : لاتشد الرحال الا اليه ولا تحط ايضا الا لديه.
4. Commentaire : بنيوك كلامه حكم وجواره روضات نعم.
5. Commentaire : مشتت النوف الغزيرة اللبن وفت العتمة على الناس اذاطالت نوائب الدهر.
6. Commentaire : واذا لبست الارض الظلم يكون لها الشمس فى وفت الزوال.

§ 2

CONSEILS D'UN PÈRE A SON FILS

بمحمد يلّ يحطيك * يعمل عمرك سالم ڭدّام [1]
اطرح اذنك لي انوصيك * اعل ذ واسمع لِ (var. لى) لكلام [2]
زوز الطمع للطامع فيك * وانت لا تطمع فى الخاطيك [3]
واصبر لمنادم غاب اعليك * باش اعليه تصيب التقدام [4]
واجذر لا ترفد زاد ايديك * يكون التكبيرت لحرام [5]
فرفڭك كان امشيت اشڭك * والباڭي تم اعليه ابڭ [6]
واحذر لك من ڭوم السبڭ * واحذر لا ينڭال الڭدّام [7]
يكون انت شيخ الرفڭ * اشيخ الى جيت الخيام [8]

O Moh'ammed que Dieu te protège — et t'accorde une vie tranquille et longue

Prête ton oreille aux conseils que je te donne — viens et écoute mes paroles

1. Commentaire : يا محمد حفظت وعمرت سالما مدة مديدة.
2. Commentaire : اعرنى سمعك حتى اوصيك واسمع كلامى.
3. Commentaire : جد بشى لمن اتاك طامعا وانت لا تطمع فى احد.
4. Commentaire : واصبر لمن جهل عليك لتكون عليه مقدما ومعظما (var. مكرما) عند الناس.
5. Commentaire : فحذ حذرك وكن حليما ولا تحمل يديك الا اذا كان انحمل لتكبيرات الاحرام اى لاتضرب احدا.
6. Commentaire : واذا ذهبت مع رفقة احمل عنها التعب واذا بقى احد منها فى الطريق اوقفت مطيته وابق معه.
7. Commentaire : واحذر ان تكون من القوم الذين يسبقون الناس ولا يبالون بمن تخلف من الضعفا واحذر من ان يقال غيبا ومشهدا.
8. Commentaire : الاانك سيد فى السفر كما انك سيد فى الخيام.

Sois généreux envers celui qui t'implore — et ne demande rien à personne

Sois patient envers celui qui est grossier envers toi — afin d'obtenir la supériorité sur lui.

Garde-toi de lever les mains; — l'orgueil est un péché.

Si tu marches avec une caravane, écarte d'elle toute peine — reste avec celui qui reste en arrière.

Garde-toi d'être avec ceux qui marchent en avant — Garde-toi qu'on dise : Il est en avant.

Mais tu es le chef de la caravane — et le chef quand tu arrives aux tentes.

§ 3

VERS DU GENRE لُبَّيْر

جَانِ سَغَمْ اَلِّ مَا انْعِزْ * عَنَّ حَسْنَ لِدَارَهْ[1]
وِهِزْ الْعَكَّلْ الا اِهِزْ * كُدَىَ مَجَابْ احْجَارَهْ[2]

J'ai éprouvé le regret de celui qui a quitté — H'asna pour sa maison (?)

Il ébranle l'intelligence et n'ébranle pas — la montagne avec ses pierres.

§ 4

اَمْلْ اَلِّ تِبْغِ زُرَبْ * بِمْنَيْزِلْ مَاهُ زَاحِلْ[3]
عَنْدَكْ يَلْعَكَّلْ افْزِرْبْ * حُفْرِ مِنْ كِبْلَ سَاحِلْ[4]

1. Gloses : اتانى شوف من لا اصون — عنه حسنة اذا اصلبها.
2. Gloses : ويهز — العقل — ولا يهز — جبلا — الا اتى باحجاره.
3. Gloses : ال — التى — تحب — جعلو ازريبة — تصغير منزل — غير قبيح —.
4. Gloses : عندك — ايها العقل — فى جنب — اسم بئر — من بين الشمال والمغرب.

Les gens de celle que tu aimes ont construit un enclos — dans un petit endroit qui n'est pas désagréable.

Pour toi, homme intelligent, dans l'enceinte (?) est une fosse, en face du Sah'el.

§ 5

لَحْڢْ بِى غُيَيْوَانْ لَصْ * بَيْنْ اعْوَيْنِتْ نَنَاڨْ[1]
وَاعْوَيْنِتْ عَرْ اجُوكْ بَصْ * وَانْجِبَارْ اُزْرَڨَاڨْ[2]

Une tristesse m'a surpris comme un voleur — entre la petite source de Nanâga

Et la petite source de 'Ar, de Djouk, de Baṣ — d'Andjibâr et de Zergâga.

§ 6

VERS DU GENRE طرُو[3]

إِنْتَكَرْ النَّكَّارْ * اَلظَّحَى مِنْ النَّهَارْ[4]
اُجَ الشَّوْنْ يِتْكَرْ * اَدَلْ النَّاسْ ذُهُومْ[5]
إِكْبَظْ بِنْتْ اَحْرَارْ * فَجَّحْ اِلَى لَظْبَارْ[6]

1. Gloses : لحف بى – ضرب – كاللص – تصغير العين – اسم موضع.

2. Gloses : تصغير عين – موضع – موضع ايضا – موضع – موضع.

3. La glose qui accompagne les vers décrit ainsi le *ṭâro* : فانهم اكثر ما يغنون به عند ملاقاة العدو وهو مقابل لبحر الرمل فان المغنّى ينشد بيتا من الرمل ينشط القلوب لئلا يهرب احد عن المعركة ويقال له الكرزة الطويلة كقول بعضهم.

Je dois remarquer que la pièce qui suit ne correspond à aucune des variétés des mètres classiques. Cf. mon édition de la *Khazradjyah*, Alger, 1902, in-8, p. 93-98, 159-160.

4. Gloses : نفر – الطبل – ضحوة – من النهار.

5. Gloses : وجاء – الطلائع – وقالوا – فاذا بالناس – جاؤكم.

6. Gloses : خذ – رمكة – من الاحرار – متباعدة ما بين فخذيها الى حوافرها.

وَاظْفَارَهْ فِالْحْجَارْ * اخَلَّ الْسُرُومْ[1]

On a battu les timbales — au matin de la journée
Les escadrons sont arrivés — disant : Voici les gens qui arrivent à vous
Prends une jument de race — aux jambes écartées jusqu'aux sabots
Et ses sabots sur les pierres — les ont laissées fendues.

§ 7

اصْلَ اعْلِيكْ يَمُحَمَّدْ الرَّسُولْ * مَذْلَاهْ يُخْلِكْ مِنْ الْفْتَنْ[2]
كَانْ تَمَّ غَيْدَاتْ لِحْجُولْ * فِيدِينْ الرَّجَيْجَلْ مَا هُمْ احْنَ[3]

Salut sur toi, Moh'ammed l'Apôtre ! — Combien sont nombreuses les dissensions !
Si la beauté est parfaite — dans les mains des hommes, ce n'est pas nous.

XII

VERS D'ABOU MOH'AMMED ASKAR

اجِيتْ[4] انْدُورْ الخَازِنْ حَاسْ * عَنَكْ فَمْ ارَايِزْ لَكْيَاسْ[5]
والّ خَازِنْ شِ مَالْ اعَاسْ * مِنْ يَظْهَرْ ذَاكْ الّ خَازِنْ[6]

1. Gloses : وحوافرها – فى الحجارة – تدعها مشفوفة.
2. Gloses : الصلاة – عليك – يا محمد – الرسول – ما اكثير – ما يفع من الفتن.
3. Gloses : ان كان – دواما – الزينة – بايدى – تصغير الرجال – ماهم نحن –.
4. Var. جَيْت.
5. Commentaire : جئت اريد الخازن وهو كتاب مشهور من كتب التفاسير عالما بانك ثم – ولم ال جهدا فى الكياسه.
6. Commentaire : لا دى خازن وكانم شيا اخاف عليه ان يظهر والشى المخزون المكتوم حبه لمحبوبته التى يخاطب (لها).

بِىَ شِ بَاطَلْ حِسّ النَّاسْ * اَنْكُولْ اَنَّ مَـهُ وارن[1]
وَالطَّكِيلِ مَبِتْ انْسَيْتْ * بِالْخَازِنْ وَانْسَيتْ الْخَازِنْ[2]
بِىَ دِيلْ الضَّحِكْ وانْسَيْتْ * زَادْ اُمْثَلِ ذَاكْ الخَازِنْ[3]

Je suis venu chercher El Khazin[4], sachant que tu étais là et je n'ai pas de prétentions à l'habileté.

Ce qui est mystérieux, je n'aime pas — qu'il apparaisse

La cause en est le murmure des gens — qui disent que ce n'est pas juste

Tu as ris de moi avant que j'arrive — avec le mystérieux et j'ai oublié El Khazin

A cause de ce rire, j'ai oublié aussi — ce que je cachais (de ton amour).

XIII

Vers en l'honneur de Khat'ri Ould 'Ammar Ould Mokhtâr, chef des Oulâd Embârek, il y a environ deux siècles, composés à l'occasion de sa mort. Il fut victorieux des Braknas, mais aujourd'hui, les Oulad Embârek, réduits à une centaine d'hommes, sont dispersés chez les Ida Ouaich précédemment leurs tributaires, près de Bamakho et dans le Mechdouf[5].

يارب خطر شرْ كَاطَرْ * سُلْطَانْ كَبِيلُ
وَفَكَرَشْ عَصْرُ * وامْشْ عَنْ لِيلُ

1. Commentaire : والسبب فى هذا الخزن والكتم قول الناس انه غير وازن اى لائق — لان محبوبته التى يغزل عليها اخت زوجته.

2. ثم ضحكت لى قبل مسيرى (var. المشى) بالخازن المذكور فنسيت الخازن.

3. بسبب ضحكة ونسيت ايضا ما كنت خازنا وكاتما من حبك.

4. Célèbre commentateur du Qorân. Il y a ici un jeu de mots sur le nom de Khâzin.

5. Cf. Carrère et P. Holle, *De la Sénégambie française*. Paris, 1855, in-8, p. 209-210 où cette tribu est appelée Oulad n' Barrik ou Oulad m' Barrik. Ils avaient pour tributaires les Zenagas (*ibid.*, p. 214).

وامش ما حكر * يول كسيم وزوايت وكر

من خيم عاشت في ظهر

O Seigneur! Khatri, terrible à ses ennemis — sultan de sa tribu,

Le plus brave de son temps — est parti loin de ses biens

Ce qui était son honneur est parti — Hélas, Gsima et Zaouya de Ouakro —,

Tentes qui vivaient sous sa protection!

TEXTES EN PROSE

§ 1

LE LIÈVRE ET LE CHACAL

اتكال عن النيروب كانت عنده بكر والذيب عند ثور اواسا
واعليهم ام النهارات ولحكث انهار الذيب من السرح ولت
بكرة النيرب اكبظ اسلاه ادار اعل نواشت الثور اج المغرب
اكال عن الثور الد اخل عجل وكالت النيرب عن ذاك ال
ولد بكرتها والعجل عجلته واشارع اعل منديش كالهم امش
الين الصبح جاوة لحكوة اومكان انين سول الذيب امال كال
عن لد يولد كال الذيب الذكور اترهم يولد كال منديش
اغرقد واعط للنيرب عجلته[1]

1. Texte arabe correct, plus développé : قيل عن الارنب كانت عندها بقرة والذيب عنده ثور وكانت بينهما مياومة في الرعي والسرح اي يرعاهما هذا يوما كاملا والاخر يوما كذلك ولما جات النوبة التي يرعى فيها الذيب البقرة والثور ولدت بقرة الارنب فاراد الذيب ظلم الارنب فاخذ سلى البقرة ووضعها على ذنب الثور ولما جاء وقت المغرب ادّعى ان ثوره ولد عجلة فقالت الارنب البقرة هي التي ولدت ووقع بينهما نزاع ثم بعد ذلك ترافعا بين يدي الثعلب ليحكم بينهما ولما وقف بين يدي الثعلب امرهما بالرجوع الى الصباح ثم ذهبا ورجعا في الوقت المعين لهما فوجدا الثعلب يئنّ

On raconte que le lièvre possédait une vache et le chacal un taureau qu'ils faisaient paître à tour de rôle. Le jour du chacal étant arrivé, la vache du lièvre mit bas. Le chacal prit la membrane de la vache, l'attacha à son taureau et dit : Il a mis bas un veau. Le lièvre répliqua : C'est ma vache qui a mis bas et le veau est à moi. — Ils portèrent le débat devant le renard qui leur dit : Venez me trouver demain matin. Ils partirent et revinrent alors qu'il gémissait. Le chacal lui demanda ce qu'il avait. Il répondit qu'il souffrait des douleurs de l'enfantement. Le chacal lui dit : Est-ce que les mâles enfantent? — Je le sais, répondit le renard; donne le veau au lièvre[1].

§ 2

LE LIÈVRE, LE RENARD ET LE LÉZARD

اَنْكَالْ عَنَ النَّيْرُوبْ اَلْكُطَتْ تَمْرُوحَاصَهْ الثَّعْلَبْ وَكَالَهْ وَامْشَاوْ
يِشَارْعُ عَلَى الظَّبْ كَالَتْ النَّيْرُوبْ يَبُو الحِسْلْ – الْحِسْلُ وَلَدَ

فساله الذيب ما بالك تئنّ فقال اضربى الطلف واريد ان اضع
فاجابه الذيب قائلا له هل تلد الذكور فقال له الثعلب قضيت على
نفسك اعرف ان الذكور لا تلد واعط للارنب عجلتها فانها لها فذهب
قوله مثلا.

1. Il existe de ce conte une variante en saho : *La hyène et le lion* : ceux-ci remplacent le lièvre et le chacal. Le babouin, le léopard et l'aigle, pris d'abord pour arbitres, donnent raison au lion. Le nesnas feint de vouloir écorcher une pierre et le lion lui ayant dit qu'une pierre n'a pas de peau, il réplique qu'un taureau ne peut mettre bas. Cf. Reinisch, *Die Saho-Sprache*, t. I. Vienne, 1889, in-8°; p. 183-185; cf. aussi un conte soninkhé : *La jument* : Monteil, *Contes soudanais*. Paris, 1905, in-18, p. 23-25. Il en existe une version un peu différente dans l'Inde : un marchand d'huile qui a donné l'hospitalité à un voyageur, prétend que le poulain que la jument de son hôte a mis bas pendant la nuit, est né de son pressoir. Le roi, devant qui le débat est porté, lui donne raison. Le voyageur rencontre un chacal qui lui vient en aide. Sur son conseil, il l'habille et le place dans la salle d'audience du roi de façon que celui-ci ne manque pas de le voir. Le chacal feint alors de tomber d'un côté, puis d'un autre et répond qu'il a sommeil, parce que, la nuit précédente, la mer ayant pris feu, il a passé son temps à apporter de l'eau dans un crible pour l'éteindre. Le roi crie à l'impossibilité : le chacal lui réplique que ce n'est pas plus extraordinaire que de voir un pressoir mettre bas (Swynnerton, *Indian Night's Entertainement*. Londres, 1892, in-8°, XLIV. *Le voyageur et le marchand d'huile*, p. 142-144).

الظّب — امكنيت كالها عيطت السماء كالت جيناك نتخاصم
كال امسكم حادك كالت امرك شورن كالها الحاكم ينجاه
افبيت كالت بان جبرت تمر احلو كالها اوكليه كالت حاصه
الثعلب كال يختير الخير الرّاس (var. الراص) كالت خبطت
كالها اكبطت حقك كالت اخبطني كالها كبظ منك الفصاص
كالت افض بين كاله افضيت بينكم وامشاو اكوال امثل،

On dit que le lièvre ramassa une datte ; le renard la lui enleva et la mangea. Ils allèrent plaider devant le lézard. Le lièvre commença : Abou'l H'isl (Père du petit lézard) je fais appel à toi. — Tu te plains à qui t'écoute. — Nous sommes venus plaider devant toi. — Devant quelqu'un de juste et d'avisé. — Sors, conseille-nous. — C'est dans sa maison que le juge décide. — J'ai trouvé une datte douce. — Mange-la. — Le renard l'a prise. — Il a choisi la meilleure pour lui. — Je l'ai battu. — Tu t'es fait justice. — Il m'a battu. — Il a usé de représailles. — Juge entre nous. — J'ai jugé entre vous. — Ses paroles sont passées en proverbe[2].

1. Texte en arabe régulier : فيل التفطت الارنب تمرة فاختلسها الثعلب فاكلها فانطلفا يتخاصمان الى الضب ففالت الارنب يا باحسل ففال سميعا دعوت ففالت اتيناك لنختصم ففال عادلا حكيما فالت اخرج الينا فال فى بيته يوتى الحكم فالت انى وجدت تمرة حلوة فال فكليها فالت فد اختلسها الثعلب فال لنفسه بغى الخير فالت فلطمته فال بحفك اخذت فالت فلطمنى فال افتصر فالت فافض بيننا فال فد فضيت فذهبت افواله مثلا.

2. Maïdâni, *Proverbes*, Boulaq, 1284, 2 v. in-4°, t. II, p. 16. La plus ancienne version est donnée par Ibn Abd Rabbih (*El 'Iqd el farîd*, Boulaq, 1293 hég., 3 vol. in-4°, t. I, p. 328) qui place cet apologue dans la bouche d'En No'mân ben Bachir, faisant un prône en chaire à Koufah. Une version d'Ibn el Djaouzi (*Kitâb el Azkiâ*, Le Qaire, 1304 hég., in 8°, p. 190), d'après Abou Hilâl el 'Askari. Le renard est remplacé par le loup et le lièvre par la hyène. Le texte d'Ibn el Djaouzi a été reproduit par Durand et Cheikho, *Chrestomathia arabica* à la suite des *Elementa Grammaticae Arabicae* (Beyrout, 1897, in-8°, p. 319) ; celui d'El Maidâni par Er Râghib el Isfahâni, *Mohâdharât el Odaba* (Le Qaire, 1287 hég., 2 v. pet. in-f°, t. II, p. 415), par Ed Damiri, *H'aiat el H'aiaouân*

§ 3

LE RENARD ET LE COQ

يتكال عن الثعلب خاظ الفجر اعلى الديك فوك صدراى
دال ما تنكز انصل جماع كال الديك لمام راكد تحت الصدراى
كيم اصل بين عين اعلى الكلب اشاف الثعلب الكلب وزرط
اول هارب عيطل الديك ماتج انصل كال الثعلب ءان انتكظ
وظوى اصبر لين انجدد لوظ ونرجع[1]

On raconte qu'un renard passa à l'aurore près d'un coq qui était sur un arbre : Ne descends-tu pas pour que nous priions ensemble, lui dit-il? — Le coq répondit : L'imâm est endormi sous l'arbre; réveille-le, il fera la prière entre nous. Il lui montra un chien. Le renard le vit, lâcha un vent et s'en retourna en courant. Le coq lui cria : Ne viens-tu pas prier? — Mon ablution n'est plus valable; attends-moi jusqu'à ce que je l'aie recommencée et que je revienne[2].

(Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4°, t. I, p. 25). Cf. aussi El Ibchihi, *Mostat'ref* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4°, t. II, p. 120). D'après Ech Charichi, *Commentaire des Séances de Hariri*, t. I, p. 233, les Arabes racontent que, du temps où les bêtes parlaient, le lézard était leur juge et qu'on le surnommait *Abou'l H'isl*, du nom de son fils *El H'isl*. On peut en rapprocher le conte où l'on met en scène 'Adi ben Art'ah et le juge Choraih', le même qu'Ibn el' Hareth ben Qaïs el Kindi qui fut juge à Koufah au temps du Khalife 'Omar (Cf. Ibn el Djaouzi, *Kitâb el Azkiâ*, p. 50; Ed Damiri, *H'aïat el Haioudn*, t. I, p. 25).

1. Texte en arabe régulier : حكى ان الثعلب مر فى السحر بشجرة فراى فوقها ديكا فقال له ما تنزل نصلى جماعة فقال ان الامام نائم خلف الشجرة فايقظه فنظره الثعلب فراى الكلب فضرط وولى هاربا فناداه اما تاتى لنصلى فقال قد انتقض وضوى فاصبر لى حتى اجدد وضوا وارجع.

2. Cf. sur les rapprochements relatifs à ce conte, les notes de mes *Contes populaires berbères*. Paris, 1887, in-18, p. 146-147 et mes *Nouveaux contes populaires berbères*. Paris, 1897, in-18, p. 260-261, auxquels on peut joindre Swynnerton, *Indian Nights Entertainment*, conte IX, p. 131-132 : *Les deux amis*; Lancaster, *The sources and mediæval versions of the peace fable* (*Publications of the modern languages Association of America*, XX, 33-35).

§ 4

LE LION, LE RENARD ET LE CHACAL

امرك اسبع والثعلب والذيب اصيد واصطاد احمر وحش وظب
وغزال اكعد اكسم كال للذيب كسم اعلين كالهم احمر الوحش لِ
الغزال للسبع والظب للثعلب خبط اسبع اكتل كال الثعلب ءان
انكسم احمار الوحش للسبع يتغد به الغزال يتعش بيه والظب
يوكل بين داك وذاك كال اسبع اسك بيك مخبرك في تكسام
الميراث من علمك كال علمني راس var. راص هذا الذيب [1]

Le lion, le renard et le chacal partirent pour chasser. Ils prirent un âne sauvage, un faon et une gazelle et dirent au chacal : Partage. L'âne sauvage, dit-il, sera pour moi, la gazelle pour le lion et le faon pour le renard. Le lion le frappa, et le tua. Le renard dit : Je ferai le partage; l'âne pour le lion qui en déjeunera; la gazelle, il en dînera, et le faon il le mangera dans l'intervalle. Le lion lui dit : Très bien! qui t'a enseigné le partage des héritages? Qui t'a instruit? — La tête de ce chacal[2].

1. Texte en arabe régulier : خرج الاسد والثعلب والذيب يتصيدون ڢاصطادوا حمار وحش وضبا وغزالا ثم جلسوا يڢسمون ڢڢالا للذيب اڢسم علينا ڢڢال حمار الوحش لى والغزال للاسد والضب للثعلب ڢضربه الاسد ڢمات ڢڢال الثعلب انا اڢسم حمار الوحش للاسد يتغدى بى والغزال يتعشى به والضب ياكله ڢيما بين ذلك ڢڢال الاسد لله درك ما اعلمك بالڢرائض من علمك ڢال علمنى راس هذا الذيب.

2. Cf. pour les rapprochements avec cette fable, les notes de mes *Contes populaires berbères*, p. 225-226; *Nouveaux contes berbères*, p. 265-268, auxquelles on peut ajouter une version persane dans le dialogue de Behram et de Behrouz dans le *Raouzat us Safa* de Mirkhond, trad. Rehatsek, t. I, 2e partie, Londres, 1892, in-8°, p. 307. *Le lion, le loup et le renard*. Ech Charichi, *Commentaire des Séances de Hariri*, Boulaq, 1309 hég. 2 vol. in 4°, t. I, p. 19, un texte de la Bibliothèque Nationale de Paris, fonds arabe n° 3464, f° 27. Dans un conte zekkara du Maroc, le chacal est remplacé par la hyène qui

§ 5

LA HYÈNE ET LE LION[1]

تم النهار دابون ماشى شبعان الين اجبر سبع تاكى فى عاره فال
له دابون أتعل كنا يخبط الاخر تسع خبطات فال له السبع خلينى
عنك فال له ڤابون خلينى نخبطك فال له السبع يالله نوسها
سبف كابون وخبطه هو الاول تسع خبطات ڤام السبع وخبطه واحدة
قال ڤابون تسع

Tem en nehar gaboun machi chebaân ilein ijber sebaâ taki ef r'arou; gal lou gaboun; Ettaâl kenna iakhbat' lokher etsâ khabt'at. Gal lou ssebaâ; khallini ânnek. Gal lou gaboun; khallini nkhebt'ek Gal lou ssebaâ : Iallak enouasouha. Sbeg gaboun ou khabtou houa leououel ettsaâ khebt'at. Gam essebaâ ou khabt'ou ouah' deh. Gal gaboun : Tesaâ.

Un jour, la hyène partit bien rassasiée. Enfin elle trouva un lion couché dans son antre. Viens, lui dit la hyène; chacun de nous frappera l'autre neuf fois. Le lion lui dit : Laisse-moi faire. — Laisse-moi te frapper, dit la hyène. Allons, dit le lion, nous ferons ainsi. La hyène commença et le frappa neuf fois. Le lion se leva et frappa un seul coup. — (Cela fait) neuf, dit la hyène.

§ 6

LA HYÈNE ET LE MELON

ڤال ان ڤابون تماشى الين شاف شى من لدج فى النار ابض

partage le butin également entre eux trois; le lion la frappe de sa griffe, et le chacal, substitué au renard est appelé à faire le partage : il donne une part à la hyène, deux à lui-même et deux au lion. Il est évident que, sous cette forme, la fable est altérée. Cf. Mouliéras, *Une tribu zénète anti-musulmane au Maroc*. Paris, 1905, in-8°, p. 153-156.

1. Je dois ce texte et le suivant à une obligeante communication de M. Destaing, alors directeur de la médersa de Saint-Louis, et aujourd'hui directeur de celle d'Alger.

منه واحده وسرطها ولحكها حامية حتى وحرك حانها جوفه الين امرض
ومنين ابرا تمشي الين شاف بوش على البحر ڭال ما حماك يا حدجه

Galou ên gaboun temmachi ilein chaf chi mellah'daj fennar. Eghedh mennou ouah'da ou sret'ha ou lh'egha h'amia : h'atta oueh'reg h'oumanha joufha. Ilein mredh oumnein bra temmachi; ilein chaf bouch âla lebh'ar gal; Mah'mak ia h'adja.

On raconte qu'une hyène partit; enfin elle vit quelques melons dans le feu. Elle en prit un et l'avala. Elle le trouva chaud et la chaleur du melon lui brûla le ventre, si bien qu'elle tomba malade. Quand elle fut guérie, elle partit. Comme elle apercevait un pot sur la mer, elle dit : ô melon, que tu es chaud!

LETTRES[1]

§ 1

تبليغ السلام وغاية التحية والاكرام من الامير سيد اعلِ بن احمد
الى تكتور يخبر بان امر الصراف مع البيضانيين اهل العلك لم يدخله
ابد او من اتهمه فى الدخول بين الجميع فى الصرف فقد كذب
وذنب وظن به ظن سوء لاكنه معاهد لجميع او لا اندر ولاخصوصية
لواحد منهم دون الاخرين فى امر البيع ولا الشرا وحمد انجاى اسمعيل
لم يبعث له رسولا ولا علم له بمجيئه حتى اتاه وحلف يمينا غير مثنوية
بانه لم يتحدث معه الا فى شان الزامل الذى كان يتحادث معه ....[2]
العلم بالرفقة والسلام

Le salut le plus accompli, le comble des souhaits et de la vénération. De la part de l'émir Sidi Ely ben Ah'med au docteur[3]. C'est pour t'informer, en ce qui concerne l'affaire du changeur avec les Maures qui s'occupent de la gomme, que jamais il n'y a été mêlé. Quiconque le soupçonne de s'être mêlé parmi les gens pour le change, ment, commet une faute et a mauvaise opinion de lui. Il tient ses promesses envers tous et non envers un seul à l'exclusion des autres en ce qui concerne la vente et l'achat. Quant à Ahmadou Ndiaye Isma'il, il ne lui a pas envoyé de message et il n'a eu connaissance de sa venue que lorsqu'il est arrivé. Il affirme de façon certaine qu'il n'a causé avec lui qu'au sujet de la bête de somme dont il lui avait parlé avant d'avoir connaissance de la caravane. Et salut.

1. J'ai copié en 1888 à Podor, sur les autographes, ces deux lettres de Sidi Ely, qui sont de 1886.
2. Administrateur du cercle de Podor par intérim.
3. Un mot effacé, probablement قبل.

§ 2

انه من سيد اعلى الى كماندو بدور موجبد اليك كتابك الذى
ارسلت (sic) اليه فى حمر الغنم الذى فلت انها سرفها وحد (sic) من
عياله بانه بعث رسولا الى السارق الذى فلت ان كان هذا حقا فيرسل
لك المسروق جميعا والا بانك تحقق له ما سرق الغنم والغنم الذى
فلت انها ذكورا فالوا اربابها انها انثا ليسوا ذكورا الا وحدا وايضا
يقول لك لا تاخذه فى امر السراق ان كانوا من عياله ياخذ منهم ما
سرقوا اولا بان ليسوا من عياله لم يوخذ بهم والسلام (addition) وايضا
يقول لك باتيك ان شا الله على عجل

De Sidi Ely au commandant de Podor, en réponse à ta lettre que tu lui as envoyée à l'occasion du troupeau qui, dis-tu, aurait été volé par quelqu'un de sa famille. Il a envoyé son messager vers le voleur indiqué par toi, pour savoir si c'était vrai. Il te renverra tout le troupeau volé puisque tu es certain qu'il l'a été. Mais celui que tu dis être composé de mâles, ses propriétaires prétendent qu'il ne se compose que de femelles sans mâle, sauf un. Il te dit aussi de ne pas le punir pour l'affaire des voleurs s'ils sont de sa famille; il leur reprendra le bien volé, mais ils ne sont pas de sa famille; il ne peut être puni pour eux. Et salut.

(*Addition*) Il te dit aussi qu'il ira prochainement te trouver.

IV

INFLUENCE

DE L'ARABE SUR LES LANGUES DU SÉNÉGAL

§ 1

GÉOGRAPHIE MAURE

Dès la fin du XVIIIe siècle, les Maures avaient commencé de s'établir pacifiquement sur la rive gauche du Sénégal. Durand[1] mentionne, entre autres, des fractions des Armankour, dans le village d'Hyares, dans le royaume du Cayor et d'autres Maures dans le village de Quelis. L'occupation française empêcha cette infiltration d'aboutir à une conquête effective qui eût peut-être été suivie de l'élimination de la population noire comme sur la rive droite du Bas-Sénégal. Une preuve de cet envahissement nous est fournie par le nom maure donné à un grand nombre de localités, à côté du nom dyolof qu'elles portent. Il m'a semblé utile de relever cette double appellation, d'après les renseignements que m'ont fourni les Trarzas à qui j'ai eu affaire.

1. *Voyage au Sénégal*, ch. XIX, p. 234. Sur l'établissement des Noirs entre Saint-Louis et Podor, sur la rive droite, cf. Mollien, *Voyage dans l'intérieur de l'Afrique*, t. I, p. 31.

A

NOMS DYOLOFS	NOMS MAURES
Abdoulso.	Abdounso (canton de Merinaghen).
Aeré.	Eren ارن, Ieré (cercle de Podor).
Amadou Gueye.	Qsar Moh'ammadou Gaï (chef dyolof) (canton de Merinaghen).
Arguin.	Ergougou ارڭوڭو.
Arohé.	Irouhoun.
Aroudou.	Roud (cercle de Bakel).

B

NOMS DYOLOFS	NOMS MAURES
Babasir.	Qasr ech chikh قصر الشيخ (canton de Gandiole).
Babogeye.	Merra (canton du Toubé).
Baéti Aly.	Beït Ali بيت علي (canton de Gandiole).
Boéti Balkar.	Erritsen ارتسن (canton de Khattet).
Bafoulabé.	Diouloulé.
Bakel.	Dourout.
Bakhas.	Mbakhas (canton de Khattet).
Bakha.	Ndiallokha.
Bakhaya.	Argeik (canton de Khattet).
Bambouk.	Tibou.
Baridiam.	Baridjem (canton de Ross).
Barka.	At (canton du Toubé).
Behma.	Bahem.
Bekhar.	Ikhoukh (canton de Gandon).
Bétit.	Iech (banlieue de Saint-Louis).
Bidiem.	Derr'otch درغ (aveugle) (canton de Khattet).
Bidy.	Goudi (canton de Mérinaghen).
Bolou.	Mbolou (cercle de Bakel).
Bonaty.	Bounatchou (canton de Mérinaghen).
Bondiouk.	Koutch.

NOMS DYOLOFS	NOMS MAURES
Bondou.	Garechchen كرشن.
Bordé.	Bord (cercle de Bakel).
Bou.	Tchoutch (canton de Dialakhar).
Bouëtville.	Kioul (faubourg de Saint-Louis).
Bounoun.	Boullaizzar بوليزر.
Bram.	Irouou.
Brar.	Guermalal (canton de Mérinaghen).
Bréna.	Brin (canton de Ndiangué).

C

Cayar (lac).	El Meria المرية.
Cayor (pays).	Sour'an سنغان, Sonqan سنقان.

D

Dado.	Ndat (cercle de Podor).
Dagana.	Sbeikha سبيخة.
Dakar.	Mbarmou مبرمو (cercle de Dakar).
Dakarbango.	Ioer (canton du Toubé).
Damga.	Fouda فودة.
Dembarané.	Ntan نتان.
Dengent.	Tigent تكنت (canton de Khattet).
Dialakhar.	Irmenil يرمنل (canton de Dialakhar).
Dialmat.	Dialmed (village du Dimar).
Diandal.	Djandal (village du Dimar).
Diaoudoun.	Djoun جون (canton du Toubé).
Diawar.	Ebdjaouar (canton de Ndiangué).
Diawas.	Sak (canton de Ndiago).
Dieklèn.	Koures كورس (canton de Ndiangué).
Dimar.	Diouanen ديونن.
Diobene.	Ndjouben (canton de Gandrob).
Diockor.	Djokkor (canton de Nder).

NOMS DYOLOFS	NOMS MAURES
Djameldiari.	Djamerdjor.
Djerba.	Dierbel.
Djidieri.	Djidjer.
Djelan.	Ndjelan (canton de Nder).
Djiaos.	Djis جيس.
Djon Onabes.	Djambas.
Doué.	Idjououl (cercle de Podor).
Dsalakar.	Ndiallakhar.

F

Faldiongo.	Niakone (canton de Khattat).
Falibatour.	Iarouedh (canton de Khattet).
Fanao.	Fanek (village du Dimar).
Fasse.	Fas (canton de Mérinaghen).
Felou.	Foul فول.
Figo.	Fiq (village du Dimar).
Fondéos.	Fiddouis (cercle de Podor).
Foss.	Fouos (canton de Mérinaghen).
Foul Ouaddo.	Rakna (canton de Ndiago).
Fourouhimé.	Frih (cercle de Bakel).

G

Gaé.	Gioul.
Gagn.	Ngana (canton de Ross).
Galadioul Don.	Ioukech (canton de Khattet).
Ganai.	Engeuer.
Gandiole.	Igendjou.
Gandon.	Gerouël (canton de Gandon).
Gati Lissar.	Qṣar es Sar (canton de Gandiole).
Gati Lit.	El Gati (canton de Gandiole).
Gaté Mbodj.	Terour (canton de Gandon).
Gaté Moda.	Ndjerbel (canton de Gandon).

NOMS DYOLOFS	NOMS MAURES
Gaté Madike.	Emr'odjel (canton de Gandon).
Gati Madieye.	Gad Madjéi (canton de Gandiole).
Gati Ndabo.	Gad Mhël (canton de Gandiole).
Gati Masek.	Goumballa.
Gati Osman.	Keur Othman (canton de Gandiole).
Gati Samba.	Ndjen (canton de Gandon).
Gati Sambaka.	Qṣar Sambaka (nom d'un roi dyolof) (canton de Gandiole).
Gorée.	El Ah'ja.
Gouinar.	Taïdoumt n bidhan (canton de Ross).
Guédaya.	Guédou گدو.
Guedjoudjé.	Goudoudj (canton de Khouma).
Guemban.	Fellakh (canton de Toubé).
Guet N'dar.	Goundoum (faubourg de Saint-Louis).
Guey Galakh.	Giritch (canton de Mpal).
Guey Guélakh.	Koulkhou (canton de Gandon).
Guidakhar.	Edjerkham (canton de Khouma).
Guidimakha.	Igdjoumen يگجومن.
Guier (lac).	Baouel.
Guimben.	Giddoumet (canton de Gandon).
Guirimpalé.	Gilimbal (cercle de Bakel).
Guoy.	Egdoum.

I

Ibrahim Samba.	Ougzi n etchfar'a وگزی ناجفغ (canton de Mpal).
Irlabé.	Ijerou.

K

Kabdou.	Ain Kalil (canton de Khattet).
Kaarta.	Kourd' كورذ.
Kaiadi.	Jioué ژيو.
Kaolakh.	Aballa ngai (cercle de Kaolakh).

NOMS DYOLOFS	NOMS MAURES
Kayes.	Igoullen يكولن.
Kelé Bou Bakar.	Qsar Bou Bakar.
Kelkhom Diop.	Irmi (canton de Khattet).
Keré.	Tidji (تيجي, ombre).
Keur Amadou.	Tell Barkat تل بركت (canton de Khattet)
Keur Balogaye.	Keur Bragai (canton de Merinaghen).
Keur Biran N'diaye.	Qsar Brahim Indjai (canton de Khouma).
Keur Dembanané.	Techchi d'ebith (canton de Khattet).
Keur Gaye.	Lambai.
Keur Ibrahim.	Samba سمبا (canton de Khattet).
Keur Mama.	Bagouinit (canton de Khattet).
Keur Mamour.	Ngaye (canton de Khattet).
Keur Marunna.	Darmankou.
Keur Mbarrik.	Egger Oummetch اكر ومتج (canton de Khattet).
Keur Modi-Yoro.	Simba-Koumba (canton de Mpal).
Keur Moumar.	Iouro (canton de Khattet).
Keur Ndioubnam.	Ndoump (canton de Khattet).
Keur Patésal.	Endjeri (canton de Mpal).
Keur Sambaniakour.	Girou (canton de Mpal).
Khaour.	Khaoulou (canton de Gandiole).
Khattet.	Ierouetch يروتج.
Kita.	Koud.
Koniakary.	Ginou.
Koungelel.	Agoung (cercle de Bakel).

L

Laboudoudoua.	Laboudidi (village du Dimar).
Laménayo.	Robta.
Lampsar.	Timar'd'ad'en (canton de Dialakhar).
Leybar.	Edjoubbi (canton du Toubé).
Loegea.	En Nouiga (canton de Ross).
Loëth.	Mlatin (canton de Ross).
Saint-Louis.	Ebdjouk.

M

NOMS OUOLOFS	NOMS MAURES
Madiène.	Mataou (canton de Khattet).
Maja Yamboyadé.	Ksër (canton de Khattet).
Maka.	Emgi (canton de Gandon).
Maka Diama.	Ad'aq Tenouakadja (canton de Dialakhar).
Makataré.	Tifertith (canton de Gandiole).
Manare.	Serou (canton de Khattet).
Mbafou.	Djilouel.
Mbaouar.	Mboujou.
M'baye M'baye.	Lgesi (canton de Khattet).
Mberaye.	Iouram.
Mbidjem.	Dar (cercle de Mbidjem).
Mbigné.	Azzit (canton de Diago).
Mbila.	Dialles.
Mbilou.	Mbellour (canton de Khouma).
Mboubène.	D'errig (canton de Dialakhar).
Mboye.	Indjèm (canton de Dialakhar).
Maraya.	Bou h'ëfra ابو حفرة.
Mboyem.	Ajaouan.
Mboyo.	Hosseie (canton de Dingo).
Mekhé.	Khar.
Menguey.	Afet (canton de Dialakhar).
Merinaghen.	Merd'an (canton de Mérinaghen).
Merina Marou.	Merina Meryem (canton de Mérinaghen).
Merina Sal.	Medina Sal (canton de Gandiole).
Merina Tamsir.	Medina n etchfar'a مدينة نجعف (canton de Ross).
Mery.	Merina (village du Dimar).
Messeray.	Loubdjia (canton de Khattet).
Modda.	Entig انتگ : Leikan (canton de Gandon).
Modi Samba.	Keur Samba (canton de Ross).
Morphil (île).	Djizga جزگة.
Mouit.	Djout (canton de Gandiole).

NOMS DYOLOFS	NOMS MAURES
Mourghen.	Tindagouba.
Mpal.	Techchoud' (canton de Mpal).

N

Naeré.	Nara (canton de N'der).
Ndaité.	Ndait (canton de N'der).
Ndane.	Tidoumment.
Ndangam.	Giges ڭيڭس.
N'dar tout.	Farsous (faubourg de Saint-Louis).
Ndiadier.	Njeidi.
Ndiadoum Libou.	Pilit.
Ndiaen.	Koumdjetch ڭمجچ.
Ndiai.	Ndjayéi (canton de Gandiole).
N'diaker.	Injirou (canton de Gandon).
Ndiangué.	Ndionga (canton de Ndiangué).
Ndiaw.	Ndjaou (canton de Ndiangué).
Ndiében.	Ndjoubin (canton de Gandiole).
N'diéden.	Egdoum (canton de Gandon).
Ndiemal.	Endjemil (canton de N'der).
Ndieye.	Sirou.
Ndiol.	Ajar (canton de Dialakhar).
Ndiole.	Ndjoul.
Ndja.	Ndjak (canton de Merinaghen).
Ndjous Dyèye.	Tfër (canton de Khattet).
Ndogol.	Goun (canton de Mpal).
Ndombo.	Girmouth ڭرموث (canton de Khouma).
Ngagne.	Irkeb (canton du Toubé).
Ngalel.	Ngelouel (canton de Gandon).
Ngueye Ngueye.	Nentahad' (canton de Khattet).
Niago.	Mtidjem.
Niorno.	Niora (canton de N'der).
Ntakh.	Iil (canton de Gandon).

NOMS OUOLOFS	NOMS MAURES
N'tal.	Khailloun (canton de Mpal).
Ntiele.	Ndjem (canton de Khattet).

O

Ouali.	Chemama سماحة.

P

Passebant.	Drar (canton de Gandiole).
Patteguèye.	Badigie (canton de Merinaghen).
Pioudioun.	Boutalô (canton de Gandon).
Podor.	Lek'saiba القصايب.
Portendik.	Iourou, Njeil.

R

Ragré.	Regreg (canton de Merinaghen).
Raman.	Douerat (canton de Gandiole).
Rao.	Rourou (canton de Gandon).
Richard-tôl.	Satchagger سكر (canton de Ndiangue).

S

Saberé.	Sber (village du Dimar).
Sadaga.	Sagéta (canton de Merinaghen).
Safal.	Sif (canton du Toubé).
Saldé.	Sounkoum.
Sanar.	Kour (canton du Toubé).
Sarakholé.	Idjoum, pl. idjamoun.
Segou	Ieksou.
Semel.	Ta'jen تعجن (canton de Gandon).
Serère.	Egenouith, pl. Genaoun.

NOMS DYOLOFS	NOMS MAURES
Sine Dja.	Sindjak.
Sokam.	Ioumd'adj.
Sor.	Chiren (canton du Toubé).
Souiman.	Sliman (cercle de Podor).

T

Taouey.	Tiouith.
Taré.	Tara (canton de Ross).
Tchiamba.	Youf (canton de Mpal).
Tchilla.	Ted'oumman (canton de Dialakhar).
Tebekou.	Tabagelt (cercle de Saldé).
Témey.	Aktoumar, Temeith (canton de N'der).
Tend Brahim.	Teni تنى (canton de Gandon).
Thiroualé.	Tchouli (village du Dimar).
Thiès.	Tinoui (cercle de Thiès).
Thioueq.	Djiouel (canton de Ndiago).
Tiangaye.	Ntiangai (village du Dimar).
Tiarène.	Ntiarèn (canton de Gandiole).
Tibinoye.	Lakhlaq الاخلاق (canton de N'diago).
Tivaouane.	Tidou.
Tiofi.	Ntiofit (cercle de Podor).
Toro.	Toroud' ترود.
Toucouleur.	Imour يمور, pl. imroun يمرون; fém. tamouera تمورا, pl. timourrad'in تموراذن.
Toudou Mbakana.	Mbeika (canton de Dialakhar).
Tougn.	Sarien (canton de Gandon).
Tougou.	Elr'od'ia الغذية (canton de Gandon).

Y

Yasagna.	Sousan سوسان (canton de Mpal).

§ 2

J'ai réuni ici un certain nombre d'emprunts faits à l'arabe, quelquefois par l'intermédiaire du dyolof, par plusieurs langues sénégalaises. On remarquera qu'ils appartiennent surtout au domaine des choses religieuses, ce qui s'explique aisément par les progrès de l'islam[1].

Les ouvrages dont je me suis servi pour cette comparaison employant des transcriptions différentes, il m'a semblé nécessaire d'en adopter une générable applicable à ces langues :

a.

à.

ȧ.

â.

ã (*an* de Boilat et de Kobès pour le dyolof).

b.

d.

ḍ (*dy* de Rambaud et de Delafosse pour le malinké, de Rambaud pour le dyolof; *dhi* de Boilat pour le dyolof).

e.

ẹ (*eu* de Boilat et de Dard pour le dyolof; *o* de Kobès pour le dyolof, du *Guide de la conversation pour le sérère*, de Montel pour le bambara).

ẽ (*en* de Kobès pour le dyolof).

é.

è.

ė.

f.

1. Outre les renseignements personnels, je me suis servi pour le dyolof, du *Dictionnaire volof-français*, publié par les PP. de la Congrégation du Saint-Esprit, Saint Joseph de Ngasobil, 1875, pet in-8°; Rambaud, *La langue wolof*, Paris, 1903, in-12; pour le malinké : Rambaud, *Dictionnaire de la langue mandé* (*Mémoires de la Société linguistique de Paris*, tome IX, 1896, fasc. 3-5); *Essai de dictionnaire pratique français-malinke*, par un Père de la Congrégation du Saint-Esprit. Saint-Michel-en-Priziac, 1896, in 8°; pour le dyoula : Delafosse, *Essai de manuel pratique de la langue mande*. Paris, 1901, in-8°; pour le bambara : Moutel, *Eléments de la grammaire bambara*. Saint-Joseph de Ngasobil, 1887, in-12; pour le soso : Raimbault, *Dictionnaire français-soso*, Mission du Rio-Pongo, 1885, in-12; pour le serere sin ou keguem : *Guide de la conversation en quatre langues français-volof-anglais sérèr*. Saint-Joseph de Ngasobil, 1880, in-18; pour le temne : Schlenker, *A collection of Temne traditions*. Londres, 1861, in-8°; pour le vei : Koelle, *Outlines of a Grammar of the Vei language*. Londres, 1854, in-8°; pour le mende : Schön, *Vocabulary of the Mende-language*. Londres, 1884, pet. in-8, pour le mandingue : Peroz, *Dictionnaire français-mandingue*. Paris, 1891, pet. in-4°.

g (toujours dur).
ġ (nasal).
h.
ẖ (خ arabe, *kh* de Boilat et de Rambaud pour le dyolof; de Péroz pour le mandingue; de Raimbault pour le sôsô, de Rambaud pour le malinké; *ẖ* de Kobès, de Speisser, du dictionnaire dyolof pour le dyolof, du dictionnaire malinké et de Rambaud pour le malinké, du *Guide de conversation sérère* pour le sérère; le *j̈* de Dard pour le dyolof; le *χ* de Duport pour le sôsô).
i.
ī.
j.
j̈ (le ج arabe, le *j* de Duport pour le sôsô).
k.
l.
m.
n.
ñ (le *ny* de Rambaud pour le dyolof, *gn* de Péroz pour le mandingue; *ni* de Dard pour le dyolof).
ṅ (le *ng* du dictionnaire dyolof; le *g̈* de Kobès, de Speisser pour le dyolof; de Montel pour le bambara, du *Guide de conversation sérère*).
o.
ô.
õ (*oṇ* de Kobès pour le dyolof).
p.
r.
s.
ś (ch).
t.
ṫ (چ = *tch*).
ṯ (*thi* de Boilat pour le dyolof, *ty* de Rambaud pour le dyolof).
u (= *ou*).
ü (*u* français).
w (*w* anglais).
y (demi-consonne).
z.

ا

ابد dyol. : *abadā*, *abadān*, éternité, éternellement; bambara, sôsô, mand. : *abada*, éternité, éternel, toujours, jamais; bambara : *abara*, jamais.

ابليس dyol. : *balis ba*, *blis ba*, démon; bambara : *blizi*, démon, tentation.

احد bamb. : *lahadi*; dyoula : *lahadi*; mandingue : *alahadi*; malinke : *alhadi*, *alakadi*, *kari*, dimanche.

اخر dyolof : *allâhira ḍa*, *lâhira*, l'autre monde ; malinké : *lahara*, vie future.

اله dyolof : *allâhu*, *yalla ḍa*, Dieu ; *yallef ga*, nature divine ; serère-nône : *yalla*, Dieu ; bambara, dyoula, khassonké, sòsò : *Alla*, Dieu ; malinké : *nalla*, Dieu ; serère-nône, malinké : *yalla*, Dieu ; mandingue, soninké, malinké : *Allah*, Dieu ; mandingue : *yallah*, Dieu ; *allah akbar*, hélas ! ; *allahu*, heureusement ; bambara : *Alla kuburu*, grand Dieu !

ام dyolof : *almâmi*, *elimam ḍa*, chef religieux ; dyoula : *alimama*, imâm (الامام).

امر dyoula : *amirulmuminina*, commandeur des croyants (امير المومنين).

امن dyolof : *amin*, amen, ainsi soit-il ; sòsò : *amina*, ainsi soit-il ; temne : *amini*, *amina*, ainsi soit-il (امين).

انجيل dyolof : *lindil ḍa*, évangile.

ب

برك dyolof : *albarka ba*, *arbarke ba*, *albarké ba*, *barké ba*, bénédiction (البركة) ; *barkèl*, bénir ; *barkèlu*, être béni ; bambara, malinké : *barké*, bénir ; bambara : *barkèlé*, béni ; bambara : *barkèli*, bénédiction ; malinké : *baraka*, *abarka*, bénédiction ; *baraka*, bénir ; *barkela*, béni ; *barka*, *abarka*, *borka*, merci ; *barakala*, *barikala*, reconnaissant ; dyoula : *barika*, merci ; *tabarakalla* (تبارك الله), Dieu soit loué ; sòsò : *barai*, bénir.

برد dyoula : *baragi*, lettre (البريد).

بغل dyolof : *bèrkèlè ba*, *varalè ba*, mulet ; serère-nône : *barkalé*, mulet.

بند malinké : *bandari*, drapeau.

ت

تلا bambara, malinké : *tali*, conte, anecdote ; bambara, malinké : *talé*, conte ; mandingue : *tali*, conte ; bambara :

talé, conter, raconter; bambara, malinké : *talibo*, conter; malinké : *talifo*, raconter; bambara : *talila*, conteur; mandingue : *tâlidala*, conteur; malinké : *tali dala*, *tali koumala*, conteur.

تمر mandingue, malinké : *tamaru*, datte, palmier; khassonké, soninké, bambara, malinké : *tamaro*, palmier; mandingue : *tamaru iri*, dattier.

تاب dyolof : *tûb*, se repentir; *tûb gă*, pénitence; kéguem : *tûb fan*, pénitence; dyolof : *tûb'raba bă*, griot converti (qui abandonne les tamtams et ne s'occupe plus qu'à tisser); *tûblò*, *tûbal*, convertir; *tubi*, apostasier; *tubi bă*, apostasie; *tubilò*, faire apostasier; temne : *tubi*, se repentir; bambara, mandingue : *tubi*, se repentir; bambara, malinké : *tubi*, repentir, pardon; bambara : *tubibali*, impénitence; mandingue : *tûbika*, repentir.

تار dyolof : *tavret bă* (التوراة), Pentateuque.

ث

ثلث dyolof : *talâta ḏă*, mardi; kéguem : *talâta fan*, mardi; malinké, mandingue : *talata*, mardi; sôsô : *talatè*, mardi; malinké : *talata lem*, *tlata*, mardi; dyoula : *tarata*, mardi; serère nône : *alàda*, mardi.

ثنى dyolof : *alṯiné ḏă*, lundi; kéguem : *téning fan*, lundi; malinké, dyoula : *téné*, lundi; malinké, *téné lun*, *tiné*, lundi; malinké, sôsô : *ténen*, lundi; bambara : *téneṅ*, lundi.

ج

جلجل dyolof : *ḏololi bă*, la cloche; kéguem : *o ḏòlòli*, la cloche; sérère nône : *njululi*, clochette, pl. *njolulija*.

جد dyoula : *gyamazulawali* (جمادى الاولى), djomada premier; *gyamazulahiri* (جمادى الاخرة), djomada second.

جمع dyolof : *aḏumă ḏă*, *alḏumă ḏa* (الجمعة), vendredi; kéguem : *ḏumăling fan*, vendredi; sôsô : *ariummè*, vendredi; dyoula : *ariḏuma*, vendredi; malinké : *ar-*

ḍuma, vendredi; sérère nône : *aljom*, vendredi; malinké : *ḍéma*, assemblée; dyolof : *dum*, *da* (الجامع), la mosquée.

جن dyolof : *diné ḍa*, génie; kéguem : *dini fan*, démon; bambara : *dina*, génie; malinké, bambara : *diné*, *jinén*[1] génie; dyoula : *algyine*, génie; sérère-nône : *jini*, démon qui habite les tamarins; *ajiné*, diable (جن); dyolof : *adana ḍa*, *aldana da* (الجنة), paradis; kéguem : *ardana fané*, ciel; bambara : *aridana*, ciel; sôsô : *arianna*, ciel, paradis; malinké : *arjanna*, ciel; dyoula : *aligyenna*, paradis; mandingue : *ardana*, paradis; temné : *rianna*, ciel; landouman : *adana*, ciel; sérère nône : *aljana*, ciel.

جهنم dyoula : *dandama*, enfer; bambara : *daannama*, enfer; malinké : *dahanama*, enfer; sôsô : *yahanama*, enfer; mandingue : *yahaniba*, enfer; temné : *yahinnama*, enfer.

جاب malinké : *giba*, *difa*, poche; dyoula : *giufa*, poche (الجيب).

ح

حج dyoula : *alhigyi*, pèlerinage de la Mekke, fêtes des sacrifices; *alhagyi*, pèlerin; *dulhâgidah* (ذو الحجة), dzou'l hidjdja.

حر mandingue, malinké : *hariri* (حرير), soie.

حرو dyolof : *ḥaraf ba*, lettre.

1. Ce mot est employé même chez les fétichistes et désigne les esprits qu'on divise en trois groupes : ceux qui vivent dans la brousse et tourmentent surtout les enfants; le plus redoutable est le *wokolo*, noir, velu et de la taille d'un enfant de un à deux mois; le second groupe habite les environs des villages et se tient çà et là où se croisent les chemins; ils préservent des sorts et des maléfices et conjurent la maladie. Le troisième groupe est composé des plus puissants : ils résident, qui dans un arbre, qui dans un rocher, qui dans un monticule, qui dans un puits. Les plus importants sont le *dasiri*, protecteur du village et le *Kore*, protecteur des moissons. A ce dernier se rattache une société secrète, les *Kore-dé* (enfants du Kore) qui se divisent en sept groupes. Cf. le P. J. M. Henry, *Le culte des Esprits chez les Bambaras*, *Anthropos*, t. III, 1908, p. 702-717.

حرم dyolof : *ormā gā*, politesse (حرمة); *baré. ormā*, être poli; kéguem : *ḥorma fan*, politesse; *may ḥorma*, être poli; malinké : *ḥaram*, haïr; dyoula : *moharamu*, moharrem; dyolof : *ḥerem gā*, idole; *ḥerem bā*, résidence de l'idole.

حلّ dyolof : *a'al dā*, le bien; kéguem : *ḥalal fan*, le bien.

حلم kéguem : *ḥalam*, réfléchir; mende : *ḥôlima*, être patient.

حن bambara : *ḥina*, amour, affection; *ḥina fé*, affectueusement.

خ

خبر dyolof : *ḫabar bā*, histoire, nouvelle; malinké : *ḫibaru*, histoire; sòsô : *ḫaffari*, avouer; *ḫaffariña*, déclaration; malinké : *kibaru*, histoire; bambara : *kibara*, nouvelle; *kibaro*, histoire, raconter.

ختم dyolof : *ḫatim*, écrire; *ḫetim vā*, écriture, paraphe; dyoula : *hatuma*, carré magique; dyolof : *maḫtumé mā*, portefeuille rempli de grigris; mandingue : *maḫtumi*, portefeuille; bambara : *mutumè*, portefeuille.

خطب dyoula : *hotuba*, minaret.

خلص dyolof : *ḫalis bā*, argent, monnaie; kéguem : *ḫâlis fan*, argent; soninké : *ḫalisi*, argent; mandingue : *ḫalis*, argent; khassonké : *ḫaliso*, argent.

خلو dyolof : *kélifā gā* (خليفة), chef; *nkelif gā*, commandement; *alfā ḍā*, chef; *élif*, *yélif*, commander.

خمس dyolof : *alḫamès dā* (الخميس), jeudi; kéguem : *arḫémès fan*, jeudi; sòsô : *alaḫamisé*, jeudi; malinké : *alamisa*, jeudi; dyoula : *lamisa*, jeudi; malinké : *alḫamsa*, *alakamísa*, jeudi; sérère-nône : *alḫamisu*, jeudi.

د

درس dyolof : *durus*, réciter de mémoire.

درهم dyolof : *derem bā*, pièce de cinq francs, gourde; malinké, mandingue : *doromé*, gourde.

درا dyolof : *dāra ḍā*, école de marabouts.

دفع dyoula, mandingue, malinké : *marfa* (مدفع), fusil; malinké : *morifa*, *murfa*, fusil.

دمى dyolof : *dam ḍa*, *dama ḍa*, sang.

دنا dyolof : *aduna ḍa*, univers, monde, avenir, existence (الدنيا) : bambara, mandingue : *duna*, monde; sôsô : *duña*, monde; bambara : *dnen*, monde.

دوى dyolof : *dâ ḍa*, encrier (الدواية) ; dyoula : *dawa*, encre; mandingue : *doubagi*, encre; malinké : *daadi*, *douba di*, encrier; mandingue : *duba daba*, encrier.

دان bambara : *dana*, foi; sôsô : *diné*, religion; dyoula : *dini*, religion; bambara : *danabalia*, incrédulité.

ذ

ذكر dyolof : *daḥari*, réciter par cœur; *daḥarikat ba*, récitation.

ذنب sôsô : *yanubi*, péché.

ر

راى dyolof : *raya ba*, drapeau (راية); bambara, malinké : *rayèt*, drapeau; sérère nône : *raiwa*, pl. *raija*, drapeau.

ربّ temné : *o rábu*, seigneur; dyolof : *yarabi*, ô Dieu!

ربع dyolof : *alarba ḍa*, mercredi; kèguem : *ardaba fan*, mercredi; malinké : *araba*, *araba lun*, *alaba*, mercredi; mandingue, malinké : *arba*, mercredi; soso : *arabe*, mercredi; dyoula : *laraba*, mercredi; sérère nône : *alarba*, mercredi; dyoula : *rabiulawali* (ربيع الاول), rabiʿ premier; *rabiulahiri* (ربيع الاخر), rabiʿ second.

رجب dyoula : *radzaba*, redjeb.

راح temné : *o rúhu*, esprit (de Dieu).

س

سبت malinké, dyoula, mandingue : *sibiti*, samedi; malinké, mandingue : *sibiri*, samedi; malinké : *sibili*, samedi.

سبح dyoula : *tasabia* (تسبيح), chapelet; dyolof : *subahâna sä*, *subônu sä*, désolation.

سبط malinké : *sabata*, *sabara*, *samata*, *samato*, pantoufle, soulier.

سجد dyoula : *sieri*, prosternation; temné : *mišidî*, *misidi*, *mísiri*, mosquée (مسجد); dyoula, malinké : *misirí*, mosquée; malinké : *mousiré*, mosquée; dyolof : *tamsir bä*, docteur musulman, qadhi; *tamsir*, prendre le degré de docteur.

سحر dyolof : *sirò vä*, grimoire, livre de sorcellerie.

سحل bambara : *sahéli*, nord.

سربل malinké : *sarabu*, pantalon.

سرج dyoula : *kerege*, selle; mandingue : *kiréké*, *kourou*, selle; malinké, mandingue : *kirké*, selle; malinké : *bilbé*, selle; mandingue : *kirikéla*, seller.

سرط dyolof : *sirât sä*, *serât sä* (سراط), pont de l'autre monde.

سلم dyolof : *salam alékum* (السلام عليكم), salut sur vous; *alékum salam* (عليكم السلام), sur vous le salut; dyoula : *muslimu*, musulman; mandingue : *al silami*, musulman; *islami sila*, islamisme.

سما landouman : *asoumam bir*, nuage; dyolof : *bissimilây* (بسم الله), au nom de Dieu, d'accord; mandingue : *bissimilai*, enfin, peut-être; dyolof : *asaman sa*, ciel; kéguem : *asaman fané*, ciel, firmament.

سنبل dyolof : *soblèt sä*, oignon; kéguem : *subola na*, oignon.

سار dyolof : *sâr vä*, chapitre (سورة).

ساك dyolof : *sota*, se frotter les dents; *sotu bä*, le cure-dents.

ش

شابير dyolof : *sébré bä*, l'éperon; kéguem : *o sébré la*, l'éperon; mandingue, malinké : *sébéré*, éperon; malinké : *sabaré*, *sérbé*, éperon.

شرع mandingue : *sariya*, jugement; *sarya tégéla*, juge; *sarya tégé*, juger.

شريف dyoula : *sârifou*, chef (شريف).

شطن dyolof : *seitané* (شيطان), diable; keguem : *saytani fan* démon; bambara : *setané*, diable; temné : *setani*, diable.

شعب dyoula : *sudmbana* (شعبان), chabân.

شهد dyolof : *sédé*, *séré*, attester, témoigner; *sédé bi*, le témoin; *sédé sa*, le témoignage; dyoula : *asadu*, témoigner.

شال dyoula : *suali* (شوال), chaouâl.

ص

صحو mandingue, malinké : *séfé*, écriture, lettre; malinké : *sébé*, *sabé*, *safé*, écrire, écriture, papier; mandingue : *séféli*, écrire; malinké, mandingue : *séfénéla*, écrivain; malinké : *sébélila*, *sébénéla*, écrivain; mandingue : *séfégi*, encre; malinké : *séfé-di*, *sabé-di*, *safé-di*, encre; *sébé di daha*, *sébénéla*, encrier; *sébéfria sébéfila*, feuille de papier.

صدق vei : *sádaka*, aumône; bambara, vei : *sáraka*, aumône; bambara : *sarakabo*, faire l'aumône; *sarakabola*, charitable; *sarakaboya*, libéralité; malinké : *saraḥa*, bienfait; *saraḥa dila*, bienfaiteur; temné : *sadka*, sacrifice; dyolof : *saraḥ*, faire l'aumône; *saraḥ sa*, charité; *sarahé*, faire l'aumône; *sarahé ba*, l'aumône; *sarahékat ba*, *saraḥkat ba*, charitable; *saraḥtu*, demander l'aumône; *saraḥtu ba*, mendicité; *saraḥtukat ba*, mendiant; *saraḥtuán*, mendier habituellement; *saraḥtuánkat ba*, mendiant de profession.

صفر dyoula : *sofuru*, safar.

صلا dyoula : *solatu* (صلاة), prière; mandingue, malinké : *sali*, prière, prier; malinké : *salifana*, heure de la prière; malinké : *saliké*, prier; mende : *seli*, prière; dyolof : *ḍuli da*, salam, prière des Musulmans, faire le salam; *dulikai ba*, endroit où l'on prie; *dulitadi*, être impie; *dulitadi ba*, impiété; *nduli ba*, jeune circoncis; *dulit ba*, homme dévot, pieux; *ndulit ga*, dévotion, piété; mandingue, bambara, malinké : *dali*, *déli*, prier; malinké : *dali*, *déli*, prière; bambara : *délilike*, prière;

bambara : *délili*, prière; malinké : *dalili*, prière, invocation; bambara : *delila*, pieux; *deliya*, piété; *déliyoro*, église, temple; mende : *jeli*, prier.

صام temné : *sum* (صوم), jeûne; malinké, mandingue : *sun*, carême, jeûne; bambara : *suṅ*, jeûne, jeûner; malinké : *sundun*, jeûner; bambara : *suna*, être à jeun; *suñia*, jeûne, carême; mandingue : *sun karu*, jeûner; dyoula : *su*, jeûne; *su ṅgari*, ramadhan; mende : *sû*, jeûne; *sū hôn*, jeûner; nalou : *arsoum*, jeûne.

ط

طب dyolof : *tubâb bă*, Européen; *tubâbu*, être attaché à un blanc; *tubablu*, *tubabtu bablu*, imiter les blancs; kéguem : *o tubâb ah*, Européen; malinké, bambara : *tubabu*, blanc; mandingue : *tubab*, Européen; sérère-nône : *tuab*, blanc, pl. *tuabǰa*.

طبل bambara, mandingue : *tabala*, tamtam de guerre; bambara, mandingue : *tabulo*, tamtam à pied.

طرف malinké : *mantarké* (مطرفة), marteau.

طلب dyolof : *taliba bă*, *talibé bă*, *talubé bă*, disciple; *talabôn bă*, fête des marabouts au commencement du mois de tamkharet.

طاف dyolof : *tûfan lă* (طوفان), déluge.

ظ

ظهر dyolof, *ndolôr lă*; kéguem : *ndolôr*, midi.

ع

عبد dyolof : *abdudabar*, *abdudambar bă* (عبد الجبار), génie, chef des démons.

عرب dyolof : *arabu*, Arabe; mende : *lalabu*, Arabe.

عصر dyoula : *lasara*, prière de cinq heures (العصر).

عقل malinké, mandingue : *hakili*, esprit, intelligence, talent, adresse ; malinké : *hakilila*, adroit ; mandingue : *hakilima*, intelligence ; malinké : *hakilintè*, inintelligent ; bambara : *hakili*, esprit ; *hakilida*, espérer ; *hakilida*, intelligence ; *hakilisé*, faculté ; *hakilidigé*, se souvenir ; sòsò : *hakili*, esprit ; *hakilitaré*, stupide ; malinké : *hakilila*, adroit ; *hakilili*, adresse ; bambara : *fakli*, esprit ; malinké : *fakili*, adresse ; sòsò : *fakli*, esprit ; malinké : *fakilintè*, inintelligent ; *fakilila*, adroit.

علم dyoula : *yelemani*, magie.

علا dyolof : *tala bà* (تعالى), immensité (en parlant de Dieu).

غ

غدا dyolof : *heda bà*, déjeuner.

غفر sòsò : *habari*, pardonner ; *habariña*, pardon.

ڢ

ڢتل dyoula : *fitina* (ڢتيل) *fiterà*, bougie.

ڢجر dyolof : *fader dà*, aurore ; mandingue : *alfadiri*, pointe du jour.

ڢردس dyolof : *firdaus bà* (الڢردوس), paradis ; kéguem : *firdaus fan*, paradis.

ڢرق dyolof : *forhan bà* (الڢرقان), Qorân.

ڧ

ڧب malinké : *kubé* (ڧبة), bâtiment en maçonnerie.

ڧبل dyoula : *kibla*, direction de la Mekke.

ڧرا mende : *kara*, doctrine, enseignement ; dyoula, malinké : *kara*, lire ; vei : *kâra*, *kâran*, enseigner ; mandingue, malinké : *karan*, lire ; malinké : *kran*, *kara*, *krango*, lire ; vei : *kârân*, instruit ; temne : *kâran*, lire : *kârandi*, disciple ; dyoula : *karangè*, lire ; malinké : *karandin*, écolier ; dyoula : *karani*, lecture ; mandingue : *karan-*

din, écolier; sôsô, mandingue, malinké : *karamoho*, écrivain, maître d'école; dyoula : *karamorhò*, savant; temné : *karamoko, karmóko*, maître d'école; malinké : *karamoho*, maître; *karamohodin*, écolier; mandingue : *karandula*, école; malinké : *karadula*, école; mandingue : *karañoro*, école; malinké : *karayoro*, école; sôsô : *haran*, lire, apprendre, étudier; *harandi*, écolier; *haransé*, leçon; *haranbañhi*, école; *harankedi*, tableau de lecture; bambara : *kalañ*, lire, leçon; *kalañdéñ*, écolier; *kalañké*, étudier; *kalañkéla*, maître d'école; *kalañyoro*, école; *kaloña*, manière de lire; malinké : *kaha*, lire, apprendre; dyolof : *alhurân dă* (القران) Qorân; malinké : *alkoranu*, Qorân; malinké : *alhuran*, Qorân; dyoula : *alkurana*, Qorân; *alkurana tigi*, prêtre, savant; temné : *alukrâna*, Qoran.

قرطس dyoula : *kardasi*, papier; malinké : *kartas*, papier.

قرن bambara : *garna*, corne à poudre.

قرنفل malinké : *koranpolé*, girofle; dyolof : *horompolé dă*, clou de girofle; kéguem : *horompolé fan*, clou de girofle.

قضى dyolof : *alkâti dă* (القاضى), chef; dyoula : *alkali*, juge; temné : *alikâli*, chef (du territoire de Porto-Lokko).

قعد dyoula : *duliekadi* (ذو القعدة), dzou'l qa'dah.

قلم bambara, dyoula : *kalama*, crayon, plume; malinké : *kalam*, *halam*, plume; dyolof : *halimă gă*, plume.

ك

كابوس mandingue, malinké : *kabusi*, pistolet; dyolof : *kâbus gă*, pistolet; kéguem : *kâbus na*, pistolet.

كاغد temné : *kaîdi*, pl. *tr'aîri*, *kaîri*, papier; mandingue : *karta*, écrit, *karati*, écrire; dyolof : *kaèt ga*, *kait gă*, papier.

كتب malinké, sôsô, bambara, mandingue : *kitabu*, livre, Qorân; dyoula : *alikitabu*, Qorân.

كرم dyolof : *yâram bă*, noble (chez les Maures).

كفر malinké, mandingue : *kafri*, infidèle; dyoula : *kafira*, païen; sôsô : *kafiri*, infidèle; temné : *kâfri*, infidèle; dyolof : *efăr bă*, *ifăr bă*, *yéfăr bă*, infidèle.

ل

لاك dyolof : *malâka ma*, ange; malinké : *malaka*, ange; dyoula : *melegè*, ange; kéguem : *malaka fan*, ange.

لغم dyolof : *gélèm ga*, chameau; kéguem : *ngdlem na*, chameau; soninké, mandingue : *ñogomé*, chameau; malinké : *ñogoma*, chameau; sérère nône : *ngalem*, chameau. pl. *ngélemja*.

لاح dyolof : *alua da* (اللوح), tablette sur laquelle on écrit dans les écoles musulmanes.

ليم malinké, dyoula, mandingue : *lémuru* (ليمون), citron, orange; sérère nône : *limon*, citronnier; mende : *lumbêlé*, orange.

م

مثل dyolof : *mital ma*, image; *natal*, figurer, représenter; *netali*, *nitali*, raconter; *nétali ba*, récit, relation; *nétalikät bä*, *nitalikät ba*, narrateur; *nétalilò*, *nitalilô*, faire raconter.

مدّ malinké : *mudé*, *muré*, *muro*, mesure.

مدح dyolof : *mada ba*, *meda ba*, hymne musulman.

مسح dyolof : *almâsiu*, le messie; *masidadar ma*, *musidadâr ma* (المسيح الدجال), antéchrist.

ن

نبا sôsô : *annabi* (النبي), prophète; dyoula : *nabiu*, prophète.

نصر dyoula : *neswara*, *nanzara*, Européen, blanc.

نعم dyolof : *naamô*, oui, à la bonne heure.

نفع malinké : *nafa*, profit.

نار dyolof : *nâri da*, enfer.

و

وصف malinké : *sifa* (صفة), genre, sorte.

وقت kéguem : *vaḫtu fa lèng*, une heure.

ولى dyolof : *valiu bă*, musulman vivant en solitaire dans la brousse.

APPENDICE

Bien que le poul ait été laissé en dehors de ces études, il me semble intéressant d'ajouter ici trois lettres, que j'ai copiées à Podor, en février 1888, sur les originaux envoyés par le Lam-Toro Sidiou et le Lam Toro Hamed. Je les reproduis avec toutes leurs incorrections.

وانه سلام من لام طور صديو الى كمادو بدور فموجبه اليك اعلامك
بان جميع اهل حاير طرا فد تواففوا معى بالسلم (*sic*) وبايعونى طرا
وقبلونى ولم يتخلفنى احد منهم لا كبيركم (*sic*) ولاصبيانهم وان جميع
صلحاؤهم (*sic*) فد جاؤا الىّ ومع وثيقة البافون (*sic*) الذين كان (*sic*)
مع وثيقتى هذه واذا كلمت معهم وعلمونى بانهم والبافون فد بايعونى
طرا بحضرة جميع صلحاء الطور كالمان بوى والمان جوار ولامان دناى
وارط فد وفرب جُم وارط عد وغير وغير من صلحاء الطور ولان (*sic*)
اسئلك ان يجعل هذا لامر فى سلك الحديد الى امير اندر واعلمه
ذلك والسلام

Salut de la part du Lam-Toro Sidiou au commandant de Podor. Il importe que tu saches que tous les gens d'Aère se sont mis d'accord avec moi, qu'ils m'ont reconnu tous, qu'ils m'ont accepté. Il n'y a eu aucun opposant, ni grand, ni petit. Tous leurs gens respectables sont venus me trouver avec l'attestation de ceux qui

étaient restés et que voici (?). J'ai parlé avec eux ; ils m'ont appris qu'eux et ceux qui étaient restés m'avaient reconnu tous, en présence des gens respectables du Toro, comme l'aliman Boye, l'aliman Dhiouar, l'aliman Donaï, Ardo Guédé, Farab Diom, Ardo Ad et d'autres des gens respectables du Toro. A présent, je te demande de transmettre ceci par le télégraphe au Gouverneur Général (*Amir Ndar*, l'émir de Saint-Louis) et de l'en informer. Et salut.

§ 2

وبعد تبليغ السلام من لام طور حمد الى كمادو بدور اعلامك بان
قومى اقلانيون عُورُ رْب كان فى هجرة عاما ماضيا اخذنى ثلاث
بقرات خيانة ويمشى (*sic*) الى موضع جور ولان (*sic*) قال لامطور
يـكمادو باننى سمع ان هذه القوم اخذ بقرتى رجعوا وجاوز (*sic*)
موضعى وخافوا ان يصلوا فى موضعى بسبب ما فعل عاما ماضيا
ولان (*sic*) قال لام طور يا كمادو باننى سالك ان يرسل فى سلك
الحديد الى موضع جـپين او موضع دكن كل ما يصل هذه القوم ويراه
رب الموضع اخذه حتى يصل غلامى اليكم السلام
وايض تعلم ان اخيد (*sic*) يسمى محمود ير ارسل الى هذه القوم يتبعه
كل ما وجد اخذه حتى يقضيه بقراتى السلام

Après avoir fait parvenir le salut de la part du Lam-Toro H'amed au commandant de Podor. Sache que de mes gens, les Pouls 'Ourourbé qui étaient en émigration l'an dernier, m'ont pris trois vaches par fraude, et sont partis vers Dhiour. A présent, voici ce que dit le Lam-Toro : Commandant, j'ai appris que ces gens qui avaient volé mes vaches sont revenus, ont traversé mon territoire et ont craint d'arriver à ma résidence à cause de ce qu'ils ont fait l'an dernier. A présent, le Lam Toro te dit : Commandant, je te demande d'invoquer par le télégraphe à Dhiapin ou à Dagana pour que quiconque arrivera là-bas et sera vu par le chef de poste soit arrêté jusqu'à ce qu'arrive vers vous mon serviteur. Et salut.

Sache aussi que mon frère, nommé Mahmoud Ir, a été envoyé vers ces gens pour les poursuivre. Tout ce qu'il a trouvé, il l'a pris pour compenser la valeur de mes vaches. Et salut.

§ 3

الحمد لله وحده

وبعد نبلغ السلام من لام طور حمد نوتاك الى كماد بدور اعلامك
باننى اختار رُساء (sic) قومى اصلحاء ومنها المان بعى والمن دناى
ورط تَنْتُ وارط كد وجوم ليراب الى مشرق حتى وصل الى موضع
جم ووقف فيه واحد من قوم قُلْب كان سبب مسيهم (sic) الى
المشرق انما سمع فى خبار ابراهيم بن الامام هذا فلانيون عور رب
بجور ناب قاموا يتبعوا فى ما لكم (sic) ياكلون الحشيش (sic) كالراعى
ياكلون فى لبن ما لكم (sic) يريدون المشى المغرب (sic) ولما فعلو
هذا الفعل وخاف ابراهيم فى نقلهم وعلمك بما ارسل اليك وقال لام
طور يا كمد ونعلم هذا الفلانيون عورب ثجور (بجور .lis) لا يسكن
فى موضع واحد وان شاء يسكن فى موضع لاو او موضع جلو
او موضع تور وهذا الفلانيون يدورون لايسكن (sic) فى موضع واحد
ولان (sic) كان فى موضع دمث تعلم هذا السلام

Louange à Dieu seul.

Après avoir fait parvenir le salut. De la part du Lam-Toro H'amed Noutak au commandant de Podor. Sache que j'ai choisi pour chefs de mes gens, des hommes respectables, desquels Eliman Boyo*, Eliman Donaï, Ardo Thanton, Ardo Guédé, Diom Lerabé pour aller vers l'Est jusqu'à ce qu'ils soient arrivés au terrain de Diour. Là se tient un des Goulbé qui a été la cause de leur émigration vers l'Est. J'ai appris, par les nouvelles d'Ibrahim fils d'Elimam, que ces Pouls Ourourbé et Badiornabé avaient suivi leurs troupeaux qui mangent l'herbe comme les bergers se nourrissent du lait de leurs troupeaux. Ils veulent aller dans l'Ouest,

mais à cause de ce qu'ils ont fait, Ibrahim a peur de les transporter. Je t'informe de ce qu'il t'a (m'a?) envoyé. Le Lam-Toro te dit : Commandant, sache que ces Pouls Ourourbé et Badiornabé n'habitent pas dans un seul endroit; quand ils veulent, ils habitent dans le pays de Lav, ou dans le pays des Dyolofs, ou dans le Toro; ces Pouls circulent sans s'arrêter dans un seul endroit. A présent, ils sont dans le pays de Doumge. Sache-le. Et salut.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

DT 549 B38 t.1 fasc.2
Basset, René Marie Joseph
Mission au Sénégal

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 11 19 02 08 018 3